

# TAMAZIYT

*Tura* ተጠራጠር ተጠራጠር

*Tasyunt s tmaziyt n Usqamu Unnig n Timmuzya*

ISSN : 1112-9417

U<sup>n</sup> 15 - Yunyu

2969 / 2019

*Uṭṭun uzzig*



*Iḍrisen d tezrawin yef*  
**LWENNAS  
MEṬUB**

Tamaziyt Tura U<sup>n</sup> 15 / yunyu 2019





TAMAZIYT TURA  
ተ.ር.ቋደሂተ ተጾዐ.



1998- 1956



## TAMAZIȚT TURA

*Tasȥunt s tmaziȥt n Usȥamu Unnig n Timmuzȥa*

### IMȢEBBER N TESTUNT

Si El Hachemi ASSAD

### ANESMIDAG N WUȚȚUN

Yacine Zidane

### URAN DEG WUȚȚUN-A :

Si El Hachemi ASSAD, Yacine Zidane, Ramdane ABDENBI, Laceb Djamel, Mahrazi Mohand, Saaoui Karim, Houari Salim, Meziani Yacine, Hamid Ait Slimane, Messaoudene Fahim, Mohand Ait Ighil, Khoukhi Nassima, Khalifi Mehenni, Seddiki Abdellah, Kadri Lynda, Boubetache Amirouche, Benazouz Katia, Nahali Djamal, Tidjet Mustapha

### INAZUREN :

Smail Metmati, Massinisa Tiblali, Aissam Ait Hamouda

© HCA, Alger, 2019

ISSN : 1112-9417

Dépôt légal : 4832-2008



ASQAMU UNNIG N TIMMUZTA

TAMAZIYT  
*Tura*

ተ.ር.ቆ.ጸ.፯.፶ተ ተ፻ዐዐ



*Tasḡunt s tmaziyt n Usqamu Unnig n Timmuzḡa*  
Tamaziyt Tura U<sup>n</sup> 15/ yunyu 2019



*Tamaziyt, imiza, tehwağ kan  
ad tt-nazu ad tt-nyez.*

Ur yettnuz ara لا يباع  
Non destiné à la vente



# AGBUR

<i>Asfugel n Lwennas Meetub s tegmat</i> <b>Si El Hachemi ASSAD</b>	10
<i>Acuyer uṭṭun wis 15 n “Tamaziɣt Tura” d tajmilt i Lwennas Meetub ?</i> <b>Yacine ZIDANE</b>	13

## Aḥric amenzu : Tudert n Lwennas

<i>Asfel yeddren”</i> <b>Djamel LACEB</b>	18
<i>Meetub Lwennas : AGRAWLIW</i> <b>Mohand Mahrazi</b>	23
<i>Meetub Lwennas, anazur, acennay-ameɣnas</i> <b>Karim SAAOUI</b>	32
<i>Lwennas Maetub : « Yedder d anazur, yemmut d agrawliw».</i> <b>Salim HOUARI</b>	41
<i>Lwennas Meetub : Tudert, amennuy d yifarisen.</i> <b>Yacine ZIDANE</b>	47

## Aḥric wis sin : Tamuyli yef tsekla n Lwennas

<i>Kra n tsura i tegzi n yisefra-tizlatin n Lwennas Meetub</i> <b>Yacine MEZIANI</b>	52
<i>Di lḡerra n tmedyezt n Meetub Lwennas</i> <b>Hamid AIT SLIMANE</b>	69
<i>Cqan-iyi medden ma nnan !</i> <b>Ramdane ABDENBI</b>	82
<i>Maetub Lwennas, Tagrawla s tezlatin.</i> <b>Fahim MESSAOUDENE</b>	88



<i>Meetub Lwennas : Anazur alsawi, si yal idis</i>	
<b>Mohand AIT IGHIL</b>	92
<i>Udem n tesređt deg yisefra n Lwennas Meetub(</i>	
<b>Nassima KOUKHI</b>	
<b>Yacine ZIDANE</b>	101
<i>Isuram n Meetub Lwennas Ƴef tmaziƳt d uƳar : D acu i d-yeđran,</i>	
<i>d acu ur d-nedri ?</i>	
<b>Mehenni KHALIFI</b>	110
<i>Lwennas Maetub, Mazal ssut-ik ad d-yebbaeaaq...</i>	
<b>Fahim MESSAOUDENE</b>	117

### **Aħric wis krad : Udmawen uffiren deg tmedyezt n Lwennas**

<i>“Nekk d Nekni” akked tegnatin n tmenna deg yiđrisen n Lwennas</i>	
<b>Takfarinas NAIT CHABANE</b>	
<b>Yacine ZIDANE</b>	122
<i>Aseyru n tefjirt s usezwer uzmir deg tmedyazt n Meetub</i>	
<i>Lwennas</i>	
<b>Katia BENAZOUZ</b>	131
<i>Tazrawt Ƴef yiwalnuten d yiređtalen deg tmedyezt n Meetub</i>	
<i>Lwennas</i>	
<b>Lynda KADRI</b>	
<b>Khalid TAIBI</b>	155
<i>Kra seg wudmawen n timedyezt Ƴer Meetub Lwennas</i>	
<b>Mustapha TIDJET</b>	164
<i>TalƳiwın n tibawt deg tezlatin n Meetub Lwennas</i>	
<b>Amirouche BOUBETACHE</b>	173
<i>Tasmidegt deg yisefra n Lwennas Meetub</i>	
<b>Djamel NAHALI</b>	184







# Asfugel n Lwennas Meɛtub s tegmat

*Si El Hachemi ASSAD*

Uṭṭun-a wis 15 n tesɣunt n Usqamu Unnig n Timmuzɣa “Tamaziɣt Tura” neɣya-t ad yili d tajmilt i Lwennas Meɛtub s tira d unadi n yisdawanen i iqeddacen s tutlayt n tmaziɣt ilmend n usnerni-ines deg uɣerbaz.

Nger-d tiɣri i wid yesean tikiwin ad d-awin awal usnan yef wayen d-yeḡḡa umedyaz anaɣur Lwennas Meɛtub, maca nesser-d tikiwin timaynutin, imi neɣya-t ad yili d amaynut ama s ugbur neɣ s yisallen, mačči d aɛiwed n wayen i yettwassnen tugert ma neḥsa belli tudert n Lwennas d adlis yeldin, d annar i yettwazerwen s waṭas.

Tamasayt neɣ Lkalafa-ya nefka-tt i Mass Zidane Yacine akken “ad d-inawel” seg yal idis agbur s yis ara nerr azal i “uɣeway-a” yefkan tudert-is d asfel yef tmagit d yidles ɣlayen.

Daymi i nefka azwel “Iḍrisen d tezrawin yef Lwennas Meɛtub” deg teɣzi n 20 n yiḍrisen ussnanen, imusnawen i yekkin seg yal tasdawit (Tubiret, Tizi Wezzu, Bgayet, Batna, ...) zerwen iḍrisen n Lwennas akken ad ɣmin inumak yefren, tignatin idargen akked yizuyar ur nettwafhem ɣer waṭas n medden.

Amek ara d-yili usfugel n umedyaz-a mucaɛen ? D acu ilaq ad nexdem akken ur itezzer ara di lebḥer n tatut ? Amek ara nkemmel amennuɣ-is ?

Tamuɣli-w, tajmilt i nezmer ad nerr i umedyaz d tayuri n tmedyazt-is, d aḥfaɣ n yimeslayen-is d usuɣel-nsen ɣer tutlayin-nniɣen. Abrid iwulmen d aselmed n yisefra-ines, d azuzer n wayen i d-yeḡḡa akken ad yaweɣ ɣer wulawen n yal azzayri neɣ amaziɣ anda ma yella.

Akken ad yeqqim i lebda, ilaq di tazwara ad neḥsu dacu-t umennuɣ



n tmeddurt-is, d acu i d sebba n tmettant-is. Mi negza annect-a, ad negzu ayen icudden yer umennuy s wayes yumen, d tektiwin iyef yettwança, imiren nezmer ad d-nberreh dakken aql-ay deg ubrid-is, neđfer lğerra-s !

Ayen d-yeğğa nleqqem-it i tsutwin n uzekka, acku, am akken nezra, amedyaz n tidet d win umi tufa abrid tamedyazt-is yer wulawen n yimdanen di yal tallit. Akka kan ara tedder tiyri n umennuy-is alamma icerq-d yiñij n tafrara !

Mi ara nsuk tamuylı tawezlant yef tmedyazt n Lwennas, ad naf anamek n umennuy-is, yef idles-is, yef tutlayt-is, yef wakal-is d tmurt-ines, akken i t-id-yenna deg yiwet seg tezlatin-is “D iseflan neyli, yef Lezzayer n Uzekka!”

Lwennas d win yumnen s tdukli n ugdud amaziq. Annect-a nettafit s ttaqa di tmedyazt-is, anda d-tban tiyri yelhan srid yer umezзуу, akken is-yenna deg wawal-is : “Mazal şşut-iw ad yebbeezeq”. D ta i d tiyri n udrar n Ğerğer i Wawras. Rnu yer waya, tikiwin-niđen ara naf deg yisefra-ines, d tikiwin yesean assay akked tlufa ihuzan agdud s umata.

Ayen d-yufraren di tmedyazt-is d asirem n tdukli n yidurar, ama d tamurt n Leqbayel, tin n Yicawiyen, tin n Yimuhay ney Yimaziyen-niđen. D asirem i yerra d acqirrew akken ad ay-d-alint tismin n tdukli.

*“Ahaw san yiwwas*

*Ad nellhut deg yiwen ubrid*

*Ahaw san yiwwas*

*Ad neeqlet wi llan d lğid*

*S lğehd ad nerřzet lehbas*

*Ulac anwa ara icekkeb lqid*

*Seg Uheggar alamma d Wařlas*

*Agdud ad yeddu lwařid”*

Assa nettwali ddeqs n yilmezyen ur d-lulen-ara asmi yedder Lwennas, maca ssnen tamedyazt-is, selqamen kra n yimeslayan i d-yeğğa d wid yeqqazen deg ulawen n wid it ihemmlen.



D agerruj i d-ixulef urgaz bu tissas. Assa, ula yiwen ur yezmir ad yezgel ayen d-yeğğa. Gas ma yella lmut tewwi lğetta-s, maca ccfawat-is qqiment-d i lebda. Dayen i d-tessers tmara fell-ay ad nkemmel abrid-is.

Amek ara nkemmel deg ubrid-is ? Amek ara as-nerr tajmilt yuklal ? Uqbel ad nerr yef sin isteqsiiyen-a, ilaq ad nzer d acu i y-yeggunin yur-s, dacu mazal ur nettwaxdem ara ar tura ?

Ihi abrid mazal yezzif, yessutur deg-neç leqdic zeddigen, berra n unnar n ccwal d wayen yetthuddun ifadden.

Di tudert-is yakan yeqqar-d : «Nekk am “tremmant” yeldin, tezmer ad tetterdeq s udem n win ara yesrewten deg wayla-w !»

Ayen i d-yeqqimen assa-a d tamedyazt-is, s yimeslayen-is yeqqazen. Ur yezmir yiwen ad ten yesseqdec i wayen nniđen ! Ladya i tektiwin yessawalen yer beṭtu d ccwal gar watmaten.

Teyzi n tudert-is yerra-tt i usnerti n yidles d tmagit-ines : Tamaziyt. Yeggra-d deg wulawen n waṭas n yimdanen deg umaḍal, ladya di tmura n Tmazya d Tefriqt Ugafa yedduklen yellan d asirem-is. Mi negza amennuy-is, ḥala mi t-negza, ad d-nerr s lexber ayyer i yuḥal d azamul n tdukli iḥemmlen merra YIMAZIEN.



# Acuyer uṭṭun wis 15 n “Tamaziyt Tura” d tajmilt i Meṣtub Lwennas ?

*Yacine Zidane*

Asqamu unnig n timmuzya yeḥsa belli asider n tmaziyt yettili-d s usmekti n tikli yebdan aṭas n yiseggasen aya, amennuy yef temsalt-a yeṣea iḥuran lqayen. Tidmi tuzrift tḥettem akken ad yerr azal i yimeskaren i yefkan ayen ḡlayen fell-asen akken ad tidir tutlayt d yidles n tmaziyt, ad ifriren w ad seḥbibren yef umkan seān deg tudert.

Daymi i yefren usqamu unnig n timmuzya, d umaray-ines amatu, Mass Si Lhacmi Ṣessad, ad yessider ismawen i ay-yeḡḡan akken ad qqimen i ccfaya n wid i d-yettnekkaren d wid ara d-ilalen yer sdat. Gef waya i d-yessuddes usqamu yiwen n unedruy ameqran i yuḡalen d tajmilt i Dda Lmulud at Mæmmer, gar yirmad i yeqqimen d tasḡunt tis 14 i d-yesker ilmendad n waya, ideg kkin waṭas n wudmawen imucaēen deg yidles amaziḡ akken ad senfalin asnemmer-nsen i wayen i ga umeskar n Uhellil n Gurara deg teḡzi tudert-is.

Ula d Lwennas Meṣtub, d yiwen n uzamul ameqran i d-yessekren luluf n medden akken ad zdin deg ubrid n useḥbiber yef tmaziyt d Lezzayer uzekka, tunṭict seg wayen i d-nebder iwsawen tesbeyyin-d tixuṭert yeṣea unazur-a ara yeqqimen i lebda deg tmektit tazayrit. Asqamu unnig n timmuzya, s udlis-a, yeḃya ad yerr tajmilt i urgaz-a i d-yefkan tudert-is d asfel akken ad tijhid temsalt-a n tmaziyt.

**Iswan iyer neḃya ad naweḡ :**

Uṭṭun 15 n tesḡunt “tamaziyt tura” neḃya-t yemgarad yef wayen i d-yeffyen yakan. Imi tira yef Lwennas tella s waṭas,



Lwennas yella d amezwaru i d-yuran yef tudert-is s udlis "Rebelle" i d-yessufey 2 n yiseggasen qbel n tmenyiwat-is, aṭas n tyawsiwin i d-yules deg-s akken dayen i d-yessegza aṭas n wattalen iyef zzint tezlatin-ines. Maca segmi yemmut aṭas i yuran fell-as. Nezmer ad nessismel idlisen yef tarrayt-a :

**a-Idlisen i yuran at twacult-is :**

Aseggas d uzgen seld timenyiwat n Lwennas, fyen-d sin n yidlisen i mmucaen imi wid i ten-yuran d wid i iqerben mlih yur-s.

- **Pour l'amour d'un rebelle, Nadia Matoub.**
- **Matoub Lounès mon frère, Malika Matoub.**

Amezwaru d win tura Nadiya, tameṭṭut taneggarut n Lwennas, deg udlis-a tuyal-d yef waṭas n lbaḍnat yeffren seg Lwennas, tayri d yiḥulfan i yesεa yef tmeṭṭut s umata, akken dayen i d-tebder ibeddiyen n Lwennas deg kra n temsal.

Wis sin d win i d-tessufey uletma-s, Malika, i d-yuṭalen yef temzi n Lwennas, assayen-is d twacult-is akked leḥbab-is, leḥnana n Lwennas akked tayri-ines yef umennuy yef tmaziyt d yizerfan n Yimaziyen s umata.

**b-Idlisen i d-yettwarun yef tmeddurt-is :**

Aṭas n wid yessnen Lwennas deg tudert-is d waṭas n yineymisen i igan tisastanin akked yimdukal d wid i ixulden acennay-a i d-yuran fell-as. D idlisen i d-ikemlen kra n yilmawen i d-yeqqimen deg tira n twacult-is i d-kemlen yimura-ya s tnagiwin n wid i t-yessnen, nezmer ad d-nebder ilmend n waya idlisen i d-yuṭalen yef tmeddurt n Lwennas gar-asen :

- **Matoub Lounès, Rachid Mokhtari**
- **Matoub Lounès, Notes et souvenirs d'un compagnons, Tayeb Abdelli**
- **Le barde flingué, Lounès Abderrahmane.**
- **Anazbay, le résistant, Mohamed Gaya.**

**c-Idlisen i d-yettwarun yef wayen i yecna :**



Akken i d-mmeslayen yef tmeddurt-is, atas dayen n yinagmayen i -yuqalen yef yidrisen i yecna Lwennas deg teyzi n 20 n yiseggasen d ccna (1978-1998). Idlisen-a ama d asiskel d usuyel n tezlatin-is ama d anadi deg wayen i yecna deg yidrisen. Nezmer ad d-nebder akka kra n yidlisen am :

- **Matoub Lounès. Mon nom est combat, Yalla Seddiki.**
- **Le testament, Lounès Abderrahmane.**
- **Un poète, une voix, un combat, Smail Grim**

**d-Idlisen i d-yewwin asentel n wazalen deg Lwennas :**

Deg wazalen i iressa Lwennas deg tudert-is, nezmer ad d-nebder kra n ssifat n Lwennas imi deg tudert-is yella d abyas, d anazbay, d azaraf, d amħaddi, ... Daymi i dmen kra n yimura udmawen-a gan-ten deg yidrisen n tfelsafit akken ad seknen asfel i yefka ucennay-a i yelluten deg tefsut n tudert-is akken ad teğguğğeg tmentilt-is, gar yidlisen-a nezmer ad d-nebder :

- **Matoub Lounès, la fin tragique d'un poète, Youce Zirem**
- **Lounès Matoub Non aux fous de Dieu, Bruno Doucey**
- **Matoub, l'assoiffé d'azur, Smail Grim.**

Ter yiri n yidlisen-a i d-yettefeyen seg yal tama n umaḍal, llan atas n leqdicat s wazal-nsen i gan yinelmaden deg waṭas n tesdawiyyin ama n tmurt-nney ney deg lberrani (Fransa, Kanada, Legliz, Marikan, ...) ama d leqdicat n turagt, n lmajistir ney ula n ddukturat yedmen udmawen yemxalafen n tezrawin (tasekla, tasnilest, tasnalest, ...).

**Iguma igejdanen n wuṭṭun-a :**

Deg teyzi n wayen i d-nebder n leqdicat i d-yemmugen yef Lwennas, iswi n tesyunt-a d akrab deg treknin yefren akken ad d-nessiweḍ s wayen yellan d amaynut yef wayen i d-yettwasekren yakan. Dayen, tajmilt-a ara d-yuqalen i Lwennas s tikkin n yimura s wazal-nsen ilaq ad tili ilmend n usfel i d-yefka Lwennas, daymi asqamu unnig n timmuzya yefka-d ttawilat akken ad tuyal tejmilt-a akken iwata. Imekkiyen deg twizi-ya ad fernen yiwen seg krad n yiguma-



ya akken ad æedlen yiðrisen yemgaraden seg umaru yer wayeð :

1. Udmawen uffiren deg tudert n Lwennas Meetub ;
2. Tasleðt n yiðrisen n Lwennas ;
3. Tusniwin ilmendad n yiðrisen n Lwennas.

**Akken kan ad nessekfu !**

Lwennas Meetub yesselmed-ay amek ara nhemmel iman-nney, tumast-nney war ma nekreh wiyad, yessehfeð i tsutwin ara d-yasen amek ara d-ilin d ineyrimen i iselhen, d ineyrimen yettfen deg lasel-nsen, ldin yef yidelsan iberraniyen, Lwennas yesselmed-ay amek ara neqbel win ur nelli d tektiwin-nney, d tesreðt-nney. "Tas iles-is yesfuğgu, ma d ul-is yesfa !" akken i t-id-yenna, yas ma tikwal tizi n lehris tetthettim fell-as iðrisen iqeshanen maca yeqqim ul-is d aleqqaq, d bab n lxir, d win i yettbaddiden yer wid merra yenhafen.

**Yacine Zidane**





Aħric amezwaru

# Tudert n Lwennas



# Asfel yeddren

*Djamel Laced  
Amaru,*

D annuz i widen ara yeuren amagrad-a, ilaq ad d-nawi amaynut. Ur nettyimi ara kan dinna la nettezzi nettened, netteawad i yiysan asewwi.

Lebyi-w amezwaru : ad d-awiy kra n umaynut, kra n tektiwin tijdidin, d tmuyliwin timaynutin yef Lwennas ama deg timmad-is d amdan ama deg usefru-s d tira-s d amedyaz.

Kra n tamiwin urġin i asent-sliy anda-nniġen, tteeddint-d di lbal-iw mi ara icennu Lwennas. Tamezwarut i byiy ad tt-bduy yid-k ay imeyri n umagrad-a, semmay-as gar-i d yiman-iw "Tamacahut n wakniwen".

## **D acu-tt tmacahut n wakniwen ?**

Ma tegređ tamawt, yal abrid mi ara d-temmagger teqbaylit iġekkuren n tudert ladya mi ara yili d imnekcamen ney d imhersanen, ney d imencaf yesfuġġuyen, ttlalen-d sin n wakniwen ula d ismawen-nsen deħħun-d kifkif. Ttemxallafen akka deg ubrid i d-ttawin, ttemxallafen di tikli, ttemxallafen deg wudem, ma d iswi d yiwen : d idles amaziq.

Yettak-iten-id Wuzmir Ameqqran d imastanen ad nnaen iwakken ur inegger ara wayen i d-yeggran di lašel, ayen i d-yeggran di teqbaylit.

Akniwen-a, wa irennu i wa, cubay-ten yer sin n yikerdisen yiwen yers yef llsas, taqacuct tbedd s igenni, wayeđ tama-s ibedd yef tqacuct, llsas iwehha s igenni. Wa isenned yer wa, yiwen ur yettemderkal, yiwen ur iyelli. Di sin yid-sen qeeden,



şeggmen, wennen ɣas mgaraden.

Lemmer am win yersen wehd-s taqacuct s igenni, ɣas yerked ur yewwiḍ sani. Wayeḍ yersen ɣef tqacuct, d amḍerkel yezga iyelli ur yewwiḍ sani. Laqen i sin.

Sin wakniwen-a tzemreḍ ad ten-tmeyyzeḍ asmi n lbaṭel n Urumi, nnulfan-d sin watmaten d akniwen, yiwen n yisemnsen ; Muḥend akked Muḥend. Ccix Muḥend u Lḥusin akked ukniw-ines Sidi Mḥend u Mḥend. Ccix Muḥend u Lḥusin leemer yeffiy taddart, yiwen ubrid i yewweḍ armi d Sedduq, yewwi leweadi i Ccix Aḥeddad, yezger asif ur yebzig. Yers kan deg uxxam-is, yerked di taddart-is am wakken i d-yeqqar usefru : “Sid ameqqran di ttnaṣfa, zzin-as yinebgawen”. Ma d Si Muḥ u Mḥend d aqlalas, ur yerkid ur iris, qlil melmi i yensa berdayen deg yiwen umkan. Yezga d aqlaqal. Si tama-nniḍen, yiwen d amezzallu, wayeḍ, akken i as-yenna Lwennas : “Lkif d ccrab allay yerwi...”. Dacu, ma neɣya ad neddummeɣ deg usefru-nsen di sin, ad newhem deg wayen ara nzer imi ad aɣ-d-iban ufelsan mačči akken i neḍmeɛ<sup>1</sup>.

Ʀas yeshissif ɣef lhif-is Ssi Muḥ, yezga yettadder-d Rebbi s wannuz ameqqran. Ulac kra n ubaddar deg yimeslayen-is, ad iru, ad yuzḗaf, ad imeḡḡed, ad yesmintew, ad yewwet agejdur, ma d Rebbi deg umkan-is. Yettqadar leeyud, Remḍan,... yezra iman-is yeffey i yiberdan, tafrit n yiman-is teqqar-as-d d acu i yella, yettezzem deg yiman-is, yuggad ɣef laxert-is, tettattaf-it tfuɣalt tameqqrant, netta i yeɣran 60 n ḥizeb, amek armi ur yezzul ara. Ccix Muḥend mačči d yiwen n umedyaneɣ d sin yestehza di tzallit, yestahza di Remḍan... Mačči akken i nedma i nufa.

Sin n wakniwen-nniḍen : Lmulud akked Lmulud. Mouloud Mammeri, Mouloud Feraoun. Sreḍ, ay imeɣri yegzan, ad d-tafeḍ anwa i d akerdis irekden, anwa i d aqlalas. Anwa i d afelsan, anwa i d abaddar.

Sin n wakniwen-nniḍen, Lewnis akked Lwennas. Ineggura-

---

*1 Seg tidmi. Yella deg wawal : ayen ixeddem Hemmu i idemmu.*



ya, zemrey ad ak-d-fkey kra n tamiwin i s ara tesqeded tamuyli.

Lwennas Matoub yenna-yas i Kenza :

*“A Kenza a yelli,  
Ur ttru ara.  
D iseflan neyli,  
Tef Lezzayer n uzekka”.*

Di snat n tefyar-a, ad nefhem dakken Lwennas yessedda-d iman-is. Ur as-yenni ara i Kenza “d asfel i yeqli baba-m” ney “d iseflan i ylin wiyad”.

Deg useddu-ya i d-yessedda iman-is ad nefhem yebna yef lmut-is, yezra ad yeqli d asfel. D asfel yef wacu ? Tef Lezzayer n uzekka.

Win yebnan yef lmut-is yerna yeqbel-itt, yecna-tt, yezzuzen yis-s wiyad, yekkes ayilif i llufan i d-yeggran d agujil, yenna-yas ur ttaggad, aql-i d asfel ttedduy, aql-i d asfel cennuy, mazal şşut-iw ad yebbezaq.

Tuyac-is merra d ahiha, d imetti, d asuyu, agerjum yefka Rebbi tikwal d azut, tikkwal d tahurrist, akka akka d aduna s ubehbeh ney d amennas, Lwennas yezga yettcewwiy, d izlan, d amarag, d adyez, d asahay si turin, seg uffad, seg uhelqum, seg tayect, annect-a merra, yas s zzeaf, maççi d aballay, ur yelli d amjur ur yelli d amcum, yellem imeslayen, yemsed isekkilen, d acu akken i qqaren : akken qerrhent i neffent. Yecna 224 n tuyac seg 1978 armi d 1998. Akken ma llant merra s sser-nsent yiwet yiwet, ssawaqent tidet. Iwehha-yas Rebbi amek ara yili sakkin yiwen n usefru, yiwen umedyez i yecna. Ta d tamacahut-nniđen isem-is : asefru ayezzfän.

### **Asefru ayezzfän**

Tuyac merra n Lwennas, akken ibyu bdunt, akken ibyu kfun, ad d-teddu tmurt, ad d-teddu lmeħna-s. Ad d-teddu lmut, ad d-teddu yemma-s. Ad d-yeddu nnger, ad d-yeddu wanza-s.



Win i wumi temmut yemma-s ney i wumi yemmut baba-s sawalen-as medden agujil. Tin i wumi yemmut urgaz sawalen-as medden tağğalt. Win i wumi temmut tmeṭṭut sawalen-as ağğal.

I urgaz i wumi yemmut mmi-s amek ara as-nsiwel ?

I tmeṭṭut i wumi yemmut mmi-s amek ara as-nsiwel ?

I tyemmat i wumi yemmut mmi-s ayiwen, awḥid, amek ara tidir ?

Krad n wawalen a ulac-iten di teqbaylt ṡas ma laqen makter n wid i d nebder yakan.

Di tuyac n Lwennas nettaf si zik n zik aṡṡissef yef wasmi ara d-yawed wass-nni ideg “ara as-medlen lecfar” ideg “d at laxert ara as-d-yezzin”, ideg “ara yeṡli di targa” anda yettxemmim yef yemma-s, amek ara tt-yeğğ. Di yal asefru ad naf tugna-ya n tyemmat i wumi yemmut mmi-s ayiwen, awḥid!

Ulac aqraḥ yugaren wa. D uzzu n tasa yesruhmuten. Werğin yella di tmeslayin nniḍen wawal i d-yeqqaren tafuṡalt n tyemmat iḥedren i warraw-is.

Tugna-nniḍen d lmeḥna. Di tayri, di tudert, di tezmert ney di tumert lmeḥna tezga tezga. Lḥif ur yeddi deg ubrid-is ṡas iḥellel-it, ṡas yennuṡ-it, yezga yetṡafar-it am tili.

*“ma d rṡas i ineqqen  
Aql-i ur mmuteṡ ara ...”*

Yettwat s rṡas ur yemmut berdayen ur yemmut. Ur yemmut di tmezwarut ur yemmut di tis snat !

Anza send ad yuṡal fell-as wakal yessekles-it di tesfifin armi d assa, 20 n yiseggasen seld tamajna-s di yal axxam ad d-yessawal, yal takerrust, yal afurgu i d-iḗeddan ad as-tesleḍ la d-yettbeḗziq. Amek ma d wa i lmeyyet ? Ma d wa i iruḥen d asfel ? Ney d wa i wumi neqqar asfel yeddren !

Taqbaylit mi tessan ayla-s, Ğerğer mi yeḗqel wid-is, yettarra-yasen tajmilt. Wissen ma ad iyi-tammed ay imeṡri, lemmer



ad ak-iniy hat usebdad s uzru injer-it Wuzmir s lehwawi d usemmid d yigersan yettceqqiqen, iweşşef-it yefka-yas udem n Lwennas.

Ass-a, ma tæddad s Aswel, di timiţ n Ğerĝer, gar Tletţat d Yemma Xliĝa tukrift, deg yiwen n umraĝ yennecraĝ yecreh, yejjuĝĝeg yefreh imi yiwen seg yisekkan yeskan udem n Lwennas yernu mačči d udem n yal ass, d udem-nni ideg tweddeε-it yemma-s netta deg yirebbi n tmajna.

Win yebyan ad yidir lebda yissin taqbaylit, yemmeslay-itt, imel-itt, iħemmel-it, yesselmed-itt i warraw-is, sakkin ma tzad leħmala, yessefru yis-s iεuzz-itt, Ğerĝer ig-as asebdad akken udem-is ur irekku yas d asfel mazal yedder.



# Meɛtub Lwennas : Tudert n ugrawliw

*Mohand Mahrazi,  
Tasdawit Muḥend u Lḥağ - Tubiret*

*«Nekk seg cçetla yigrawliwen. Zemren iyi-nyen maca ur zmiren ara ad iyi-qeḏeen sšut. Yif ad mmtey γef tikiwin-inu wala ma mmutey s tewser.»<sup>1</sup>*

Yella yiwen yella ulac-it, yella wayeḍ ulac-it yella. Meɛtub d yiwen seg wid i ulac netta yella. Ssut-it mazal ad d-ibeεzaq. Tameddurt-is teččur d tidyanin, yemmut asmi yeεa 42 n yiseggasen, maca ma nmuqqel ayen d-yenna, ayen yexdem d wayen i d-yeğğa, yugar win yeεan lqern di leεmer-is. Akken s-yeqqar : isem-iw d amennuγ. Meɛtub Lwennas yeqqar-d ayen ur zmiren ara wiyad, yeqqar-it-id s usefru d ccna. Seg wasmi d-ilul ur ibeddel ara, yettnaγ γef izerfan n tutlayt d yedles amaziγ, yettnaγ γef izerfan n wemdan s umata akked izerfan n tmeṭṭut tazayrit. Yekker-d magal tasertit n uεerreb i yextar udabu n Lezzayer tamunant. Yessenqed-d dayen aγerbaz azzayri i iselmaden i yegruden amezruy akerkas d-yeqqren dakken Lezzayer d taεabt d tineslemt. Deg tεecrett taberkant, yecna γef inazuren d yimusnawen γedren watmaten inselmen, yerra tajmilt i mass Bouḍyaf (Tuğğal), i mass Ğεεεuṭ (Kenza a yelli) akked wiyad. Ilul-d ass 24 yebrir 1956 deg taddart n Tawrirt-Musa, deg At



Dwala, deg lwilaya n Tizi-Wezzu, nyan-t ifassen n leyder ass 25 yunyu 1998. Ar ass-a mazal ur nezri ara anwi i t-yenyan, tamettant-is teqqim d aqnuz. Seg wasmi yemmut yuḡal d azamul n umennuḡ n tugdut d yizerfan n wemdan, isem-is yeffey berra i tmurt n Lezzayer, yettawessen merra deg umaḡal.

Uqbel ad yemmet, yura yiwen wedlis ḡef tmeddurt-is iwumi isemma Le rebelle « Agrawliw ». Deg umagrad-a ad neered ad d-nmeslay fell-as, ad d-nefk agzul n yal ixef yellan deg-s.

### 1- Meetub agrud

Ilul di tallit n ttrad n Lezzayer, irgazen wa iffeḡ ḡer umadaḡ wa yunag ḡer Fransa akken ad inadi axeddim. Yetturebba-d gar tlawin ; yemma-s d setti-s akked weltma-s. Deg uxxam, ala netta i d aqcic, yetturabba-d nnefxa d tnefcic, d aqcic imcebbel ameqqran. Asmi yesea 5 n yiseggasen di leemer-is qrib yesreḡ taddart-is. Deg tallit-nni arrac uḡalen deg umkan n yirgazen, tthulfun i yiman-nsen meqqrit ḡas akken mezziyit, ḡur-sen tilelli xeddmn akken i sen-yahwa. Meetub imiren yakan ihus i yiman-is amzun d argaz, ixeddem ala tiwuya. Ayen iyef i yecfa ugar ḡef temzit dakken d amceqlal ameqqran.

Yekker-d di twacult tazawalit, baba-s yunag ḡer Fransa deg useggas 1946. Yemma-s txeddem axxam terna berra. Temzi-ines yeseedda-tt ger uyerbaz, axxam d yigran akked turart. Yemma-s werḡin teḡra, maca teḡra d acu-t wazal n leqraya, tebḡa mmi-s ad iyer, tettraju seg-s ad yeffey d amusnaw ameqqran ; acu netta d ayen yeseadday di berra akter n weyen yeseadday deg uyerbaz. Iselmaden-is dima ttasen-d s axxam ḡer yemma-s ttetkin-d fell-as. Mi eeddan wussan, yemma-s as tettu, ad yuḡal ḡer din. Sbeḡ mi ara d-yeffey seg uxxam, ad yemlil d yemdukkal-is, ad ffren igraben-nsen ad ruḡen s adrar ad andin tixeftin d tqellaein i zzerzur d yimerga. Akka i yeseedda temzi-s. Ayen s-d-yeggran di ccfawat-is d





iselmaden-is - Imrabden n Yirumyen- i t-yesseyren mačči kan amezruy n Fransa, mac aula d amezruy n Yimaziyen akka am Yigurten. Mebla ccek anect-a izerrer mliḥ yef temyer-is, d ayen i t-yeğğan ad inadi yef lašel-is akked yidles-is. Asmi tefra lgera, nwan dayen tfuk lmeḥna, maca aseggas kan yuḡal-d ttrad-nniḍen gar Ben Bella akked d Leqbayel anda mmuten ugar n 400 n yiterrasen. Anect-a yeqqim-as-d deg wallay-is amzun d icerrig meqqren gar Leqbayel d Weeraben. Ahat d tidyanin-a akkit i d-yessakin deg-s amennuḡ yeddem asmi yuḡal d ilemzi. Ben Bella yuḡal d aselway amezwaru n Lezzayer, syin yusa-d Bumedyan, tamaziḡt tettwagdel, ur tesēi ara amkan-is di tmurt. Asmi yekcem yer tesnawit, taerabt teṭṭef amkan n tefransist, d ayen i t-yeğğan ad yefcel, ad yeḥbes leqraya. Gur-s d ayen zerēen imiren i la d-nmegger ass-a. Taerabt i s-ḥettmen, werğin iḥulfa yes-s d tutlayt-is ; ḡur-s taqbaylit d tutlayt-is n yal ass, ma tafransist d tulayt n uxeddim. Ifaq seg yimir dakken wwin-d Imaṣriyen akken ad rren Leqbayel d Aeraben. Netta anect-a seg yimir ur t-yeqbil ara, mi d-lḥeq temsirt n taerabt ad d-yeffeḡ ur s-iḥedder ara. Gur-s yal tamsirt iwumi ur yeḥdir ara d tizidert. Akka i tkemmel tudert-is gar uyerbaz d umennuḡ alami yewweḍ d ilemzi, dya yeṭṭef-d lekwayeḍ-nni akken ad yeddu d aesecri.

## 2- Meṣtub ilemzi

Ul-is baqi yettxemmim ma ad iruḥ naḡ ad yeqqim ! Yesēdda id d axemmem, yuḡal yegzem-itt di rray, ad iruḥ akken ad yekkes aḡbel-is. Rran-as-d yer Wehran. Aggur segmi yewweḍ deg useggas 1975, yekker ccwal gar Lezzayer de Lmerruk. Di tallit-nni d Boumedyan i yellan d aselway n Lezzayer iḡdel-d rreḥb yef yizzayriyen, tugdi tezga deg wul-awen. Mi yewweḍ yer din yufa-d iman-is am wakken d aberrani, acku i tikkelt tamezwarut i yeffeḡ si taddart-is, i yeğğa idurar ideg d-itturebba. Yecfa yef wasmi ttaččaren ikamyunen d Imarrukiyen, ttarran-ten yer tmurt-nsen, gar-asen imḡaren, timaḡarin, arrac, tiqcicin, tulawin... Tuget deg-sen lulen-d



di Lezzayer, εacen di Lezzayer, d Lezzayer i tamurt-nsen, ur ssinen kra γef Lmerruk. Llan gar-asen Icelhiyen, Imaziyen n Waṭlas. Anect-a yeḡḡa-yas-d ul yejreḥ acku iḥseb-iten d atmaten-is mačči d iberraniyen.

Tallit-nni tuεer nezzeh, aṭas n yilemziyen i iruḥen d asfel, llan kra ar ass-a ur ufin ara tafekka-nsen, llan wid yettujerḥen, llan wid yettuḥebesen, ar ass-a mazal-iten di leḥbus n Lmerruk. Anect-a, acku mqellaεen sin γef tṭabla akken s-yeqqar Lewnis At Mengellat deg wawal-is. Gas akken di tallit-nni mezzi, maca, teqqim-as-d d ccama deg wul-is, werḡin ad tekkes ; iwala lbaṭel meεna ur yezmir ara ad yexdem kra ! Deg sin n yiseggasen-nni n lεeskeḥ iwala lbaṭel, ala lbaṭel, ulac acu d-yesfaydi seg-sen. Ussan-nni yessedhay iman-is s isefra, yettaru, acku yella yakan yuγ tunami icennu deg taddart mi ara tili kra n tfaska. Mi kfan sin n yiseggasen-nni, yuγal-d γer taddart, yufa-d axeddim deg uγerbaz alemmas deg At Dwala. Imiren, tefka-yas tegnit yura aṭas n yisefra, ttawin-d γef ugama, tayri, tagmat, lbaṭel... Acu ur iεeṭṭel ara aṭas, yettaxer-d deg uxeddim-nni, acku yuḥwaḡ tilelli. Mi iwala isefra wejden, yetṭef abrid-is γer Fransa akken ad ijerreb zzher-is.

### 3- Taḡiṭart-is tamezwarut

Taḡiṭart-is tamezwarut ixdem-itt-id s tbidunt n zzit. Gas txus, maca yettekkes lxiq yes-s. Asmi d-yuγal baba-s di Fransa, yewwi-yas-d tamundult, yefraḥ nezzeh, kra kra yuγal yelmed tiyita n tḡiṭart γas werḡin yelmed aḡawan di tudert-is. Maca, aseggas kan, ččan-as-tt di leqmer. Yuγal ikreh iman-is. Syin d tasawant, aseggas kan, yuγ-d taḡiṭart-nniḍen, yuγal yettγenni deg tmeyriwin di taddart-is. Deg useggas 1978 iqsed-d ad ijerreb zzher-is di Fransa, iruḥ γer Annemasse deg Haute-Savoie acku dina llan Leqbayel yessen. Mačči aṭas i yekka dina, yuγal yuli γer Paris anda yemlal deg waṭas n yicennayen n Leqbayel akka am Dda Siman Σεzzem, Ḥnifa, Yidir... Dina tirga-s uγalent d tillawt ; anager yewweḍ yebda



icennu deg leqhawi anda d-ttemplilin yeγriben. Yiwen n wass, Yidir ieređ-it-id ad yecnu yid-s, imiren i ihulfa dakken iger asurif meqqren γer zzat. Kra n wussan dayen, yewwi-t Yidir yessekles kra n tezlalin. Deg usseggas n 1980, tusa-d Tafsut n Yimaziγen, yecna i tikkelt tamezwarut di Olympia tazeqqa teččur alami tenfel.

#### 4- Tafsut n Yimaziγen

Yules-d γef Tefsut n Yimaziγen, amek i d-tebda d wacu d-yedran. Tebda-d deg tesdawit n Tizi-Wezzu, deg waggur n meγres 1980 asmi adabu ur yeğği ara Dda Lmulud At Mæemmer akken ad yexdem yiwen n usarag γeg yisefra n Leqbayel iqburen. Inelmaden ħebsen γef leqraya, syin akin tmesbaniyin uγent akk Tamurt n Leqbayel. Iđ n 19 ar 20 Yebrir yekcem læsker tγarimin ideg zedγent teqcicin ttuæddan γef lħerma-nsent. Tidyanin-a, Meætub yuγ-it lħal di Fransa, maca ul-is deg Tmurt i yella. Yal ass yessawal i yemdukkal-is akken ad s-d-fken isallen, yebγa amer di Tmurt i yella akken ula d netta ad yetteki. Ilmend n wayen iderrun di Tmurt, yecna di Olympia, tazeqqa teččur akken ilaq. Tgnit deg Tmurt n Leqbayel imir texnez nezzeh, adabu, yehbes aγas n yilemziyen, llan azal n 400 n yimejraħ. Fur-s tidyanin-a rrzant azaglu n tugdi, yessemgared-iten γer wayen d-yedran deg 1954 mgal aγumi. Yal aseggas, yuttuγal γer Tmurt, yesfugul Tafsut n Yimaziγen d wayetma-s Leqbayel. Seg yimir, Tafsut n Yimaziγen tuγal sfugulen-tt ula berra i Tmurt n Leqbayel : Icawiyen, Imzabiyen, Icelħiyen, Irifiyen...

Yerna yules-d γef tallit n rrebrab deg yiseggasen n 90. Yeħka-d γef wasmi t-yuker GIA, γef wid yenγa irkelli akka am Ṭaher Ğeεεuṭ, uqbel ad iffey rruħ yerza γur-s γer sbiṭar ; iruħ dayen γer temđelt-is, iwala leħzen n twaculin yesruħen yiwen seg dderya-s... Fur-s d Lezzayer s timmad-is i bγan ad tt-rrzen. Yesmekta-d dakken deg tallit-nni yexdem tizlit γef Cadli, γef I t-yeğğan ad yettwaħbes aγas iberdan. Ayen i t-iyađen mliħ deg tallit-nni asmi bγan kra ad t-smesxen, qqaren-as dakken



ixeddem i udabu, wama amek imeɣnasen yak n yizerfan n wemdan gren-ten yer lḥebs, natta ala ?!

### 5- Tuber 1988 : seg twayit yer tayed

Tagnit di Lezzayer texnez, tasertit n Cadli tewwi-tt yer yeɣzer. Ayen d-yeḍran deg 5 tuber d adeddic i d-yeffin. Deg Lezzayer tamanaɣt agdud yeffeɣ s iberdan magal adabu, rrzan, sserɣen ayen yak yettmittilen akk Awanek . Cadli yessufeɣ-d læskeɣ akken ad irez amussu. Ass n 9 tuber, inelmaden n tesdawit n Tizi-Wezzu nnejmaɛen akken ad d-siwlen yer sin n wussan n weḥbas n lxedma deg Tmurt n Leqbayel akken daɣen ad d-seknen tadukli-nsen d umussu. Sufɣen-d ulɣunni deg tewriqin. Maɛtub akked sin n yinelmaden refden-d abaki seg-sen akken ad ten-ferqen i yimezday, tṭfen abrid s tkerrus-is abrid n Micli. Deg webrid ḍefren-ten ijadermiyen. Kran n lweqt kan ḥebsen-ten-id qqersen yeɣ Maɛtub s rršaš. Seg yimir yebda amennuɣ d lmut, ssiḥtar yettak-it i wayeḍ. Isɛedda sḍis n wagguren deg ssiḥtarat n Lezzayer, uqbel ad t-awin yer Fransa. Deg sḍis n wagguren-nni yesɛedda-ten gar lmut d ddunit, deg yir tagnit. Deg wussan-nni merra, ttzuren-t-id wid i t-iḥemlen, d nutni i s-yettakken tabɣest. Deg Fransa duwan-t akken ilaq, maca kra yekka dina, yettxemmem yeɣ tuɣalin yer tmurt-is, yeɣa ad yili dina ladɣa deg Tefsut n Yimaziɣen. Deg wussan-nni ifures tagnit isewjed-d yiwen n tesfift iwumi isemma « L'ironie du sort ». Smana kan segmi d-yeffeɣ seg ssiḥtar ikcem-d yer Tmurt ; sin n wussan d tasawent yecna deg unnar Ukkil Remḍan ; yemmar-d lɣac s annar am uweṭṭuf. Iswi-s d akemmel n umennuɣ-is deg umussu adelsan amaziɣ. Yal mi ara tili tagnit, dima ad yili d amezwaru, yuɣal d azamul n umussu. Akken qqaren, ayen yuran di twenza ad iɛeddi. Deg useggas 1990, i tikkelt tis-snat, teɣli-d twayit fell-as. Yemqellaɛ d lḡar-is yeɣ webrid, yewwet-is s ujenwi inyel-d ijeɛbuben-is. I tikkell-nniḍen iwala lmut.



## 6- Tokerda-s şur GIA : yir tirga

Deg yiseggasen n 90, tagnit ur telhi ara, rrebrab yeşli-d şef tmurt. Kra n win yellan mgal tiktwin n yinselmen amzun iqemmer tudert-is. Maetub seg widak, grent-id ger wallen-nen, yettef-d atas n tebratin ttggalen deg-s akken ad t-nyen, acku ttwalin-t amzun d lkafer ameqqran, d netta i sebba n yakk tufyiwin n yiberdan deg Tmurt n Leqbayel.

Ass n 25 ctember, yuşal-d si ssbişar n Lezzayer, anda yella baba-s d amuşin, ageffur, eeggu, dya deg webrid şebsen deg yiwet n tberna akken ad steefun netta d sin n yemdukkan-is ; ad tili akken d ttmanya n yiş. Kra kan n lweqt, kra n yiterrasen, şedmen-d şer daxel, timekşal deg yifassen-nen, ijenwiyen, bdan asuşu. Din din iban d acu-ten, d arbae n GIA. Yiwen seg-sen iquerreb şer Maetub, asmi i t-yeşel, iqqar-as : « d netta, d netta! ».

Yir targit tebda fell-as, wwin-t yid-sen qbala s adrar. Deg webrid şebsen aşan n tikwal, yal tikkelt iyef ara şebsen, ad yenwu dina ara t-zlun. « D keş akken i d aedaw n Rebbi ? D keş akken i isemman i Leqran «Taktabt n lşif»? ... ». Cudden-as allen-is ur yeşri anda teddun, akken alami wwşen şer yiwen n yefri, anda ttilin, kksen-as aşummu şef wallen-is, ttrajun s imir ad d-yawed Lmir-nen “Abu Deşdah”. Am win yettrajun lmut, ihetteb ddqayeq, ddunit tekfa fell-as! Yeşred ad sen-yessefhem belli ur yelli ara d aedaw-nen, ula d netta am nutni, şean yiwen n weşdaw, d adabu, maca uşin ad d-işninen. Yehder yid-sen akken ad iwali acu bşan şur-s, maca dima qqaren-as d Lmir i yeşran. Ussan tteddin amzun d iseggasen, ddqiqa yeşrin ur tezlin ara, ad s-yini d tayed, d timeşert ! Lmut tezga gar wellen-is, ass yettak-itt i wass. Lehduş-nen akkit s nchallah, Allah akber, Al Kufr, Tayuş, Alşihad, Hşaram, Maca Allah... Ussan-nni yuşal yettzalla, yelmed snat n tşurtin... Ussan-nni yehder mi zlan aşal d yiwen, issel-asen mi ara ttsuşun, maci d ayen isehlen fell-as, d leişab ameqqran !



Asmi d-yewweḍ Lmir-nsen ameqqran, yessedda-t d ccree, yehkem fell-as s lmut, acku yekkat atas deg «Nnbi ucbiḥ», bessah, uḥwaḡen-t, sean izen ara yessiwḍ i Leqbayel.

Ass n 10 tuber, 15 n wussan segmi yettwaṭṭef, bran-as-d. Sin n wussan mbeed kraḍ n yilemziyen seg-sen usan-d yer taddart-is, wwin-as-d izen-nni, yura yef tewriqt : Inselmen mačči d irebraben, byan kan ad sbedden tigduda tineslemt, suturen di Leqbayel ad hebsen ur d aḡ-d-xeddmn ara uguren, ad sersen leslah-nsen mgal-nney. Ulac tazza n yidammen. Yerna ur nelli ara magal tamaziyt dixel n tigduda tineslemt. Tullas irekelli yessefk ad llsent lḥiḡab, tḥernat ad neddlent, ad qadren Leqran d netta kan ara ten-id-iselken asmi ara tengen ddunit. Imi nettnaḡ magal adabu, Leqbayel ur d-yewwi ara ad ilin d iedawen-nney.

Maca, ḡas akken, Meṣtub ur yetṭif ara awal-is, ḡur-s mačči d 15 n wussan ideg yettwaṭṭef ara s-ibedden rray, amennuḡ-is yettkemmil-it. Ussan-nni imezwura iyef i s-d-serrḥen, inyel-d lḡaci d aḡlaf yer wexxam-is, tterzen-d ḡur-s, ferḥen yid-s. Imir i yealem dakken kra yekka yettwaṭṭef sḡur GIA, Leqbayel dukklen am yiwen n wergaz, xedmen atas n timesbaniyin akken ad s-d-serrḥen. Acu, llan kra byan ad t-smesxen, heddren belli d lekteb mačči d GIA i t-yuktren, ḡas akken netta ur sen-yerri ara awal, yeḡḡa-ten ad sgelfen baṭel. Ayen yesean azal ḡur-s d Leqbayel, d wid kan i tabayurt-ines .

### **Taggrayt**

Ussan yessedda d GIA deg udrar ḡḡan-as-d ccama, ussan-nni akkit mazal tezzin deg wallaḡ-is, yuḡal ibeddel, taḡawsa tamezyant tezmer ad t-serfu. Atas seg yemdukkal-is sutren seg-s akken ad yeḡḡ tamurt ad iruḥ yer Fransa. Gas akken yeḡra d lehbala tiyimit di tmurt, maca ur yebyi ara ad yeḡḡ tamurt-is, taddart-is, imdukkal-is, d wi i d iḡuran-is. Taggara yeefes yef wul-is, iwala tikkelt-nniḍen ur tettqilin ara, ad t-nḡen, dḡa yeffeḡ si Tmurt iruḥ yer Fransa. Di Fransa ur yufi ara iman-is, ixus-it umussu, tikwal ittaṭṭaf-it buberrak. D



anect-a i t-yeğğan yerra-tt i tira n udlis-a iwumi yefka isem :  
*Le rebelle* «Ağewway».

### **Adlismuy**

Fitas Rachida, 2004, Matoub Lounes. Tafat n wurɣu (lumière de brulure)  
(tome I), Édition Mehdi, Tizi-Ouzou.

Lounès Abderrahmane, 2006, Le Testament, Éditions Publisud.

Matoub Lounes, 1996, Le rebelle, Éditions au Vif STOCK.

Matoub Malika, 2000, Matoub Lounès, mon frère, Éditions Albin Michel.

Matoub Nadia, 2000, Pour l'amour d'un rebelle, Éditions Robert Laffont.

Seddiki Yalla, 2003, Mon nom est combat, Éditions La Découverte.

Zirem Youcef, 2018, Matoub Lounès, la fin tragique d'un poète, éd Fauves.



# Meɛtub Lwennas : Anazur acennay ameynas.

*Karim Saaoui,  
Aneymis*

Meɛtub Lwennas d yiwen seg yinaẓuren imeynasen imeqqranen i d-tegga tmurt n Leqbayel. Tudert-is s umata yesɛdda-tt d amennuɣ d tmeɣnest ɣef tmaziɣt d tmagit tamaziɣt n ugdud Azzayri. Anisa i d-yekka, anida yewweɗ uɗar-is, la yeqqar nekkni d Imaziɣen mačči d Aɛraben. Yettwaɛeyyen, yettwafren d acennay ameqqran n tezlit taqbaylit neɣ tamaziɣt deg yal tama deg tmurt n Tmazɣa. S tmeɣnest-is d umennuɣ ɣef tmagit tamaziɣt n ugdud Azzayri, yefka-d afus n talelt i usuter d tzayezt n yidles amaziɣ d umennuɣ ɣef tugdut deg tmurt n Lezzayer. Dɣa taggara yefka ula d tudert-is d asfel ɣef tmaziɣt d tmagit. « Xelɛɣ adrar s yidamen-iw » Akka i as-yenna. Ixelleɣ amennuɣ-is d ukfawel-ines s yidamen-is, s læmr-is. Imi ifasen n leyɗer nɣant, ɥuccen tudert-is. Filen swaya ara d-izmiren ad d-ssusmen tayect-is, ad ɥebsen awal-is d umennuɣ-is, ad rren takmamt i yimi-s akka mi netta ddaw tmedlin. Meɛtub d Aɣewway, d ameynas ayen i d-yeɣga refden-t wiyad. S wawal-is d tikiwin-is ara kemlen amennuɣ-is ad ssuɣyen targit-is, ad ssiwɗen iswi-s. Ladya akka i d-as yenna deg tizlit-is « ɢas leqɗen aɧal d itri, igenni ur inegger ara ». Ula d tura akka i teɗra imi tamurt n Tmazɣa s umata teddem amennuɣ-is. Yuɣal d asdag n umennuɣ ɣef tmaziɣt d tmagit deg yal tama deg tefriqt ugafa. Leqbayel s umata rdan adabu





azzayri belli d netta i yellan deffir n tmenyiwt-is. Tamettant-is tefka-yas azayer n umevraş yur yimeynasen imaziyen s umata, abeeda iqbayliyen.

### **Temzi-is gar twacult**

Meetub Lwennas ilul ass n 24 yennayer 1956 deg taddart n Tewrirt n Musa læerc nat Dwala deg tmurt n Leqbayel. Yettwanyā ass n 25 yunyu 1998 yef tnac d uzgen n uzal deg ubrid yettawin si Tizi Wezzu ar At Dwala, deg umđiq ummi qqaren “ Tala n Wunnan”. Lwennas ilul-d deg yirebbi n yiwet n twacult yas d tazawalit, maca, d tin n nnif d lherma. Am twaculin tiqbayliyin yettidiren akken ufan kan deg yidurar n tmurt n leqbayel, anida isey yezwar ayen yellan. Awal yesēa azal ur d-yettruz ara.

Lwennas ihettem fell-as lhal ad yidir, ad d-yimḡur mebla Baba-s yellan deg tmurt n Fransa. Akken d amecṡuḡ yuḡal d netta i d argaz n uxxam. Yekker-d akken deg yirebbi n Jidda-s d Yemma-s, i d-yellethan d uxxam-nsen deg Tewrirt n Musa. Akka i d tudert n teqbayliyin melmi ulac argaz, sya ar d-yimḡur uqcic. Syin d asawen akk, Lwennas yezga s uḡayer-a uqerru n uxxam deg leyḡab n Baba-s.

Xas yekker-d deg lḡif, maca, d lḡif-nni i d-t-yerran d argaz. Lwennas yettef deg yemma-s. Fur-s d nettat i d ayen yellan deg tudert-is, acku iwala amek tenēttab yef uxxam-is. Iwala amek tenēttab fell-asen netta d wletma-s Malika. Nna Œelḡiya tbedd s lqed ilmendad n yisutren n dderya-s. Tqeddec am yiḡ am wass, ama deg uxxam, ama deg yiḡudan, ēyyu ur teṣei. Fur-s, ilmend n dderya-s abeeda Lwennas, leetab ur yttēḡasab. Awi-d kan ad d-tessemḡur mmi-s ad yuḡal d argaz ad taf-it yē tama-s. Meskint tessedhaw iman-is s ucewweq deg tiram-nni n leqdic, iwakken ad tettū leetab d lḡif. Tuḡ daya i yerran Lwennas iḡer ddehn-is akken iwata yē Ccna. Icewwiqen-a i yezzuznen temzi-s i d-as-d-yefkan tadfi n Ccna d uḡawan. Akken dayen Nna Œelḡiya tettales-as-d timucuha-nni n zik. Dayen i yerran Lwennas yewṡret



agerruj n yidles amaziɣ s ɣur yemma-s.

### **Lakul d uɣerbaz n tudert**

Asmi ɣur-s tesɛa n yiseggasen deg lɛemr-is, ixdem-d snitra-s tamezwarut s tɔidunt n zzit, afus n wesɣar d yinzizen n tɣennart. S snitra-a i yessaweɗ yetturar-d tizlit-nni "A madame serbi lattay". Daya i das-yefkan tamawalt n teqbaylit d tabayurt. Nna ɤelɣiya teɣra d acu teswa tɣuri, ihi tɛewwel-d ad tceyyeε mmi-s ɣer uɣerbaz n taddart send ad yimɣur. Yebda taɣuri-ines deg useggas 1961 (tallit n temhersa) deg uɣerbaz n taddart. Maca, ur yerri ara ddehn-is akken ilaq ɣer tɣuri n uɣerbaz. Yettwali-tt zun d lɛebs. Ireggel-d seg uɣerbaz. Yesɛedday tuget n wakkud-is deg yiɣudan, d yiherqan deg tadduyt d tqulliein. lɛhemmel ad yadi, wala ma yella deg tneyrit. Si lebtil ɣer wayeɗ, ulac aɣerbaz ara d-t-iqebben ad yelmed deg-s. Tallit akk i das-iεejben deg uɣerbaz, d tinna yesɛedda akken akked yibabaten ikatulikiyen. Dinna i yelmed ayen yessen. S waya i d-yessen amezruy lqayen n Lezzayer tamaziɣt. Tagrawla n Yugurten magal aɣumi. Yelmed imenzay iferdasen n tigduda. Tirsal n tugdut d talakt. Wamma tuɣ aseεreb n uɣerbaz azzayri azekkuya n tmument ɣer da, Lwennas yettwali-t d lexdeε. Tεurbabt-a temmug-d deg nneqmat n leqbayel d Yimaziɣen. Ula d netta seg yimir iɣuc tutlay taεrabt. Yettwali-tt d nettat i das-yeksen taqbaylit-is. Dɣa ula deg tilawt akka i tella.

Lwennas am tsuta-ines ddren kra deg tagrawla n 1954. Hɛdren i tmument n tmurt deg useggas 1962 ɣas akken mezziyit. Akken daɣen dren tanekra n tmurt n leqbayel deg useggas 1963 mgal anbaɗ n udabu aεsekri. Tanekra iɣef yella ɣef uqerruy-is Lɣusin Ait Aɛmed aselway n ukabar n FFS akked kra n yiserdasen imeqqranen yellan deg lwilaya III d lwilaya IV. Dinna i yegza dakken adabu Azzayri ireɣan anbaɗ-is s yiɣil d uεsekri, lxir yid-s ur yettili. Iban dakken atan iεewwel-d ad yemɗel kra n wayen yesεan aɣar akked tgemmi tadelsant tamaziɣt d tantaliwin-is. Adabu werɣin ad



yeğğ tamagit tamaziyt n uyref Azzayri ad tidir. Si tallit-nni Lwennas bdant keççment-id tismın timeqqranın yef laşel-is yerkeđ udabu. War ma yerra-d s lexber, yaf-d iman-is deg unnar n umennuy yef tmagit-is tanaşlit. Aşerbaz yeğğat yerra-tt i lweed umenñter, inuda-d akk tamurt n leqbayel tin dya yellan deg wul-is. Fur-s d tinna kan i d aşerbaz n tidet. Deg-s i yelmed ayen yessen deg tudert-is. Aşerbaz n ddunit akken i d as-qqaren dya leqbayel s umata. Ayen yelmed akka d timerniwt yer wayen yerfed yur jidda-s d yemma-s. D agerruj, d aewin s wacu ara yenđer abrid-is n tzuri d ccna akked umennuy yef tmagit-is tamaziyt, tuy akken i d-as-yenna: Mulac tamaziyt, ulac ulac ulac...

### **Tazwara-s deg Ccna d umennuy yef tmagit tamaziyt**

Meetub Lwennas yettwat yef uzawan d ccna, abeeda segmi yesla i ucennay ameqqran n teqbayli “ Yidir”. Dya nezmer mađi ad d-nini d wa akk i t-yegren yer ccna. Imi Lwennas iħemmel ad as-yesmeħses, acku yettwali ccna n Yidir d akemmel s wudem atrar i yicewwiqen-nni n yemma-s. Send aya dya yella yelmed amek kkatın agıtar. Netta werđin yeşran aşawan neş yella wi t-yeslemden.

Tuy yeqqar lemdeş aşawan iman-iw. Akka werđin yelmed aşawan neş ssulfaj deg uşerbaz, maca, yur-s annect-a d tamsalt n wagnug. Ilemmed s wul-is, irebba-d tamezzuyt uzawan yelhan. Deg useggas 1972 Baba-s yuşal-d yer tmurt. Yuş-as-d syin seg Lbari tamundult. Fur Lwenna-s d wa i d asefk yifen akk wiyad. Maca, yiwen n wass tamundult-nni yessedda-tt deg leqmar, ixesr-itt. Syin iawed yuy-d tikkelt-a tagıtar. Yenđer abrid-is n ccna yebda ixeddem timeşriwin. Deg useggas 1975 luwan-as-d yer leesker. Yewwi-d sin n yiseggasen deg Wehran.

Sin n yiseggasen rşayen yer Lwennas. Qqimen-as akken d yir iktayen ur yessaram ara ad ten-iwali tikkelt-nniđen. Dinna iwala s wallen-is d acu i d leşqer, d wamek imđebren n tredsa yuccen leqbayel d tmurt n leqbayel. Aseggas n 1978



yufa ala tufya seg tmurt ara t-iselken, ihi yekker yunag ar Fransa. Ixedem ma drus n tmeɣriwin abeɛda deg leqhawinni iɛemren s leqbayel. Dinna kan i yeumlal Yidir. D netta ihi ara t-iɛawnen ad yessekles aɛebɛi-ines amezwaru “ Ay izem ” Tuɣ lɛemr-is 22 n yiseggasen. Aɛebɛi-ya yexdem asemmezray ameqran ara t-yerren d asirem n tezlit taqbaylit. Yeqqim deg tmurt n Fransa, ula d tafsut n 80 yuɣ-it lhal dinna i yella. Am win i d-t-yesɣamen ɣef yisennanen imi ur yeħdir ara i tnekra n tefsut n Yimaziɣen deg tmurt. Tafekka-s deg Fransa, ma d ul-is deg tmurt.

Seg tefsut n 80 tizlatin-is uyalent dment udem asertan. Asmi yecna deg tzeqqa tameqqrant n l'Olympia deg Lbari, d tamsetla akked wat tmurt, yuli-d asayas s tlabi n tredsa. Fur-s netta tamurt n Leqbayet attan tikkelt-nniɛen deg tegrawla. Tazeqqa teččur almi tettwezziɛ. Nnig n waya iwakken ad yezdi deg umennuɣ n tmurt n Leqbayel, iga tamesbanit akked kra n yimeɣnasen iqbayliyen sdat n tmahelt n Lezzayer deg Lbari. Seg yimir i d-iger ɣer unnar n umennuɣ ugur n temsalt n tmaziɣt, tugdut, izerfan n umdan akked tlelli n umeslay. Deg useggas 1981 tizlit-is « Yehzen Lwad Σisi » d tajmilt i yimeɣnasen n tefsut imaziɣen, tafsut n 80. Tizlit tettmeslay-d ɣef tedyanin i yeɛdran seg 20 yebrir 1980 d asawen. Ilemziyen rran tizlit-a d imseɣret n Lwennas, ɣef waya werģin tɛedda-d deg yimaɛtafen n tmurt n Lzzayer.

Syin d asawen yuɣal d acennay ameynas s wudem unɛib i temsalt n tmaziɣt d tmagit. Agdud yeddem-it, iħerz-it, yerra-t d acennay aɣerfan ameqqran yerran tasifrart s ccna d uɣawan aɣerfan i wuguren d yisutren n uɣref.

### **Yir zzher, yir ddunit**

Di tallit-nni n yinedruyen n 5 deg tuber 1988, Meɛtub yella deg ɥumubil akked sin n yinelmaden deg ubrid-nsen ɣer Σin Lħemmam akken ad ferqen ad zzuzren ulɣuyen i d-yegren tiɣri ar uhedden d tɛafit akked sin n wussan n usended d



tamsetla akked yimesbaniyen n Lezzayer tamaneyt. kra kan akka ḥebsent-id yiğadarmiyen yellan dya tafaren-d dey-s si tazwara. Mi rran leqyud i sin n yinelmaden-nni, yiwen seg yiğadarmiyen-nni yejbed yef Lwennas s lfuci-s, yesmar-as 5 n terşaşin argaz yeḥli yef lqaæa. Yewweḍ yer lmut ur as-teččur ara kan. Yekka azal n 18 n wayyuren deg sbiṭar. Yekcem tazeqqa n tmehelt ugar n 14 tikkal. Adabu yegdel asufey-is akken ad yeşwani deg Fransa, almi d ass n 29 deg meyreş 1989. deg tmurt n Fransa Meētub ttawḍent-id merra yinażuren d yicennayen seg yal tama. Tuḡ dayen i d-as-d-yernan deg ccan-is d læzza-s yer Yimaziḡen s umata. Meētub Lwennas ḡur-s asertu ametti yuklalen leqḍer. Timetti taqbaylit, tazayrit, ḡas ula d tamaziḡt s umata tefka-yas aḡayer n ucennay aḡerfan ameqran.

Ass n 29 yunyu 1994 yella deg tikli-nni tameqqrant akked Saæid Saædi deg tmaneyt, anida ssuturen akken ad d-tbin tidet yef tmettant n Muḥamed Buḍiaf, tikli anida teṭṭerḍeq yiwet n lbumba yenḡan sin n yimdanen sdat n şbiṭar Mestafa. Ass n 25 ctember 1994 yef lewhi n tesæa deg yiḍ Lwennas yettwarfæ, yettwaker, yettwakkes s ḡur terbaet n rebrab "GIA" deg temnaṭ n Tizi Wezzu. Tuḡ tamurt n leqbayel yufa-tt-id lḡal akked tagant n uqrab tagant tayurbizt. D ta akk i d tawayit tameqqrant. Tamurt s timad-is tenhewwal. Gar umennuḡ yef tmaziḡt d unadi yef Meētub, tamurt n leqbayel tbedd yef yiwen n wawal: "I udabu ad iserreḡ i tmaziḡt, i yirebraben ad serḡen i Lwennas, ma ulac tamurt ad tenhewwal s tidet". Lwennas yeqqim azal n 16 n wussan, iædda deg creeḡ din deg umḍiq andi i d-t-ukren. S dat n tnekra d uæewwel n tmurt n leqbayel s umata, imukar-is uggden. Serḡen-as-d ass n 10 deg tuber deg temnaṭ Nat Yenni.

### **Lbaḍna n tmuceet n Lwennas:**

Meētub Lwennas yuḡal d anazur acennay agraylan. Ulac tama deg umaḍal anida ur tessinen ara. Yecna deg waṭas n tmura berra i tid n tmurt n tmazḡa. Yecna deg Fransa,



Marikan, Kanada... D acu i d-t-yerran mucaε?  
 Meεtub d win yesean taweggit tağehdant. D bab n yisey d wawal d nnif. Gef nnif-is ad yemmet, ad yebru i wayen yellan. Fur-s dayen taγect yelhan atas, tawsit n ccna i icennu d t̄beε-ines iman-is. Ama d azawan-is, ama d taγect-is akken dayen imeslayen-is. Wi ten-yeslan iεeqel-it d Meεtub.Wid i d-t-iḥemlen mačči kan d leqbayel. Ulaç tamnaḡ deg tmurt n Lezzayer anida ur yesei ara imḥemlen. Ula d wid umi neqqar aεraben deg tmurt-nney xas ur as-fehmen ara nezzeh d acu i d-yeqqar, maca ḥemlen-t, ḥemlen azawan-is, abeεda ššenf-nni n ccebi i icennu.

### **Azawan n Lwennas :**

Ma nra ad nger tamuγli yef umecwar-is deg ccna d uzawan, ad d-naf belli seg tazwara-s iban dakken yesea imal deg tayult-a n uzawan. Dya ula d Yidir iεeql-it seg tazwara ifaz, yeḥsa ad d-yawi amaynut i tezlit taqbaylit, rnu ad d-yefk afud igerzen i umennuy yef tmagit. Meεtub yebda deg ššenf-nni n uzawan aγerfan “ fulklur” atrar. Tasfift-is ney aḡebsi-s amezwaru “ Ay izem” deg useggas 1978 yella deg ššenf-a n uzawan aγerfan. Syin yedda aquddim amaynut seg tazwara n tεcret n 80 abeεda mi yemlal akked yinazuren imzawanen imeqqranen, anida i d-iger imesliyen imaynuten d wallallen atraren am win n t̄bel afransis syur Arezqi Baḡudi, imesli n la basse n Lhacemmi Bellali, rnu-as iḡiḡ n uzawan n Yidir fell-as.

Seg tazwara n tεcret n yiseggasen n 90 i yekcem mehsub yer tewsit-nni n uzawan n Ceεbi. Lwennas yexdem merra t̄wabeε n Ceεbi rnu akken iwata. Amedya yef yal t̄t̄abeε:

- **Lmewwal akked Ttuciya** : Tizlit: a Sidi Sebderrahman (ttuciya)-Afalku n wezru n leyrib, Ad neḡreḡ wala neknu, Xelsey adrar s yidamen-iw.
- **Zzidan** : Izriw yeγleb leḥmali, Ay aḡbib-iw, Kenza, Semḡeγ-awen, Qqurent tregwa, Ayen ayen.
- **Ssika** : Lyella n t̄raḡ.



- **Rreşd** : Ay at yetran yef tuyat, Tarwa n lħif, Almi glalzey i faqey, Ttuɣ tamaziɣt-nni, I kečč.
- **Leeraq** : Ay aħlil.
- **Rmel maya** : Ffey ay ajrađ tamurt-iw, A Muħ a Muħ, Udem n lezzayer.
- **Siħli** : A tamɣart, Ay ixf-iw, yettseggix wul-iw.

Dɣa deg tæcret-a n yiseggasen n 90, Lwennas yessewhem mačči kan imdanen iħemlen aẓawan-a, maca wehmen deg-s ula d icennayen n Ceɛbi. Daya i t-yerran yuɣ amđiq ameqran deg unnar n ccna n Cceɛbi. Ass n 6 duğember 1994 yettwafka-s-d warraz n tmektit sɣur Dnielle Mitterrand i Imend n umennuɣ-is yef tugdut. Yecna deg tzeywa timeqqranin abeɛda deg Zénith n Lbari aṭas n tikkal. Dɣa tameɣra-s taneggarut tella-d tuɣ deg tzeqqa-a n Zénith ass n 17 yennayer 1998. deg tmeɣra-ya taneggarut yecna-d 22 n tezlatin deg tezlatin-is ifazen.

### **Yemmut Lwennas, lulen-d luluf n Yimeštub**

Ass n 25 yunyu 1998 deg ubrid-is n tuɣalin seg Tizi Wezzu ar wat Dwala, yemmug-as-d ubaxix. Nɣant yifassen n leɣder, nyan yid-s assirem n uɣref s timad-is. Meštub yenna: Nekk dayen xedmey astay-iw akken i d-as-yenna Ṭahar Ğaεuṭ: “ Tella twacult yettazen, tella twacult yettegrayen” Nekk amennuɣ-iw akked tin yettazen yer sdat. Xas ulama εelmey ad mteɣ ur zriɣ ara ahat deg useggas neɣ deg sin. Ma nyan-iyi, ilaq ad ay d-tedlem s wannay. imugda ilaq ad ay međlen deg taddart-iw tawrirt n Mussa. Akka ara qqimeɣ i lebda”. Aẓekka-s yuɣal d lemɣam n wid yettnayen yef tugdut d tmagit d yizerfan n umdan. Yemmut yeğğa-d lweħc i tmurt. Imcumen ɣilen dayen amennuɣ yef tmaziɣt d tugdut yemmut yid-s. D lwexda ma yeđra-d waya. Lwennas xas yemmut, maca awalen-is ur tmettaten ara i lebda. Seg tmettant-is lulen-d d luluf n yimeyyaten n Meštubat i yedmen amennuɣ-is deg tefriqt n ugafa s umata.

Šeddant tedyanin n tefsut taberkant 2001, ulac-it! Awah



lemmer yella tili tamurt n Leqbayel teddem udem-nniḍen. Syin d asawen ulac ass anida ur as-d-tessawal ara tmurt d wakal anida i d-ilul. S tmektit-is d tebyest-is, d tikiwin-is, d nnif-is yef tmagit-is, tamurt tessegma-d tasuta ara ikemlen amennuy-is i tudert deg tugdut d liser d lḥerma. Meṣtub Lwennas d argaz n yisey. Xas ulac-it maca mazal-it yella deg wul n yal yiwen yettnayen yef tugdut d yizerfan-is.





# Lwennas Maētub : Yedder d anazur, yemmut d agrawliw.

*Salim Houari  
Aneymis,*

*« Azar-iw ar dat-nadiy  
Gas ad t-swey s yidammen,  
Mačči di ssuq ay-t-ufiy lašel-iw d amaziy  
Ur yettnuz ur irehhen ».*

D win i d-yettden timuzya d nnif d tfentazit syur Nna Zelgiya, d win i d-yekkren s yicewiqqen n teqbaylit i d-tettawi yemma-s asmi i t-tezzuzun di dduh, d win i d-yekkren s tikta n Dda Lmulud d Sliman Szem, d wid akk yefnan tudert-sen yef uzar amaziy. D win yezgan d iriz d adrar i ubehri n tatut, d win yernan tudert-is yer tid n yigrawliwen i t-yezwaren; yef llelli n tmeṭṭut d umeslay, yef tugdut d yizerfan n wid yettuheqren, d yidles amaziy; aya akk nezmer kan ad t-id-nessiwzel deg sin n wawalen: «Lwennas Meētub».

Lwennas Meētub i d-yellin allen deg wass n wacer (lhed) 24 deg yennayer 1956, d ass ideg nedhent teyratin deg uxxam n Nna Zelgiya, deg taddart n Tewrirt Musa tayiwant n At Dwala. Agrud-a i d-ilulen deg wammas n tegrawla tazayrit, Lwennas at Lunis ad d-yeğğ later yer medden merra, daymi tamettant-is tḥuza medden merra. Imi ulac aqbayli ur nettru fell-as, ula d wid ur nesēi imeṭṭawen, uzlen-d leewanser n wallen-nsen s waman yekkawen aḥal-aya, imi zran nezra akk, yeweer ney yas ini-d d lmuḥal ad ieiwed ad d-ilal yiwen n ugrawliw i t-yečban, ney yas ma ilul-d wisen ma das-nheđer.



Lwennas, d agrawliw d amedyaz d anazur. d tugna n umaziq-  
nni ilelli ahrur, d abrid n Masensen d Yugurten, i d-yehya s  
tezlata n tegrawla n umezruy i d-yenđer abrid. S wawalen i  
iweznen i d-yeffyen seg wul yesfan i yekkes tagut yef wallen  
n Yizzayriyen, akken ad walin tidet yefren. Gas akken ur  
yekcim ara yer tesdawit, ur ikemmel ara tazrawt-ines, d acu  
kan tessyer-it ddunit, imi yessawed tamsalt n uzar n Tefriqt  
Ugafa yer tmura n leğnes, yeldi akk tiwwura akken ad walin  
wiyad, Agafa n Tferka d amaziq, leemer yella d acerqi ney d  
ayerbi.

Argaz ara yawin abrid-a ; ladya deg lawan-nni; asmi teqqnen  
tikmamin i yimawen iban kan ad yerwu akessar d usawen,  
iban kan d abrid yessawnen yerna yessa s yisennanen imi d  
rrsas yer yidmaren i t-id-iqublen seld timesbaniyin n 5 tuber  
1988.

Seld ukkuz n wussan ; deg ubrid n Micli ( Sin Lhemmam) d  
ahlalas i d-yemmaren yef udis-is, d lxiđ-nni n terwiht kan ur  
neffiy ara, uma tiyita d tin n uceyyee yer ddunit tis snat war  
tuyalin.

Lwennas yugi ad ay-yeğğ deg useggas n 1988, yeggul, ad  
ikemmel amennuy mgal iedawen n tudert : «Ma d rşaş i  
ineqqen, aql-i ur mmutey ara». Ur yekni, yeqqim d tigejdit  
n tlelli, urğin ibeddel abrid, urğin yeğğa tikta iyef yeggul ad  
yemmet akken i yezga yeqqar: « Yif ad mmtey yef tikta-w, yef  
wayen i ttamney, yef wayen i ttnayey, wala lmut n tewser ». Imi d  
amdan ur nettagad lmut, yella seg yimenza i d-yennan  
ala i rrebrab, ala i lehkem n tesredt. Iqubel-iten s wawal d  
lqedd, ur yeffir, ur yerwil akken i d-yeqqar :« Mačči s qul  
hewwa llahu, yes-s ara telhu, s leqraya s tegmat d lheq ».

Gas akken uggten yidamen yuzlen s yijenwiyen n lğihad deg  
yiseggasen 90, Lwennas yeqqim-asen d iriz; ayen i yeğğan  
yiwet n terbeet n rrebrab ad t-tetteff deg useggas n 1994, d  
acu kan ayref aqbayli yeffey-d yeččur iberdan, yessutur tirirt-  
is yer twacult-is, yer uyref-is, ayen i ten-yeğğan, ad rren ađar,  
wa ad n-yuyal yer wayetma-s, yer yimeynasen, izzayriyen



yettammen s tugdut d yizerfan n umdan, d tlelli n umeslay, ad kemmlen akk amennuy yer yidis-is. S yiwen wawal yezdin akk wid yettammen s tugdut iwakken Lezzayer ad tufrar gar tmura d tagduda tayerfant tamagdayt. Gas akken qessihet tegnit atas i ihuza ufos n rrebrab, maca akken i t-id-yecna : « Gas neqqden açal d itri, igenni ur inegger ara».

### **Gas nyan açal d ameynas azar amaziq urğın ad yemmet.**

Ameynas d win ur nettagad lmut mgal asiweç n yizen-ines, izen i d-yulyen s tgejda n yimenzayen n tlelli; aya yettbin-d deg yimeslayen i d-yettak yal tikkelt i yiymisen ney tilizriyin yemgaraden da ney deg tmura n lberrani, izen n Lwennas, d win i d-yesrafgen yef umaçal, imi yuklal isem n « Guevara n Tefriqt. »

Aya yettbin-d deg yisefra-ines ney deg tezlatin-is: « Izerfan n tmeçtut, tugdut, amezruy, tilelli, tamaziqt, tayemmat, tayri, tatut n yimeynasen i iruhen d asfel, timsal n tudert d lmeçna... » .

Lwennas d amenzu i yecnan, i yennuyen yef yizerfan n tlawin d tlelli-nsent, imi deg lawan anda tuget ttwalin d leib ma tteffeyent yas yef unadi n tmussni ; wid i yezwaren adegnsent deg uxxam kan. Am wakken ttun azar amaziq i ireşşan deg yidurar n Tefriqt Ugafa, i d-yeswan seg tikta n Tinhinan d Damya, lala Façma, Tawes Şemruc d Hşasiba. Imi yeqqaras : « Taqcict i yefyen tettwaezel yas tqeddec di tmussni, wid-nni iwumi yecceç laşel skersen absis di tili ».

D izen i wid ur nqebbel rray n wayeç, i wid itteddun bexlaf akud n tyerma, i wid ineqqen tikta, i wakken ayla-nsen kan ara yelhun. D tagrawla tadelsant, d afrari n tafat yef tiç n wid ur nettwali, akken ad yekker ad yeddu ad yeşqel abrid-is. yal awal s lmeena, d agerruj ur nfennu d seaya.

Imi d tameçtut i aq-d-yettaken tudert d lehmala d tayri, d tayemmat i wumi yeqqar : «ccfiy mi yemmut baba s tlufa i iyi-d-trebbaç »D tajmilt akk i tyemmatin yeseddand lmeçna, anda-tt teqbaylit-nni ur nettmehhen anda-tt, tin ur neçtis i laz



akken ad tesker tarwa, imi Lwennas seg wid iceffun, mačči seg wid ittettun, d win ibennun mačči d win yetthuddun, yežra dakken tamețțut d aybalu n tudert d leinșer n laħmala, d amawal n ttrebga, d targa n usedwel n tmetti, ma tesea tilelli d timetti-nney kan ara ibedden yeř lsas ur nettrab akken tebyu tili teswiēt.

D ameynas i yežran d acu-tent temsal tigejdanin, mačči am wid iberrun i tțbel deg waman; snuzuyen tirma ur yessefraw ccix. D ayimi yeřka azal ameqqran i umezruy deg wayen i d-yeqqar merra. Ama s ttawil n ccna ney akken nniđen, imi amzruy am useklu; yesean izuran akken ddan deg wakal akken ara yiyzif, ad yeğhed, ur ikennu i ubeħri, ansa yebyu yekka-d d acerqi ney d ayeřbi. Akken dayen timetti akken i tewwet izuran akken ara tsew seg lhiba d tebyest n yimenzanney ; i yesrekeēn Rrum, i tt-yerran i lbiē, wid yesbedden tigeldiwin i yezgan d adrar mgal akk wid i d-yewwi tțmeē yeř wakal n Tmazya, d ayen ara yeğğen timetti ad tili d adrar d azru am Ğerğer, Lewris d Uheggar ur nekni ur nerriz, i yibeħriyen n tatut d tyermiwin yemgaraden i d-izeggren sya u sya, yař akken llan wid i wumi iruħ wawal d acu kan ur asen-iruħ ara lašel : «Win ur nelli d amaziy s wawal d amaziy s wakal ».

Acku iswi n unazur d izen kan ara yessawed i wid i as-d-yesmeħsisen, ma d netta, ma nsemma-as anazur nekkes-as deg lħeq-is, imi d agrawliw, d ameynas, d argaz n yidles d umezruy d asertan, d win i tent-id-yesdukklen akk. Daymi ttuqten yizenan-ines, yal tabrat s ssfer-ines yal asefru, yesea adeg bexlaf wayed deg leqjer n temkerđit n ccawat:

*«A sidi Sebderrahman*

*A mul Iberhan*

*Mmel-ağ anda i icudd yixef-is.*

*S kra n lğens i iēddan*

*Ekk-d si Ruman*

*Ulac win newwi tifi-s !*



*Ur yeffiy ddel imeyban  
Azaglu i as-rran  
Ddel ur asen-yenqis ! »*

D asewzel kan i umezruy-nney, win yezdin akk Imaziyen; ama wid n yilel ney wid n ttel ney wid n ssehra. D tamsirt yef umezruy n Lezzayer send d seld tagrawla n timument, d ayerbaz, d tala n tmussni yessifsusen ameslay s uzawan azedgan yezdin atas n wanawen, am cceebi d landalus d lfulklur...

D tamemt-nni yettrusun yef lgerh, i d-ggan lesnin ugin ad t-sehlun yiseggasen yezrin, d imi n win i wumi yeereq umeslay ur d-yufi ara amek ara t-id-yessufey, d tabvest n ugrawliw-nni ur nettagad lmut d lehbus. d aman n umaziyy-nni i yeffuden tilelli.

D argaz ur neggi tiymert n tmusni akken ad yesnerti tutlayt tayemmat. Ama s wawal ama s umennuy d timeyrest : « Ma ulac tamaziyt ulac ulac ulac ...».

Imi ur nettextri ara laşel-nney, nettla-d s yes-s, netta yerra-t d læhd d limin n "jmeeliman" ; yesdukklen akk liminat s way-s yettamen umdan ara d-yefk akk ayen yesa deg wallay-is d tfekka-s i tmaziyt, armi d ass mi ara nedlent wallen. D ayimi yenna : « Akka ara mmtey d lefhel d amaziyt, ass-a azekka ». Ihi yemmut akken d agrawliw d lefhel, ur yettu imeynasen i t-yezwaren imi yettamen s Lezzayer n uzekka ara yesdarin akk Izzayriyen ddaw n yimenzayen n tugdut tamaynut . Yerra tajmilt i kra n win inudan ney yennuven yef lheqq d yidles, d yizerfan, d tlelli n umeslay, d wid i iruhen d asfel n uhlalas n lbatel, yessekkel-d ismawen-nsen seg talast n tatut :« Budyaf, Taher Ğesut, Sliman Szem, Dda Lmulud, Krim Belqasem, Şebban Remdan, Si Muhend d wiyyad».

D leinser, win ur neswi ara seg tala n yimeslayen-is, yemmut s ffad n tmehyeft. Ma d timsal n ddunit d tudert, yesswzel-itent-id deg mraw d ukkuz kan n tseddadin (ddqayeq). Deg tezlit-nni n tissirt n nndama; d tamsirt i wid yebyan ad gzun



amek tebna ddunit. D anwa abrid yessufuɣen, d anwa ur nessufuɣ. Ur yeğği d acu ara nernu, ineğğer-aɣ-d abrid, yečča umadaɣ d yinijel n tatut, d win iɣef yedda haɣi, armi yefka tudert-is i wakken ad neɣqel timsal, ur nettettu ansa i d-nekka, anda nella ass-a, daymi i d-yenna : « Ihi ma ttuy ayen i iɛeddan yemma mačči d taqbaylit ».

Nekkni dayen ma nettu-t ur nelli d iħuriyen, imi yesɛa azref ɣef yal azzayri acku d netta i aɣ-d-yellin allen.

Gas, ad nerr tirgwa n tefyar, ɣer yilel n tegrawla, ur d-ngellem win yemmuten ɣef uɣar, win i iqublen rrsas, yugin tarewla, ad naɣ abrid-is meqqar, imi seg yiwet n teɣwint i neswa, ma neɣgel later-is, yuɣal-aɣ yidles-nney d sseħra.

*Deg unebdu yewweɣ-d lexber  
Yeğğa-aɣ ugrawliw i lebda  
I uħlalas n lbaɣel ur iwexxer  
Seg ubrid n Tizi mi d-iɛedda  
Isuɣ-d udrar n Ğerğer  
I Ukfadu yefka lemeahda  
Gas tarwiħt teffey s rrsas n ccer  
Lmus deg tasa n tyemmat yedda  
Tikti-s ass-a azekka ad tedder  
Ad tt-nesɣer i tarwa  
Ad yeqqim d ajgu leqder  
Da Lwennas d agrawliw i lebda.*



# Meɛtub Lwennas : Tudert, amennuy d yifarisen

*Yacine Zidane  
Aneymis*

## **Tazwart**

Timettiyin ttbaddident s yimdanen i d-ineğğren iberdan n uzref, n tagda, n tlelli d usebdeε. Akka i d-yesnagay umezruy yef waṭas n wudmawen, daymi yal tallit tesεa irgazen-is d tlawin-ines. Seg talliyin yemgaraden n umezruy ttawaḍen-ay-d yismawen n yirgazen i isekren ineḍruyen :

- Masensen, Yugurten, Yuba, ... deg tallit n teglest ;
- Ben Xeldun, Yeymurasen, Aksil, ... deg tallit talemast ;
- Arezqi Lbacir, Bennay Weeli, Lwennas Meɛtub, ... deg tallit tamirant.

Udmawen ttɣiman deg yilsawen n medden ilmend n tfentazi i gan deg tudert-nsen, daymi, ccfaya tettili-d d tajmilt i wayen akken i ixdem yal awadem deg tudert-is.

Deg tallit-a tamirant, ulac amdan ur nessin acennay n tmentilt tamaziɣt Lwennas Meɛtub, i nyan yimesbatliyen aseggas n 1998 deg taddart-is. Lwennas i yuḡalen d tidet d tumant imi amennuy i yerfed redden-t tsutiwin i t-id-iḍfren akked warrac ur t-nessin, wid i d-ilulen mbeed tmenɣiwt-is.

## **Matoub Lwennas : Tudert ixulfen tiyaḍ :**

Ass n 24 deg yennayer 1956, yusa-d wass aseɛdi yef taddart n Tewrirt n Musa, deg At Dwala, s lalit n Matoub Lounès, d itri n tmurt n leqbayel i d-yeffɣen d argaz bu tissas. Matoub Lounès yekker-d deg twacult tafrart, baba-s iεac d ayrib,



trebba-t-id setti-s d yemma-s Σελḡiya. Seg temzi iħemmel aṭas ad iħes i yemma-s mi ara d-tettawi icewwiqen, ladya mi ara txeddem tibħirt. Asmi yesεa 9 n yiseggasen deg læmri-s ixdem-d snitra tamezwarut, imir ibda ijemmeε-d agdud yer yur-s. yekcem yer uyerbaz deg useggas 1961 d win i d-iħesben aṭas n tikkal yef sebba n ccwalat i d-ixeddem deg uyerbaz, asmi tewwi Lezzayer timument ur ikemmel ara aṭas leqraya yef tmental n tesnakta yessemres udabu deg yiuerbazen i yebyan ad yesseεreb kulci. Akka i d netta, d agrawliw seg temzi-s, yugi ayerbaz yugin tajaddit d tidet. Yehbes tayuri deg uyerbaz yehfan akken i d-yeqqar, imi yella d aεekkaz mgal tamaziyt. Maca Lounès yefren ayerbaz n teqbaylit: d ddunit, anida i d-yelmed ayen ur nettaf deg yiuerbazen n udabu ney n tedrimt. Ulac d acu ur ijerreb ney tin ur yesεedda am akken i d-yenna: “ ddunit d lakul anta tin ur d-nesteqsa ney tin ur muggrey ara”. Immugger tikerħanin d terzaganin yenna-d ayen yezra d wayen yellan mebla akukru wala kra n tugdi.

### **Abrid n tzuri d ccna:**

Matoub Lounès inuda ad ibeddel ayen ur nelhi deg tmetti, iga afud i tidet, yexdem tagrawla s tzuri, yessefra yef yal tadyant, ulac tin yezgel: tamaziyt d tmurt, tilelli d tugdut, tayri d tmeṭṭut akked tudert d lmut... Isekles 34 d tasfift seg 1978 ar 1998. Yebda s tesfift tamezwarut i d-yeffyen deg tmurt n Fransa, deg useggas 1978, i yeddmen azwel-a “Ay Izem” deg yimiren yesεa 22 n yiseggasen deg leemer-is ar tesfift taneggarut 1998 “Tabrat i lħekkam” anda iceggeε izen i yinabaḡen n tmurt, deg-s yenna-d tikerħanin d terzaganin d wayen yettwali d lbatel. Matoub Lounès iga aṭas n tmeyriwin ama deg tmurt ney berra, yecna yef yal tayult, yenna-d tidet yeffren, yerra tajmilt i yinażuren d yimeynasen, d yirgazen n tegrawla. 20 n yiseggasen netta d asbaεzeq.

### **Gar tiyta n rsas, tin n lmus akked tukerḡa :**

Matoub Lounès d ameynas, itekka deg umennuy 1980, werḡin





yekna sdat uzaglu n umesbatli, yeqbel taruži wala kennu, ur t-sagden lehbus, wala rsas n uğadarmi. Açal d abrid i nudan ad as-qemten ssut-is ney ad t-qbun, gar-asent taluft n Micli deg tuber 1988, deg tedyant-a erden yiedawen, ad qemten ssut-is, gezmen lbaz s 5 n tersasin sdat n tarwa n teqbaylit, ur sethan s lear d tecmat i wumi kkren deg udrar n nnif.

Deg wayyur n yuqt 1990 yettwet s lmus deg At Dwala deg uxxam n yiğadarmiyen, mbeed lmeħna n tersasin i yesedda tqedei-t-id tayed akken ad ternu deg yiyeblan-is. Adabu iwala deg unedruy-a i d-yexdem uzayzan d amezlu ameqqran, maca Lwennas yeslek seg lmut i tikkelt-nniden.

Ulamma d adabu yettwali-t d acengu n tmurt. Mačči yiwet n taluft i yesedda tuqtent. Maca werğin yerra ađar yer deffir, yeggul ur yeħnit ad d-yergel abrid i tlafsa mm sin iqerra, akken yezga yettwessi tarwa n teqbaylit ilaq lehder seg-sen, sin iqerra iwwten amesmar deg tiğ n lehna n tmurt; yiwen d at yitran yef tuyat i gezzmen i yimdanen tasa, wiyad d at iččumar i d-yusan ad bedden ansayen d tnaslit deg udrar n lejdud yeččuren d nnif.

At icumar "irebraben" sreħben tasiwin n ugduđ ameybun, dya qesden-t-id ad t-rbun deg ctember 1994, ukren-t, wwin-t sdat n yimdukkal-is, yeqqim yur-sen azal n 15 n wussan, deg wussan yesedda yer yirebraben iwala ayen ur yezri yiwen. Deg useggas n 1995 Matoub Lounès, asmi akken i d-yessufey ungal-is iwumi yeffka isem "Rebelle", deg yiwet n tedwilt n tilizri deg Fransa TF1, yenna-d: "usiy-d ad awen-d-inniy", Lwennas yenna-d deg-s yef wařas n tlufa, ladya, yef tama tineslemt timterreft yef udabu i t-id-yessulin alammi yessawed inneq izzayriyen, yesgujel arraw n lehlał, yenna-d d adabu i yerran tullas-nney d tuğğal. Yewwi-d awal yef taluft n Saint Egidio, yef Umussu Adelsan Amaziy (MCB), d wayen i d-yewwi d usirem, imi d amussu i d-yesdukklen iqbayliyen, alami tergagi tama tineslemt timterreft akked udabu. Deg tedwilt-a yemmeslay-d yef wamek tedra tedyant n 1994, yenna-d: " Deg yiwet n lqahwa deg tama n taxxuxt,



ttwadmey ur zriy anda lliy, walay timenwiwt mebla sebba, nniy-d ayen ur byiy ad iniy, taluft tewweḍ lhed-is, anda qeney iman-iw belli d ayen tekfa fell-i ddunit’.

Taluft-a tefra asmi i d-begsen Leqbayel nnan-d: “tilleli d tudert i Lwennas, ney rrsas d nger ara tt-yefrun”. Wid yellan ttukelfen yer trebbuyaε n rebreb, nḍen-d tarbaet i t-yetṭfen akken as-d-serḥen uqbel ad teccael tmes.

### **Tamettant i d-yefkan tudert n lebda.**

Ukuḥ n yiseggasen mbeed tuckerḍa; deg wass n 25 deg yunyu n useggas 1998 yettwanya deg uzal qayli s yiyl n wid yefkan afus fell-as. Matoub Lounès yeḡḡa-d rehba deg twacult-is “Imaziyen”, yeḡḡa-d amkan-is deg umennuy yef yidles, iles, tamagit d ilem i lebda.

Snat n tmerwin d yiwen useggas i d-yezzin yef tmenwiwt-is, ar tura ur d-tban tidet n tmenwiwt n urgaz-a yeqqimen deg umezruy. Adabu yefka-d ma drus 3 n tikkal imdanen (tuger d irebraben) i t-yenyan maca iban kan tidet n tmettant-is tuya azar lqayen deg tsertit n uwanek imi ass ideg ara d-tban tidet atas n yiqerra imeqranen ara yeḡlin.

Tamenwiwt n Lwennas tewwi-d aḍu n udekwel imi d imelyan n yimdanen i yuyen abrid-is i yumnen s umennuy-is, daymi i xesren yiedawen n tudert mi kksen tarwiḥt n uyewway-a fkan-d tudert i yimelyan n Lwennasat seld mi yuḡal Lwennas d azamul ameqran n umennuy yef yizerfan n tmaziyt, n tugdut, n tmeṭṭut, n yal tamsalt zeddigen yer Yimaziyen n Tefriqt n Ugafa.



# Ahric wis sin Tamuyli yef tsekla n Lwennas



# Kra n tsura i tegzi n yisefra-tizlatin n Lwennas Meɛtub

*Yacine Meziani,  
Tasdawit Abderrahmane Mira - Bgayet*

*Anta tin ur yeseedda  
Neɣ tin ur d-yenni ara  
Deg yisefra d lemtul.  
Tuɣac-is d leqraya,  
Meɛtub d llakul.  
Hacene Ahres (Gas akka tyabeɗ...)*

## Tazwart

Tizlit taqbaylit tettwassen seg zik d tizlit yebnan ɣef uɗris. Ula d wid i ixeddmen tizlatin n taɗsa ttaken azal i uɗris-nsen am Sliman Σazem d Ccix Nurdin, H̄med H̄emmu, Sliman Cabi, atg. Tizlit yebnan ɣef uɗris mačči d tizlit n teswiɛt, d tizlit i yesɛan azal deg yal tallit d yal adeg. Tizlit am ta, d tin i d-yettlalen seg uxemmem lqayen ɣef yal tamsalt i d-yeğğan limarat deg wul d wallay n umedyaz. S umata, tismal-a d tid yeqqnen s umrar iğehden ɣer tmetti ideg yettidir umedyaz. Tineggura-ya zemrent ad t-ħazent netta yakan s timmad-is, ad tent-yidir, ama iman-is i yiman-is, ama akken i tent-ddren wid-is. Akken dayen i zemrent ad ilint ħuzant imdanen-nniɗen, zik neɣ tura, da neɣ dihin. Ti, deg wul n umedyaz, ahat ugar n wiyiɗ, ttağğant-d later yeɣɣazen deg-s, arma iseggem-tent d asefru ara yifsus.

Lwennas Meɛtub d yiwen gar-asen. Anda-tt tamsalt iyef ur d-yewwi ? Seg umezruy n yiman-is ɣer umezruy n taddart-is neɣ n lɛerc-is, seg umezruy n Tmurt n Leqbayel ɣer win



n Lezzayer s umata. Aya akk d iybula iseg d-yettagem umedyaz-a akken ad yessaki, ʧas akken asefru yezzuzun daʧen, ayla-s, wid ukud yecrek tikti. Γ ef waya ara naf aʧas seg tezlatin-is, seg wakken qqarent-d aʧas n tlufa, ur nzemmer ara ad tent-nefhem ma ur nerʒi ara aqerruy-nney, ma ur nnuda ara akken inuda netta asmi akken i tent-yura.

Deg uɖris-a ad neereɖ ad d-nefk kra n tsura i nwala s termit n umseflid n Lounès Matoub. Nessaram aya ad yili d allal i yimsefliden, ladya tisutwin i d-itteddun, swayes ara fehmen isefra d tezlatin n unazur-a. Seddiki (2003 : 11)<sup>1</sup> yenna-d dakken Lounès Matoub yettagem-d deg wayen yeɖran deg tmetti-ines akken ad d-yebnu asefru. Netta yakan, Matoub (1999 : 28)<sup>2</sup>, yenna-d dakken tamedyazt-ines mačči d isefra kan ilmawen. S waya yebʧa ad d-yini dakken kra seg yisefra-ines, nekk ttwaliy amur ameqqran, qqaren-d kra.

Deg wayen i d-itteddun, ad neereɖ ad d-nesken iybula n tehregt<sup>3</sup> n umedyaz-a, seg wayen yerzan tamurt ʧer wayen i t-erzan netta yakan, akken daʧen ara d-nesken amek ara nessiweɖ ad neeqel iybula-ya s usexdem n wayen yellan deg usefru s timmad-is.

Akken ad yefhme yimeyri tamuyl-nney, ad d-nessefhem snat n tnektiwin swayes ara d-nessegzi ayen i d-neqqar deg tesleɖt. Tamewarut d asatal n tegnit tis snat d asatal utlayan.

### **Asatal n tegnit d usatal utlayan**

Ihi, ma nebʧa ad nefhem ayen i d-yeqqar ilaq ad nʒer d acu i yeɖran deg tmetti ideg d-yekker, iyef yessefruy. Timetti taqbaylit ney tazayrit s umata d taewint iseg d-yettagem. Yes-sent kan i nezmer ad nefhem isefra-ines. D aya i wumi ssawalen asatal n tegnit (Dubois d wyɖ, 1999 ; 116)<sup>4</sup> ney tagnit n yinaw (Ducrot d

---

1 « [...] Lounès Matoub possédait cette vertu qui consiste à ne pas considérer la poésie comme un mode d'expression strictement esthétique et autonome, enfin émancipé de la réalité. Au contraire, toute l'imagination poétique s'édifie chez lui à partir du contenu de cette vie concrète [...] ». (Seddiki, 2003 : 11).

2 « Beaucoup de mes chansons et certains de mes poèmes clés ne sont pas là pour eux-mêmes, mais pour dire » (Matoub, 1999 : 28).

3Tahregt : inspiration (seg Amawal n tmaziyt tatrart, 1990 : 102)

4« On appelle contexte situationnel ou contexte de situation l'ensemble des conditions naturelles sociales et culturelles dans lesquelles se situe un énoncé, un discours. Ce sont les données communes à l'émetteur et au récepteur sur la situation culturelle et psychologique, les expériences et les connaissances de chacun des deux. » (Dubois et al, 1999 : 116)



Todorov, 1972 : 417)<sup>1</sup>.

Asatal n tagnit yer Dubois d tagnit tanmettit, tadelant ideg d-yettwabder yinaw, deg wayen i ɣ-yerzan da d asefru. Tagnit-a tezdi win i d-yennan (amedyaz) d win i wumi d-yenna (amseflid). Meħsub, idles, tirit, tamusni... yellan yer umazan kifkif-iten d wayen yellan yer unermas. Ma mgaraden anermas ur ifehhem ara amazan neɣ ad as-d-tas teweer. Ihi, deg tagnit am ta amseflid ur ifehhem ara d acu i d-yeqqar amedyaz.

Ula d Ducrot d Todorov ur temgarad ara tmuyli-nsen d wayen i d-nebder iwsawen. Ayen i wumi ssawalen tagnit n yinaw d tagnit-nni ideg d yettwabder yinaw, da d asefru. Maca wi fkan azal ugar i win yettmeslayen d win i d-isellen, i wamek ttwalin tamsalt iyef d-yella wawal, i tmagit-nsen, i wamek yettwali yal yiwen seg-sen wayeɗ. Rnu yer waya tidyanin i d-yezwaren inaw-nni. S wawal-iɗen, timental i yeğgan amsiwel-nni ad d-yini i unermas-nni. Acuyer amedyaz-a yettmeslay-d i umseflid-a ? Acuyer ur yettmeslay ara i umseflid-nniɗen ? Acuyer amseflid-a d amedyaz-a i as-d-yettmeslayen ? Acuyer mačči d wayeɗ ? War ma nessaget awal, nezmer ad d-nini dakken sin-a yella wayen i ten icerken. Ihi win yebyan ad yefhem, ama d aberrani yeɣ tmetti-nni ama mačči n tsuta-nni, ilaq ad yissin ayen akken i ten-icerken. Maca akken ad nessiweɗ ad nefhem asatal n tagnit, ilaq ad yili wayen ara aɣ-yefken lewhi. Aya nettaf-it deg yinaw-nni yakan. D ayen i wumi ssawalen asatal utlayan (Dubois et al, 1999 : 116)<sup>2</sup>. Aneggaru-ya d aɗris-nni ideg tella tayunt, d iferdisen-nni i d-yezzin i tayunt n tutlayt, ama d ayen i tt-id-yezwaren ama d ayen i tt-id-iɗfren. Ducrot d Todorov (1972 : 417)<sup>3</sup> ssawalen-as i waya asatal. Ğur-sen d ayen i d-yezzin,

1« On appelle **situation de discours** l'ensemble des circonstances au milieu desquelles se déroule un acte d'énonciation (qu'il soit écrit ou oral). Il faut entendre par là à la fois l'entourage physique et social où cet acte prend place, l'image qu'en ont les interlocuteurs, l'identité de ceux-ci, l'idée que chacun se fait de l'autre [...], les événements qui ont précédés l'acte d'énonciation [...] » (Ducrot et Todorov, 1972 :417).

2« On appelle **contexte** ou **contexte verbal** l'ensemble du texte dans lequel se situe une unité déterminée, c'est-à-dire les éléments qui précèdent ou qui suivent cette unité, sont environnement. » (Dubois et al, 1999 :116).

3 « On appelle aussi quelquefois ces circonstances le **contexte**. Mais il est recommandé de réserver ce dernier terme pour désigner l'entourage strictement linguistique d'un élément [...] à l'intérieur d'un énoncé, c'est-à-dire la série d'éléments qui le précèdent et qui le suivent dans cet énoncé, [...] » (Ducrot et Todorov, 1972 :417).



ama yezwar-d ama yeḍfer-d, i kra n tayunt tutlayant deg kra n tinawt.

Nettwali dakken akken ad nefhem isefra-tizlatin n Lounès Matoub ilaq ad nefk azal i snat-a n temsal : asatal n tegnit d usatal utlayan. Aneggaru-ya d netta i d tasarut tamezwarut acku yes-s ara nettef lewhi akken ad nesselqi anadi, yerna deg ubrid yessufuyen, ma nebya ad nefhem asefru-tizlit n umedyaz-a. Sin-a n yisefra i d-idfren d amedya yef waya.

### **Amedya amezwaru :**

[...]  
*Ad ruḥey ad inigeḥ*  
*Spenyul ad tt-id-furrey*  
*Irkelli*  
*Madrid ad ḥebsey*  
*Tidet ad tt-afey*  
*Assa ad ken-id-fedḥey*  
*Açhal tenyam s tḥerci*

Lukan ad neereḍ ad nefhem acuyer i d-yebder Spenyul d Madrid, ma nessexdem kan asatal utlayan ad nefhem dakken tella tidet yeffren i yebya ad yessekkfel. Tidet-a attan deg ufyir aneggaru : « açhal tenyam s tḥerci ». Maca ma nerna-d asatal n tegnit ad nefhem dakken iqsed-d timenyiwat i Mohamed Khider i nyan deg useggas n 1967 deg Madrid. Aya yettili s unadi lqayen, ama d taçuri n yidlisen yura fell-as, ama d asteqsi n wid i d-yecfan i tallit ideg d-teffey tezlita, atg.

### **Amedya wis sin :**

[...]  
*D taekkemt i wwiḥ*  
*Ger Lalman i ddiḥ*  
*Iwakken ad waliḥ*  
*Anda nyan izmawen-nney*

Da dayen ma neereḍ ad nefhem acuyer i d-yenna « yer Lalman i ddiḥ » tiririt ad tt-naf deg ufyir anggaru « anda



nyan izmawen-nney ». Asatal utlayan yessefhem-aɣ kan dakken tella tmenyiwt deg Lalman. Mi ara nuɣal yer usatal n tegnit, yer umezruy ad d-naf belli d Krim Belkacem i nyan deg Lalman deg 1970. Wi d sin n yimediyaten kan yef wazal n usdukel n usatal utlayan akked d usatal n tegnit ma nebya ad nefhem isefra-tizlatin n Lounès Matoub.

Aṭas n tezlatin i yellan akka : ur nezmir ara ad nefhem ma ur nefki ara azal i snat-a n temsal. Seddiki (2003 : 237)<sup>1</sup> yenna-d dakken tamedyetz n Lounès Matoub d tin yettakken azal aṭas i umezruy. Snat-a n temsal mi dayen nefka-yasent azal, ad y-ssiwɗent yer teɣwinin ideg d-yettagem umedyaz-a tikiwin swayes d-ibennu isefra-ines. Akken nettwali, llant rebea n teɣwinin timeqqranin iseg d-yettagem :

1. Ayen yerzan amezruy n Lezzayer,
2. Ayen yerzan amezruy n Tmurt n Leqbayel,
3. Ayen yerzan amezruy n taddart-is d tid iqerben ɣur-s,
4. Ayen yerzan amezruy-ines netta s timmad-is, meḥsub tudert-is.

Deg wayen i d-itteddun ad neɣreɗ ad nefk imedyaten yef yal yiwet seg teɣwinin-a. Iswi deg waya, mačči akken kan ad nzer ansi d-yettagem, aya ur yezmir ara ad yesɛu azal ma ur as-t-nefki ara nekni. Aya yesɛa azal acku d ayen ara y-iɛiwnen nekni s yimsefliden akken ad nefhem ayen i d-yeqqar umedyaz. Ma nezra ansi i d-yugem netta ayen swayes d-yebna asefru-ines, ad nzer anda ara nruḥ ula d nekni ad d-nagem timusniwin swayes ara t-nefhem.

### **Ayen yerzan amezruy n Lezzayer**

Aṭas n tezlatin i yecna yef umezruy n Lezzayer. Tasfift Regard sur l’histoire d’un pays damné d amezruy alqayan mačči kan n Lezzayer, maca n Tmazɣa akken ma tella. D acu kan, mi ara nsel i tezlit-a ad nfiq dakken iswi d usentel n tezlit-a d Lezzayer kan n wassa. Yerna yella deg wanda i d-yebder isem-is :

---

*1« [...] celle de Matoub, [c’est-à-dire la poésie] s’affirme comme une véritable consécration de l’histoire. Non seulement le vocable « histoire » (amezruy en kabyle) connaît de très nombreuses occurrences dans ses chants, mais l’histoire, comme temps et espace d’existence et d’évolution, est au cœur de sa pensée poétique et politique. » (Seddiki, 2003 : 237).*





*A Lezzayer hader ad tseggmed  
Ad d-tekkeđ nnig tmura  
Tizlit Akit ay arrac-nney  
Deg tseddart tamezwarut ad naf :  
Zeddiget tidet qerrhen  
Tamsalt ur tt-yedrig zzman  
Tef tlata lehruf i kkren  
Izmawen ččan yiyezran  
Ass-agi arraw-nnsen  
Bran i ṭ̣bel deg waman*

Da ad nefhem dakken tella-d tnekra yef tlata n lehruf. D acuten ?

Ilmend n Seddiki (2003 : 22) deg wadda n usebter i t-id-yura, aṭas i yenwan d FLN. Seddiki netta yenna-d d FFS. D tidet d aneggaru-ya i d-yeqsed aya ad t-naf deg istixbar n tezlit-a :

*Deg useggas n tlata usettin  
Mbawolent akk tudrin  
Tecfam-d amzun d iḍelli*

Ihi da yakan ad nefhem dakken yettmeslay-d yef tedyant yeḍran deg useggas n tlata usettin. Win ur nessin ara tadyant-a d tidet yezmer ad yefhem belli iqsed-d FLN s tlata n lehruf. Deg tezlit-a yakan, taseddart tis tlata, yenna-d :

*Yiwen yemmut yiwen yefreh  
Muḥend irfed ifassen-is  
S atmaten-is i d-icebbeḥ  
Akken ad ddun di later-is  
Nettkel ad ay-yesfed lqerḥ  
Fell-ay i d-iwehha lfuci-s*

Da dayen ad nefhem dakken Muḥend yexdeε. Aya d ayen yellan deg usefru yakan. Maca anwa Muḥend ? Amek i yexdeε ?

Ihi win yessnen amezruy n tedyant ad yefhem belli yeqsed-d le commandant Muḥend Welḥağ i yella d imḍebber n lwilaya III. Yella seg wid yekkin deg usebted n ukabar n FFS deg 1963. Deg tazwra yella akked tnekra n 1963 s yisem n FFS,



syin yuqal yedda d terbaet n Ben Bella.

### **Tizlit A tidet wi kem-iεebban**

*A tidet wi kem-iεebban  
Ad d-yini ayen yeđran  
Γef win neŧlen berra n tmurt-is  
D gma-s i das-yessawlen  
Γer Iεezzuzen  
Ur t-zrin lwaldin-is  
S yilezwi i t-xenqen  
Ur as-cudden allen  
Ad zren medden  
D acu i d ssebba nn lmut-is*

Deg usefru-ya ad naf kra n wawalen d kra n tenfaliyin iyeŧ bedden yifyar n usefru ur nuq ara tannumi nettaf-iten deg yisefra-nniđen, ama d ayla-s yakan ama n wiyađ. Nezmer ad d-nebder : « D gma-s i das-yessawlen », « Iεezzuzen », « s yilezwi i t-xenqen ». win yuq lhal yessen tadyant, ad yefhem belli yettmeslay yeŧ Sebban Remđan. Win ur tt-nessin, atan yefka-yas-d imataren ara t-yawin ad inadi yeŧ wayen ilaqen : « Iεezzuzen » d amatar yelhan i win yebyan ad yefhem akken iwata. Ttwaliy dakken abdar n yismawen n yimukan d yimdanen, abdar n talliyin d yizmaz d imataren iğehden yettawin srid yeŧ unamek n usefru. Seddiki (2003 : 25 deg wadda n usebter), yenna-d dakken tikwal mi ara yecnu tizlit-a deg tmeŧriwin yettarra deg umkan n wawal gma-s isem Krim. Ass-a aŧas i d-yeqqaren dakken Krim ittekki deg tmenyiwt n Sebban.

### **Tizlit Les deux compères**

*Awal yekfa deg yiles-nsen  
Ur d-igra laman yid-sen  
Hmed d Lħusin mtafaqen  
Ad d-rren lehna i yizzayriyen*

Deg tezlit-a yewwet-d s leqseħ deg temlilit yellan gar Hmed Ben Bella d Lħusin Ayt Hmed deg Londres deg dujember 1985. Yefka-d lewhi imi i d-yebder ismawen n sin-a n yirgazen



n tsertit n Lezzayer akken win yebyan ad yefhem ugar ilaqas kan ad inadi akken iwata yef temlilit-a, wid yekkin deg-s d wayen akk tesεa d iswan. Mi ara nsel i tezlit seg tazwara arma d taggara ad nefhem dakken amedyaz ur yelli ara seg wid yumnen dakken timlilit-a ad d-tawi kra n lƒayda i tmurt. Ilaq adayen ad iƒer umseflid belli aεdaw amezwaru n tnekra n 1963 s yisem n FFS d adabu n Ben Bella. Ahat d ayen ara yeƒƒen Lounès Matoub, neƒ wiyad acku iban dakken aƒas i wumi ur yeƒjib ara rray-a, ur yettamen ara nniya n Ben Bella, neƒ n udabu azzayri s umata, dakken byan talwit d tugdut i tmurt-a.

### **Ayen yeƒdran deg tmurt n Leqbayel**

Ur cukkey ara yella umedyaz ur nessefri ara neƒ acennay ur necni ara yef temnaƒt ideg d-yekker. Icennayen, imedyazen d yinaƒuren n Tmurt n Leqbayel ur mgaraden ara yef wiyad. Lwennas Meεtub d yiwen seg-sen. Aƒas n tezlait i d-yewwi yef dduƒ i t-yezzuznen, ƒer umezruy-ines ama d ayen yelhan deg-s ama d ayen ur nelhi. Ad d-nebder kra seg-sent akken ad d-nesken dakken amedyaz-a, akken id-yules amezruy aqdim akken ad-yessiweƒ i yimdanen s ttawil n usefru d tezlait, i yella dayen d anagi yef umezruy n tallit-is. Tizlit Yehzen Lwad Aεisi d anagi yef waya.

### **Tizlit Yehzen Lwad Aεisi<sup>1</sup>**

*Yehzen Lwad Aεisi  
Mi yebda yimenƒi  
Yewweƒ-iten leesker deg yid  
Tuddar slant irkuelli  
ƒubben-d ƒer Tizi  
Kul abrid a yettƒeggid*

Deg tezlait-a ma nmuqqel anagar ƒer wayen i d-yezzin i uƒris, asatal utlayan ad nefhem dakken tella tnekra. Ahat ayen ara ay-d-yefken tikti yef wacu i d-yettmeslay d taseddart tis setta:

*Di rebea ueecrin yid-sen*

<sup>1</sup> ƒer Meziani (2018), <http://webtv.univ-bejaia.dz/index.php/2018/06/conference-animee-par-ya-cine-meziani-ma-dlca-bejaia/>



*Begsen-d wwin-ten  
Mi tezher tmes di Tizi  
Ttun sean atmaten  
Ara ten-id-yessufyen  
Myefkan Leahed irkelli*

D taseddart-a ara ɣ-yeğğen ad nefhem dakken yettmeslay-d ɣef wayen yeɖran deg 80. Ayen i wumi nessawal ass-a Tafsuyt n Yimaziyen neɣ Tafsuyt n tmanyin. Acku nezra aya yeɖra deg Lwad Aɛisi, syin tɛfen 24 n yimeɣnasen wwin-ten yer lħebs. Tizlit-a tettales-d ayen yeɖran am wakken d asaru. Nezmer ad tt-neħseb d ayen i wimi semman s tefransist « la chronique ».

### **Tizlit Lwexda iħaren**

Tizlit-a ɣef temsalt-a daɣen i d-tettmeslay. Ibder-d rray i ddmn yimezday At Wagennun akken ad ilin yer yidis n yinelmaden d tnelmadin iɣef iħedda lbaɛel. (Seddiki, 2003 : 46)

*Si Skikda i ten-id-fkan  
Ttcabin s ilfan  
D tirebbae ar Tizi ad d-leħhun  
Ter tmes ur nesei ddexxan  
Isufa uħan  
Mi d-ħubben At Wagennun*

### **Tizlit Tirgin**

Ayen i d-yenna ɣef temsalt n Krim d tin n Khider nemmeslay-d yakan fell-as iwsawen. Maca tizlit-a, seg wakken ɣezzifet, maħħi ɣef yiwet n temsalt kan i d-tewwi awal. Tseddart taneggarut d amedya ɣef tuget n yisental n tezlit-a.

*Yiwen yeqqar nekk d zzaeim  
Tef tmaziyt ad fkey idim  
Yettmeslay s tfenħazit  
Xuħi mi ara d-yeɣli lym  
Ad t-tafed yeffer yeqqim  
Yettraħu ad teħeed twayit*



*Flan s şuşyalizm*  
*Iëebba adrim*  
*Argaz ibuṭi ney iqqim*  
*Yeqqen ctacta tacacit*  
*Ah ya Si Lḥusin*  
*Tfehmed nekk d abhim*  
*Rḍel-iyi-d kra n twiztin*  
*Ad d-ayeḡ targit*

Deg tseddart-a yestehzay ʔef Lḥusin Ayt Ḥmed « yiwen yeqqar nekk d zzaëim, ʔef tmaziṭt ad fkeṡ idim, yettmeslay s tfentāzīt » . Akken ad nefhem akken iwata d acu i d-yeqsed ilaq ad nsel i wayen i d-yenna Ayt Ḥmed ʔef tesmalt n tmaziṭt, ama s tamuṡli-ines netta yakan s timmad-is ama d tamuṡli n ukabar-ines. Ihi, win ara yeṡren amezruy n ukabar FFS d wayen ihedder uyref fell-as ad yefhem ayen i d-yeqqar deg tizlit-a.

### **Tizlit Ameḥbus-iw**

Azwel-is yakan yeqqar-aṡ-d d acu-t usentel n tezlīt : d amehbus.

Seddiki (2003 : 57) ad d-yeqqar belli d tajmilt i Moh-Smail Medjber d Mohmed Haroune<sup>1</sup>. D tidet yuëer ad yefhem useflīt anwa i d-yeqsed s tezlīt-a acku ur d-yeḃdir ara kra n isem. Deg tseddart taneggarut ibder-d Berwagiya, d isem n lḥebs. Ad nefhem dakken amehbus-nni iqef d yettmeslay d amehbus n tidet, meḥsub mačči d tanṡumnayt. Maca, Berwagiya aṡas i yimeṡnasen n tmaziṭt i t-ikecmen, ʔef waya i nezmer ad tt-neḥseb d tajmilt i wid-a akken ma llan. Ilmend n tallīt ideḡ tt-yecna, d tidet nezmer ad ncaket dakken iqsed wa neṡ wa. Akken yeḃṡu yili lḥal, wi ad ten-neḥseb d sebba i t-iḥuzan akken ad d-yarew wallaṡ-is asefru-ya.<sup>2</sup>

### **Tizlit A mes frères**

*1« Derrière le personnage de mère de prisonnier incarné par Lounès Matoub, on reconnaîtra aisément la mère du berbériste Moh-Smail Medjber. Mais le texte rend aussi hommage à Mohamed Haroun (mort en 1996) auquel Lounès Matoub a publiquement apporté son soutien. » (Seddiki, 2003 : 57).*

*2 Tizli Iminig n yiḍ n Lewnis Ayt Mengellat mi ara as-tesleḍ ur tezmireḍ ara ad d-tiniḍ d tajmilt i wa neṡ i wa. Ula d netta akka i d-yeqqar i yineymasen i t-isteḡsuyen ʔef tezlīt-a. maca, yeqqar-d dakken d timenṡiwt n Smaeil Yefṡeḥ, segmi t-iḥuza, i t-yeḡḡan ad tt-yaru.*



*Si lġiha-nwen i d-tekka  
Tyersi n tdukli  
Kukran-ken meddem merra  
Cfan-d iġelli  
Tewwet rrba deg yixxamen  
Di tregwa mmaren yidammen  
Wid i ten-yessazzlen rewlen  
Ter lberrani*

Da, deg tseddart-a, ad nefhem kan dakken llan wid i yettlummu imi d nutni i d ssebba n « tyersi n tdukli ». D taseddart i d-iġfren ara v-d-yesfehmen ayen-nniġen :

*Steqsay wid iselken  
Seg yir amqennin  
Nnan-d akk ayen iṣaren  
Di tlata usettin  
Nnan-d a mmi ili-k d uḍrif  
Nekkni dayen nencew si lħif  
Widnni i aḡ-d-iwwin aḡilif  
D akersi i ttnadin*

Da ad nefhem belli yettmeslay i wid yellan deffir n tnekra n 1963. Tura mi d-yefka lewhi, « ayen iṣaren d tlata usettin » yezmer yiwen ad inadi ad yefhem u ad yissin tadyant-a s telqey akken ad yefhem tizlit akken iwata.

### **Ayen icudden yer taddart-is/læerc-is**

Akken ad nefhem ayen yecna maċċi anagar ayen yeḍran deg Lezzayer neḡ deg Tmurt n Leqbayel i ilaq ad nissin, tikwal ula d ayen yeḍran deg taddart-is. Tizlit Ttar-im ad am t-id-rreḡ, yenna-d Seddiki (2003 : 35) ilmend n tnaġiwin (les témoignages) i d-yejmeε netta yakan, tizlit-a yura-tt yef snat n tlawin i nyan yimjahden deg taddart-is deg tallit-nni n lġirra. Amer ad yili unadi akken ilaq, iban aṭas n tezlatin-nniġen ara naf cudden yer taddart neḡ yer læerc n umedyaz-a. akken dâqen i nezmer ad naf tid yexdem yef tudrin-nniġen ḡas beċdent fell-as acku amedyaz neḡ anazur s umata d amdan yettarran ayen akk yettwali d a=wayen akk isell, ama yelha ama diri-t, d tazuri. Lwennas Matub d win yesean aṭas n



yimdukul, nezmer ad-nini dakken atas n tedianin i as-d-  
hkan, ama drant deg temnađin-nsen ama slan-asent ula d  
nutni, i yerra natta d isefra d tezlaitin. Aya akk yezmer ad  
yili d asentel n unadi yelhan lađya ma yettwaxdem deg  
tesdawiyin.

**Ayen yerzan tudert-is netta yakan**

**Tizlit Amek akka**

*Amek akka flan yettwahbes  
Kečćini ur k-kbilen ara  
Lehdur-ik xuđi d times  
Teskenfeđ medden merra  
Ma tɣiled neyfel neŕtes  
D kečć ur d-nuki ara*

Tizlit-a ma ur nnuda ara akken iwata ad nefhem iqsed-d  
wayeđ-nniđen, amqim kečćini, « kečćini ur k-kbilen ara ». Maca,  
amer ad nzer awal yuzzlen fell-as deg yiseggasen n 80,  
dakken ixeddem d lhukuma « ccyel-ik d ayen ibanen, mačči  
d ayen iffren, txedmedeđ d lhukuma », ad nefhem dakken  
yettmeslay-d s yiles n wid yessuzzlen awal-a. (Seddiki, 2003 :  
88).

Snat-a n tseddarin tineggura yuđal yettmeslay-d netta i  
wiyad, i wid-nni i yebyan ad t-ssimsen.

*Terram-iyi d yir terras  
Ur nesei tissas  
Tebram-iyi deg yisennanen  
Deg tesddart taneggarut yenna-d :  
Jmaeliman s uzekka  
Ideg ara rkuy di taggara  
Ur dfirey Bu-Della  
Ney Lhusin d wakraren-is*

Da ad ncaket ahat d wid-nni yumnen s temlilit n Londers i  
yebyan ad as-ssimsen imi netta iban ur yumin ara s waya.  
Yerna tizlit-a attan deg tesfift ideg tella tezlait Les deux  
compères akked A mes frères. Tizlaitin am ti uklalent anadi  
alqayan yerna ilaq uqbel ad ifat lhah. Xersum tura mazal atas  
n wid i t-ixulden, wid yessnen tudert-is tasertant d yiyeblan  
yesea deg unnar-a n tsertit.



Tef temsalt-a n wid yebyan ad t-swesxen yenna dayen deg tezlit A Tamurt-iw i d-yeddän deg tesfif Err-as tili amek i tebda tmacahut. Ilmend n tezlit-a ad nefhem dakken yella wayen i as-d-ssutren, akken ad yeddu yid-sen, deg ubridnsen, asmi yegguma, ur yeqbil ara, bän heddren fell-as ayen ara yessimsen isem-is :

### **Tizlit A Tamurt-iw**

*Cfiy usan-d s tađa  
Ad dduy di lğerra-nsen  
Nnan ilaq-ay tura  
Tamurt ad as-nbeddel udem  
Yuyal mi akken ur qbiley ara  
Ggullen ard yi-ssimsen  
Assa wa yeqqar i wa  
Aqcic-nni d imcičen*

### **Tizlit Yir lehlak**

Tasfift i d-yeffyen deffir tuffya-ines seg sbitër d asurif-nniđen deg umecwar-ines ama deg wayen yerzan tamedyezt ama deg wayen yerzan azawan.

*Yir lehlak deg-i a yeqqaz  
Yegguma ad yi-yedleq uεwaz  
Ur gganey ara  
Yerra-yi zzman deg umehraz  
Mi d-teyli tyita ad yi-thaz  
Teddegdeg şşura  
Ađar itteddun  
Ur yezmir ara  
Wid i yi-yettrağun  
Ad d-zziy yer ccna  
Gas eettley ur yi-tettun  
Ad tekfu ccedda  
Amer hşiy ad d-afey aqjun  
Tili wwiy yid- aεkkaz  
Ur yi-igezzer ara*

Ayen i d-yenna deg tseddart-a, ney deg tesfift-a s umata, akken ad t-yefhem yiwen ilaq ad iđer dakken teffey-d mi





d-yeffey seg şbitar. İlaq ad izer ayen i t-yewwin yer şbitar, ihi ilaq ad yuval yer tedianin n tuber 1988 ad yaf belli Lounès Matoub yettwet deg Micli.

Deg tesfift-a yakan akken ad nefhem tizlatin ilaq ad nzer asatal n tegnit. Tizlit Tarewla, Tiyita « A taheccadt n ubrid... », Ayen iraden « Ass-agi ad d-tremmgeđ fell-i... », Amenni « Ma d rraş i ineqqen... » akken ma llant ddant d usatal ideg d-teffey tesfift : trisinin yečča deg tedianin n Tuber 1988 d wayen akk yesedda d leetab ama deg wayen yerzan tazmert-is ama deg wayen yerzan assayen-is d twacult-is ladya akked tmettut-is.

### **Tizlit Ay ixef-iw**

Deg uhric amezwaru n tezlit-a yessenteq-d yemma-s, ney nezmer ad d-nini irđel-as taıect-is i yemma-s. Ad nefhem mi ara nleħhu seg tseddart yer tayed, dakken axxam yečur d imeawazen, Lwennas ulac-it, tayemmat tettqelleq... Dya tessuter deg-sen ad as-kemmlen ard yali wass tura mi ten-yettef şşur. Win ur nessin ara tadyant yeđran d umedyaz ad iyil ayen i d-yeqqar d asugen. Win ur nessin ara tadyant i as-yeđran deg 1994 ur ifehhem ara tizlit. Ihi tagnit n tmenna d ttawil i ilaqen i tegzi n tezlit-a.

### **Tizlit Imcumen**

Meħsub amur ameqqran n yimsefliden ħşan yef wacu i d-yettmeslay deg tezlit-a maca win i yi-yecban nekk ur zriy ara acuyer i d-yenna annect-nni akk yef sin n yisulas n tezlit taqbaylit, Ferhat Mhenni d Lounis Ait Manguellet. Deg udlis n Yalla Seddiki (Seddiki, 2003 : 171) ay ufiy tadyant yessegza-tt-id. Gas akken mačči s telqey, maca imeıri ad yeseu tikti yef tezlit-a. D annect-nni dayen ara t-yerren ad as-teıejeb ugar. Deg tezlit-a am ta, ad yefhem umdan dakken yal tagnit deg tudert-nney, ama zıdet ama rzaget, tezmer ad tuval d asefru ma yeqqim-as uheddad n wawal. Gef waya i ilaq dayen yef win yebyan ad yefhem ayen yecna umedyaz-a ad iyer ayen uran fell-as ladya wid yeddand yid-s deg tudert-is akka am Yalla Seddiki, Alioui Lyassine,... Nezmer dayen ad d-nawi atas n tmusniwin yef tezlatin-is yer wid yeddand yid-s yas ur



urin ara idlisen. Akka am yinażuren-icennayen nezmer ad d-nesfaydi deg tedwilin xeddemn ama deg rradyu ama deg tilibizyu. Tidwilin-a d tagnit ad ten-id-yessenteq yiwen yef wayen ddren akked Lounès Matoub d wayen akk ssnen deg tudert-is n unazur ahah ula d tudert-is n yal ass. Nezmer ad d-nebder kra seg wid žriy nekk s timmad-iw, amur ameqqran seg-sen yer usawađ n BRTV, fkan-d tinagiwin-nsen yef unazur d tžuri-ines, Zedek Mouloud, Hasene Ahres, Hamid Matoub,.... Wi ney wiyad, acku ađas i mazal ur d-banen ara, amer ad ten-ifares yiwen uqbel ad ifat lđal ađas ara d-yagem yur-sen ama yef Lwennas amdan yettidiren deg tmetti ama yef Lwennas anazur.

## Taggrayt

Nefren-d kra n tezlatin d amedya akken ad d-nessefhem i yimeyri dakken ur nezmir ara ad nefhem ayen akk yecna Lounès Matoub ma ur nefki ara azal i kra n tlufa. Taluft tamezwarut d timetti iyef d-icennu, ama d Lezzayer ama d tamurt n Leqbayel. Tis snat d tudert-is yakan. D aya i wumi ssawalen asatl n tegnit. Ayen ara ay-yilin d ttawil akken ad nzer anda ara nnadi deg snat-a n temsal d ayen yellan yakan deg usefru. Wa d asatal utlayan. Aneggaru-ya deg-s ara naf imataren swayes ara nefhem ma yettmeslay-d yef tmetti-ines ney yef yiman-is yakan. Ayen uran fell-as d idlisen ney ayen d-nnan fell-as deg tedwilin n rradyu d tilibizyu ney deg yiy misen, aya dađen s wazal-is. D ttawil yettewananen deg tegzi n tmedyezt n umedyaz-a. Lounès Matoub mačči kan d acennay ney d amedyaz, d anazur yemmden. D anagi yef tallit-is, yessefruri ula d iwzan-is. Yessefra yef umezruy n Lezzayer, yef temnađt ideg d-ldint wallen-is, Tamurt n Leqbayel. Anazur yecban wa nezmer ad t-nesres deg wayen i wumi isemma J.-P. Sartre « un parleur » i d-yessegza akka : « *Quelqu'un qui désigne, démontre, ordonne, refuse, interpelle, supplie, insulte, persuade, insinue.*<sup>1</sup> » (žer Tabti-Kouidri, 2011 : 128). Deg tmetti ideg d timawit i yuđen amkan, amedyaz ney amedyaz-acennay yesea azal meqqren acku iđerrez ccfayat n tmetti-ines, yerna yesmektay-itt-id ma

<sup>1</sup> Ğğiy-tt akken s tefransist akken ur as-sruhuyey ara anamek-is lqayen.



tettu. (Yefseh, 2013 : 03)<sup>1</sup>.

## Tiybula

- DUBOIS J. et al (1999), Dictionnaire delinguistique et des sciences du langage, Larousse-Bordas, Paris.
- DUCROT O. et TODOROV T. (1972), Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage, 2ditions du Seuil, Paris.
- FITAS R. (2012), « La métaphore nominale dans l'œuvre poétique de Matoub Lounès », in Asinag n 7, 173-183.
- MATOUB L. (1999), Le testament. Entretien avec Alioui Lyassine, Auto-Edition, Alger.
- MEZIANI Y. (2018), « Amawal d uswir n tutlayt deg yisefra-tizlatin n Matoub Lounès i d-yewwin yef umezruy. Yehzen Lwad Σisi d amedya ». (Lexique et niveau de langue dans les poèmes-chansons de Matoub Lounès qui traitent de l'histoire. Cas de Yehzen Lwad Σisi). Colloque international intitulé Lounès Matoub, biographie et œuvre. Organisé par l'université de Béjaia au campus d'Aboudaou les 19, 20 et 21 juin 2018. <http://webtv.univ-bejaia.dz/index.php/2018/06/conference-animee-par-yacine-meziani-ma-dlca-bejaia/>
- MOLINO J. et GARDE-TAMINE J. (1992), Introduction à l'analyse de la poésie I : vers et figures, PUF, France. 3eme édition corrigée. (1ere édition 1982)
- SARTRE J.-P. (1985), Qu'est-ce que la littérature ? GALLIMARD, Paris. (1ere édition 1948).
- SEDDIKI Y. (2003), Lounès Matoub : Mon nom est combat, Chans amazighs d'Algérie, LA DECOUVERTE, Paris.
- TABTI-KOUIDRI F. (2011), « Identité et altérité dans la chanson kabyle engagée des années 1990 : Idir, Lounès Matoub et Ait Manguellet », Insaniyat no 54, (127-144).
- VAILLANT A. (2005), La poésie : Initiation aux méthodes d'analyse des textes poétiques, ARMAND-COLIN, Paris. (1ere édition Nathan 1992)
- YEFSEH M. (2013), « Lounès Matoub et ses chansons : l'Algérie embrasse le cœur, l'Algérie attise la raison », Nouvelle Revue Synergie Canada no 06, (01/ 10).

---

*1« Dans la tradition maghrébine, à forte culture orale, les poètes occupent une place notable dans la société et dans l'imaginaire collectif. Ils sont la voix individuelle à travers laquelle s'expriment les sentiments et les pensées collectives. [...] Le poète doit exprimer les souffrances et les joies de son temps et de sa communauté. Il est une sorte de chroniqueur qui rapporte les faits et méfaits de son village ou de sa tribu et, en même temps, défenseur et critique de sa société »*





Ĝerĝer d Lewras Yiwēn  
Imaziyen d arraw-im  
SMAIL METMATI



# Di lğerra n tmedyezt n Meεtub Lwennas

*Hamid Ait Slimane  
Amedyaz*

Zrin 21 n-iseggasen yef asmi yettweenya umedyaz n yisey Meεtub Lwennas. Yal ass yettæeddin yesmekt-aγ-d amek yegguğel ccna amħadi n teqbaylit. Yal ass yesmekt-aγ-d amek yenħaf usefru yettleqimen deg xif n yemdanen agmir. Yal ass yetttæeddin yettra-d yef tidmi-nney imeslayen d yifyar yettawin tayri seg imi yer wul, seg ixf yer inekiw n yal yiwen seg-nney.

Deg Leεmer yettu uqbayli itiri n ccna , yerran azal i tinekkit-nney , yerran sser yef awal n teqbaylit tin yezdin ixf-nney yer telqay n umezruy deg nettiki deg tettiki talsa wakali. Xudi d Lwennas id as yenan deg yiwet gra tizlatin-is : « xas akka kkawen ifadden/ zerεey awal yenerna ».

Tef aya ass-a tewwid a neddu di later n uħedad n wawal akken ad neskfal timsal ixebcen deg ulawen- nney , deg ulawen n kra n win yugin lbattel, yerran tajadit d lefnar s wacu yettwali imal deg iberden yettawin seg iđeli yer wass-a, seg ass-a yer uzekka , seg iman yer timagit , seg nnig webriđ yer leqrar n webriđ .

Seg ass-nni deg id yeflali yitri n Meεtub Lwennas deg yigenni n ccna aqbayli (1978/1979) ur ifukk wawal fell-as. Aya ur yesewham ara, imi udem s wacu id yekcem annar-agi n ccna d amaynut. D win ur nnumen ara medden sellan-as uqbel



tissin ines. Ccna i d-yewwi, d win yezdin deg yiwen uxelxal ljehd n wawal (tamedyazt lqayen) akked aẓawan i d-yedmen neyma-s seg tala n wurfan yeččuren ul-is mgal timcukal ideg tella timeti taqbaylit imiren-nni.

Deg tallit-nni, ddaw ukabar ayiwen , bexlaf kra n-yicennayen d yimedyaZen am Lounis Ait Menguellet, Yidir, Ferhat Imaziyen Imula, Ben Mohamed i yecqarwen lbaṭṭel akked uramey yesburen yef leḥwari deg tallit-nni, tasusmi tella tekbel merra ilsawen. Tugdi tesgugem merṛa imawen. Akukru akked uzaylal segnen tirni ulawen. Ccna n Meētub yusa-d deg lawan akken ad yessihriw iyisi deg uyrab n ukukru akked tugdi imi awal-is werḡin yeffir timsal, ney yenneḍ yezzi yef tidet yebban wussan (nniy-d ayen zriy , d wayen yak sliy i as-yeqqar deg yiwet n tizlit ). Tabṛest n wawal mi telsa talaba n yisey, tezmer a tessegrireb iyulad n temḥeqranit anda ma llan. D annect-a i d-yewwin ad yini, ad yeskfel tixidas yeffren deg yiciwi n umezruy: «D idammen iyi-d-yesneṭqen/xas lḥebs yeguni-yi».

Ahat d tebṛest-a i yeḡḡan imdanen yal mi ara d-bedren Meētub Lwennas deg umeslay-nsen, qqeren-as d aṛeway. Ulamma ṣṣifa-ya n tiyewweyt (i as-rran am uglim wis sin yef ṣṣura-s, inetden yef yisem-is am ticraḍ deg unyir ) d tiyri yelhan, d tiyri yesburen talaba n yisey maca Meētub lexṣayel-is kkan-d nnig ṣṣifa-ya tayiwant anda bṛan ad ḥizen uzyinen. Deg Tilawt iberdan yettawin yer timadit n umedyaz-nney ggten... Yal abrid ara naṣ akken a nedlu yef lesrar n Lwennas ad nnaf yemgarad wudem (tasga ) wuyur yessufuy. Yal abrid (yal tawwurt neldi) anta lexṣla deg lexṣayel-is i d-tesesbgan. D annect-a merra i aṣ-yeḡḡan nefka lemqud i wawal, acku d awal kan i izemren ad aṣ-yawi yer lexlawi-nniḍen (werḡin nessin) deg unadi-nney yef yinumak n Meētub Lwennas.

Mačči d-izli i d-nnan yef Meētub Lwennas, Yal yiwen amek i t-yettwali. Kra ttawalint d-aṛeway, d bab n tabṛest, d bab



n tirugza, d argaz bu tissas. Fer waṭas n yimdanen Meētub d amdan ur nessin adari. Ayen yellan deg wul-is, haten yef yiles-is (xas netta yeqqar-d anecta : rriy ul-iw deg ufus-iw/hemjen seg-s yakk medden). D wa i d lqaleb ideg bṛan ad t-rren waṭas n wid i d-yewwin awal fell-as. Deg wakken yemmey umeslay yeban wa yef umedyaz-nney, tuṛal-aṛ d tanumi nessewzel anadi yef wamek iga yixf-is, d wamek tga tidmi-s. Deg wannar umeslay win tufid ad ak-yini: Lwennas aṛeway! Zun akken d tin i d tilist n uerqub ideg yesserwet Lwennas. Ass-a yewwed-d wass ideg ad nger s annar n uskasi tuttra tessuter tallit tamirant : *anwa i d Meētub Lwennas ?*

Ulaç tamacahut ur nenniḍ yef yisem-is, armi tuṛal leḥmala i asen-ibudd qrib d netta i t-yeserqen lewhi yer tidet tamenzut icudden imurar yer ixef n umedyaz. Wama di tilawt Lwennas uqbel ad yili d agarwli ney d aṛeway ney d acennay, ney d amedyaz yella uqbel kulci d amdan: d ammud n yiḥulfan, d akufi n ssber, d lbir n yimeṭṭawen akked lqerḥ. Ulamek ara yili d-ayen i d-tmeslayen yemdanen fell-as lemmer ur yelli ara di tazwara d amdan, d ales.

Xudi, deg wayen nnan ney deg uran (wid iṭteqqiren aṛebar s allen) settun-aṛ tidet-a i d-yekkan nnig yal tidet akken bṛun cebḥen-t : Meētub Lwennas lsaç-is d tasa, d ul, d iḥulfan, d ccek, d amajadel netta d yiman-is, d amenuy netta d yixef-is. Inigi amezwaru yef waya d netta s timmad-is i t-id-yeqqaren :

*Imi lweqt ur diyi-iḥeccem  
Xas ad yeedem  
Yefka-yi aṛrum deg yisefra*

Akka i yella lḥal. Nnig tugniwin yerran inumak n usefti asefti d aglugel, nnig , tiyewḍin yerran aṭas d iqel, tekka-d tudert yesseḥnaten taggallit nat War limin. Acku tensa tamenzut n Lwennas d tamedyazt. Ur yelli ara Meētub d agrawliw ney d agdudan alarmi yella d amedyaz yesrusuyun awalen-is yef



wagassen yeqqazen deg şşura-s, deg şşura n timetti, deg şşura n kra n win turza lmeḥna akken ad ilin d ddwa ḥellu i řruḥ yessendaf yiccer n zzman. Ay ansi i d-as nekka i taluft, ad naf d ta i d tidet ur zmiren ad ffren iyemyumen n yimeslayen yessewzalen lqedd n yal amdan yekkren mgal lmerta s lebḡi : Meetub uqbel yal anamek, yella d-amedyaz yefyen mgal taruydemt s wawalen i d-yezḡa yef ufeggag umenuy n yixef-is. Meetub yella d aḥedad n wawal yessefrurin ifyar, i ineḡren tira yef lluh s tedwat n thuski akked tayri.

*Fkiy yer ssuq isem-iw  
 Ger rreḥba n Yizziriyen  
 Ad yessenz imaṭṭawen-iw  
 Ma llan widen ara ten-yayen  
 Jeeley ad qduy lebḡi-iw  
 Ziyen teqlab tewriqt-iw  
 Anda akken ufiy leḥbab-iw  
 I d-nnejmaeen yixṣimen-iw*

Gef tækkazt n wawal i isened Meetub Lwennas akken ad yini acu i t-yerḥan. Gef tagmert n yisefra i yedda akken ad yezzuzer ayen yenwa n tidet. Teḡra yid-s am umedaḥ yettebdaden tawwurt tawwurt akken ad yerr imdanen sdat n lemri n yiman-sen amer ad ndakwalen ad walin s wallen-nen lhif i ten-yerran d asummet.

*Hatten, hatten deewessu  
 Ceyeen-tt-id ad tzur tuddar  
 Lḥif yegumma ad sen-yexdu  
 Ttuyaḡen yak yimesdurar*

Ney

*Ay imesdurar  
 Ur nettunebder  
 Tallit ad ken-id-tzur s tmes  
 Ney dayen  
 Sliy i kra ad s-qqaren  
 Yekker umulab di tlaḡsa*





*Tabrat i day-id-yesnebhen  
Deg wađu n legrun i d-tedda  
A widak i d-yeqqimen  
Kkset afrag i wallen-nwen  
Ad twalim anwi i wen-ıdewren  
D atmaten ney d at lexla*

Abrid yeđfer Meıtub Lwennas ur yelli d win yessan s yiđeđđigen. Abrid yeđfer yessa d iyeblan, d urfan, d lhir, d iıewwiqen. Ayen i t-yewwin yer yiberdan deg tuqtent tideray, ayen i t-yewwin deg ubrid yeçden tiyri n yidammen :

*Fkiy laman gar medden  
Taggara wwiy-d ayilif  
Iles-ıw yuçal d isyaxen  
Yezga wul ad yettizif  
D idammen iyi-d-yesneıqen  
Ggrey-d am uqajmur s asif*

Akka d win yugin kennu sdat timursađ xedmen iıdawen n tudert, xedmen ixşimen n lewqam. Deg zillan, am unebdu am cçetwa yezga yetthıtil deffir tidet. Ađar-is yettafer abrid xas abrid yettawi seg ugni yer yifri. Di yal amdıq, di yal tiymert yegguni. Tugdi yettxatalen tasa akked wul di yal tagnit lmuhal akked uramay. Tucđiwin nned-nsent d lmenıaq. İlaq ad ttwaksen xemsa yef yimi. Acku ala asefru i zemren ad yerr tilist i lbaıtel. D ifyar i yettaran bubarak yer lhedd-is. Deg tilawt kra n win yeddmn acqirrew, tewwi-d ad ihudd ixef-is s leenaya. Leenya n uqbayli, yer Lwennas d adrar ansi akken i d-yefruri:

*Idurar nedhey yis-sen  
Şşut-ıw anwa ur as nesli ara  
Xas akka kkawen ifaden  
Zerıey awal yennerna  
Ney diyen  
Ay adrar yes-k i nedhey*



*Awi-d şşwab ierqen*

Maca mi nger tamawat yer tmedyazt n Meestub, asteqsi i d-iyellin yer unnar n uskasi d-wa : Acu n tmara yettawin amdan ad yettnamer ayen umi ur yezmir ? Ad yettnay d wayen i t-yugaren ? Ad yettemæebbar akked yilaten tesserkec am yiðan lhejna n lbaţţel? Ger Meestub tiririt teddez tebrrez ur tessutur ara aşas n tulya d uciddi n tyersiwin:

*Nekk nniy-d ayen iyi-iqerhen  
Xas lħebs yegguni-yi  
Xas ulamma tikwal  
Ma tneţqed-d yedda lehq-ik  
Tasusmi ur as nezmir-ara*

Di lbaðna n yiman, ixef yettnay d yiman-is. Ayen? Acu i d sebba? Acimi s yicer-is i izellu umdan iman-is? Ayen lexðubga n timsal ? Taluft ur telli ara d aweeni yer Lwennas acku yezra d awal-nni i d-iyellin yer lewqam i d-yettawin cħani akked umenuy. Qarren zik: "win id yennan tidet tameddit, yeddem aserdun yef tşebħit". Lexlas n tmenna d rregmat, d asweedi s uðað. Tikwal d wid yessamen ara d-yawi lħal d ixşimen deg ubrid (Si laman i d-yekka lxuf i s-yenna Si Muħend u Mħend). Maca akka i d udem n umenuy : win yebnan yef tixidas n tegrawliwin ur yettkukru annect-a am wakken i yella deg yinzi n at zik: "Lemmer i tt-iseħsab ufelah, ur tt-ikerrez ara". S demma yenna Lwennas :

*Xas ħerren-iyi rebea leħyud  
Xas lfinga ad tt-ttwaliy  
Xas lħif ad yi-id-işud  
Xas yecceð ubrid awiy  
Ma nnan-iyi s anda i t-tetteduð  
Ad sen-iniy nekk d amaziy*

D lebyi i d afud n nmmara. D netta i yesmendigen times n tagrawla deg wulawen. Acku deg wul i tressa lhejna-s tilelli



akked tudert. Gef waya, wicqa ma yella yer-s i twehha tyita. Wicqa ma yella yer-s iwehhan yineccaben n lfetna. Wicqa m yella yufa-d iman-is d nnican i tersasin yettgabaren ixf-is. Yal tikkelt ideg ara yuḡal umkan d lḡebs d nmmara i yessegririben iyerban n tmara. Di tebḡatin n lemḡan, nettaf-it yeddaray terzeg n wussan s tirga, yettkelix i txidas n zzman s usirem... Gas akken tirga-s d tirga umi ur yezrmir wallaḡ. Acku deg yiman n yiman-is yezra yeldi ubrid yer usfel (ccfut di targa ma ḡliy/d anza-w ara wen-id-yessawlen) imi deg yal lawan deg yal tamurt lfadya n lašel d-idammen:

*Kecmey di ssuq n tlufa  
 Qḡiy-d leqsabi n lmeḡna  
 Deg-sen hemjeḡ kul ass  
 Gef ul-iw ur tnuqqel ccetwa  
 Lebraq reud d usigna  
 Rniḡ ḡlam timeḡellas  
 Lmut fell-i ur tnuda  
 Yif-it lemmer i d-testeqsa  
 Ad tḡum leeyub-iw meḡra...*

Gef ufeggag n yisefra, yesni Meḡtub Lwennas awalen i d-yeddem seg takurt n lxiq-is, seg takurt n wurfan-is akked d yinezman i izedyēn ul-is...

Lebḡer-is yezga yenhewwal. Mačči d yiwet n tayugt i yettraḡḡimen iyerban n yixef-is. Da dtilufa n tegmat, dihin d talfut n yidles yettmattaten. Da d taluft n yisertiyeen yezzin s uerur i tidet, dihin d lbaḡel i d-yeḡlin ḡef tudrin (atay atay waḡu/ s lḡif ad yeḡlu / ad iḡur tuddar si rrif). Da d lḡif yessasayen lemḡayen deg yiqerra n yimeḡban, akkin d tirget n tayri yeseknafen deg wul-is teḡzi n wuḡan akked wussan. Anda nniḡen d tadyant n ymdukkal yerran tadukli d ayilif. Seg tama-nniḡen tamsalt n leḡcaḡ yesruḡuyen iferrawen n lferḡ-is. Mačči d yiwet mačči d snat i d-ineḡlen. Deg teeḡḡaḡt i d-immaren, i tiklet-nniḡen, ala awal i d ddwa n tlufa :

*D taḡejjajt n lmut-a*



*I di-yesxelden temzi-w*  
*Ruhen kan baba d yemma*  
*Teqli tgejdit n lfreh-iw*  
*Ajgagal n lmizirya*  
*Yuy amdiq di ddunit-iw*  
*Defrey lkas d ljebbba...*  
*Tewwet rrba deg uxxam-iw*

Taluft, ur telli d yiwet ad yales umdan. Mi tensa yiwet ad leqeh uletma-s. Xas tebya ad tekfu ad teiwed talalit (yal aṭṭan yewwi-d amur-is). Zzman yessen ad tent-id-yesni yef uzrar n lmerta am yir tiεeqqucin. Amgerḍ iyef yeεluleq ad yeknu sdat n ddel. Iḥemmel wakli snesla i das-nnden. Wa tewwi-yas-d ad yeṣṣber, ulamma ssber d ayla n wid medlulen, wa tewwi-yas-d ad iwwet s ugerz akken ad yefrari s ddaw lemwaji n yiyeblan. Fer Lwennas ccafuεa d awal acku amelway izeggin yir aseklu d asfru:

*Rriy ul-iw deg ufus-iw*  
*Hamjen seg-s akk medden*  
*Adif igguḡ seg yiyes-iw*  
*D yir ssem i t-iwerten*  
*D laqsebi i truḥ temzi-w*  
*Tlatin weread zzemmen*  
*Tezga tcebbel targit-iw*  
*Zgiy d lmut i ttarguy*

Di tagnit am ta, anda ur yefri unḡad yef urekti, anda i ixleḍ kulci deg kullec, anda tamara tenneqlab yef nmmara, anda tabyest tkukra tugdi, anda ccek yettemεebbar akked tbut, ddwa n taluft d inig. Inig iyef yecna deg tizlatin am « tarwa lḥif » ney tizlit « tamurt-iw ». Maca, ahat inig yugaren kra yellan d-innig d win yettawin ixef n umedyaz yer tqacuct n yiman-is imi ala inig am win i izemren ad yawi lexwaṭer s anda yebya wul. Inig tikwal abrid-is d asmekti, d ccfawat. Ilaq asmekti acku ala ccfwat i yetthuzzun ixef yennuynin.



Ala ccfawat i iteksen fad yesseryen ifadden uqbel imawen.  
Ala ccfawat i yesnusuyen aggasen yeyman deg şşura...

Anamak n yinig d asfillet, d amenni, d asirem...

Γef tasa i icuḍden, yef wul yellan deg cecda-s ala amenni  
i d tabrujt yefkan aḍilli yer uzekka-nniḍen. Maca taluft n  
tudert wa yesseḥseb-as wa yegrareb ddaw-as. Daymi tikwal  
ma yella yeččur wul, tettas-d nndama am yir asigna akken  
ad truc s yigeffuren-is ixef yennuynin. S yigefuren n uşhisef  
i yendawa yiman umedyaz. Yal tikkelt ideg ara d-yezg ur  
yeedil řray akked usekkud, nndma tettban amzun d tasarut i  
ileddin tawwurt yer tasga n şşber:

*Tura dayen-nni*

*Tirget-iw texsi*

*Siwa tissirt n nndama*

*I d-yeggran tezzaḍ deg-i*

Tedra-tt d wurfan yemjajin yef wul am uwren i d-yefyen si gar  
yiyuraf n tissirt n zzman. Afus yezzuwer leqlam yef tewriqt n  
wussan akken ad yaru. Yal tafyirt d aḍref yef unyir. Yal awal  
d aseqqa deg uḍref n tlufa. Ayen yura Lwennas deg udlis n  
tudert-is d izmi n tasa-s, d imetṭawen n yixf-is, d ikuftan n  
wurfan-is.

*Ccfiy yef wasmi akken řyiy*

*Ṭṭerḍiqen yidmaren-iw*

*Σecrin weread i ten-bdiy*

*Mi d-frurxen leeyub-iw*

*Γef teḥdayin ttnadiy*

*Asergel yekkes-iyi leeqeq-iw*

*Γef uxenfuc taggara yliy*

*D iceqfan yebḍa nnif-iw*

Yal aḥulfu ansi i d-yettagem tugna ara s-igen leqrar. Yal imetṭi  
yettawi-d lmidad s wacu ara yesbey awal. Meṣtub Lwennas  
yesemsawi taqbaylit akked d-iḥulfan. Iḥulfan-nni yetturaren  
urar n tudert akked lmut deg texliḡin n tudert-is. Meṣtub



yezda s wulan n læemer-is, yef ufaggag n teqbaylit, sser n teqbaylit. Ileqqem yef wawal aqdim acqiq inumak imiranen. Tef lgedra n useklu anaşli yessemyi-d tiskar i d-yewwin ayeddu atrar. Yessesmed iyuraf n walay-is akken ad ijab lexwafer ara d-yernun tahuski i thuski taqburt yefwacu tessa teqbaylit.

Ter Meştub Lwennas ma yella timena d lsas, amek ara d yini d iswi :

*I limer ur kem-zriy axir  
Limer ur nemyehdir  
Tili ad as-iniy dayen-nni  
Igenni-ıw la d-yetteemmir  
S iyzer n uhebbir  
Ireğgem-iyi-d s usmekti  
Nekk d uzal ddnub-im d ddkir  
Ijebbed-iyi lhir  
Fell-i kan i yettnadi  
Ass-a teseid mmi-m a lxir  
Ma d nekk am ttir  
Kul tiyilt undin-iyi*

Ameslay s lqis-is. Lmentağ s yilugan-is. D ameslay i d-yettawin rray... d netta i-iferun tilla, d netta i d-yemmalen iberdan. Awal d aseđru n tafat deg uđan berriken. Awal gar yifassen n win yessnen ad yeseqdec awal d taftilt i ireqqen i lebda. Maca tikwal d awal-nni i yettdawin i yesmendagen lehlak. Tikwal d ameslay yettwaerken di tbaqit n tudert id iberun i yisufar n cwal, n lfetna, n tismın akked lexdae... Gar tasusmi akked lmenteq yettili ddel, lbattel, tamheqranit... .d wayen yettyunzu leeqel.

Tikwal gar sin n yiberdan, tesmirjih tasa n umedyaz.

*Am win yettseqqin i wassif  
Yiwet ur tt-yettif  
Yessenzeh deg-s leerac...  
Uqbel ad tegrem asurif*



*Ad tezwirem nnif  
Ma ulac...tamaziqt.. ulac.. ulac ... ulac...*

Amek ara tilli tsusmi ticki ur telli tɣawsa yettffen amkan-is ? Amedyaz yettwalli nnig n wayen ɣerrent wallen. Yettwalli amek tettegririb teswiɛt ɣer ugni n lmuħal. Yettwalli amek tettɣar tala n tnaslit, amek temxundaq tamagit n ugdud. Yettwali aneznez n lmut yeddewiren nnig n yiqerra n yimdanen. Imi ameslay ħedd ur t-ineq, yif lmenteq tasusmi, yif asenɛet adari. Meɛtub Lwennas ur yeffir tilufa yellan, xas akken ħarcaw lweɛd, xas akken semmum useqi di tanwalt :

*Fkiɣ laman gar medden  
Taggara wwiɣ-d aɣilif  
Iles-iw yuɣal d isyaxen  
Yezga wul ad yettiziɣ  
D idamen i yi-id-yesneɣgen  
Ggriɣ-d am uqajmur s asif*

Awal ma ifat yeffeɣ-d yecba aɛbar .... Lewjeh yeffɣen d awezɣi ad yezzi ɣer yimi lfuci. Mi yegrareb rɣuh deg yifri n yiɣeblan, ulac nnuba i waddud. Ddu neɣ qqim... Amek ara tili tsusmi meskud ul, deg yiɣeblan-is yezder ? Tuttriwin mačči d yiwet... anadi abrid-is yesɛeb :

*Tensa tafat deg yidurar  
Idurar tħuza twaɣit  
Aɣilif yedda-d s amnar  
Mi nedɣmaɛ lxir tameddit*

*Anda akka ddan yizmaɣwan  
Assen mi reeden deg idurar  
Σmiruc yiwen seg-sen  
Deg umadaɣ ɣer rɣas yezwer  
Wisən anta tamda i t-yeččan  
Mi i s-rran tablaɣ yezder...*



Amek ara tili tsusmi ticki yenneḍ wagu yef udrar ? Amek ara tili tsusmi ticki ddel yessa am udfel yef leḥwari ? Amek ara tilli tsusmi... ticki ixef deg wusu n lḥif yezdew ?

*Ferhat awal ma yeffer-it  
I d-yenna d tidet yeşfan  
Imesdurar n twayit  
Tawayit tezzi-asen...*

Ayen ? Ayen yegguma ad yifrir yiṭij yef yidurar ? Ayen yeguma ad yeḥyu uẓar ? Ayen tegguma ad teffey targit ? Ayen yegguma ad yefsi udfel i ten-yegren deg yirebbi n yiqerrifen yesgursulen tisas deg ulawen ?

*Irgazen wid yettnayen  
Targit-nsen d lfetna  
Tabrat i day-id-yesnebhen  
Deg waḍu n leqrun i d-tedda  
A widak i d-yeqqimen  
Kkset afrag i wallen-nwen  
Ad twalim anwi i wen-iḍewren  
D atmaten ney d at lexla*

Nnig εeyyu, nnig facal, nnig tixidas n zzman, nnig tiyita yeryan, Meētub Lwennas yezdi awal akked tidet akken ad d-yini tidet yellan s ccbaḥa n umeslay, s rrzana n wawal, s telqey n teqbaylit. Ter Meētub Lwennas awal d ilelli, asefru d imserreḥ. Lemtul d tiflin i d-igan tafat akken ad tekkes lym seg yigenni n tidmi. Meētub Lwennas ifren-it wawal akken ad as-yefk ljeḥḍ-is i wawal.. Amḍiq-is deg « usqif n ṭṭmana » anda ttinigen merṛa yimediyazen yuran s tedwet n yisey akked tjaddit. Imedyazen yerran adif n lhu akked usirem deg uẓanim n teqbaylit. Imedyazen yesnin yef uzrar n tsekla tamaziyt tieqqucin n uwray akken tutlayat-nney ad taflali. Meētub Lwennas yerna isem-is yer yimediyazen yejmeε « usqif n ṭṭmama » ddaw leenaya-s am Yusef u Qasi, Ccix Muḥend u Lḥusin, Si Muḥend u Mḥend, Sidi Qala, Yusef Ulefqi, Sliman





Σazem, Mulud Mæemri, Tahar Jaεuṭ, Mulud Ferεun, Ṭṭawes  
Σemrucc, Jean Σamruc, Kateb Yasin xas tikwal :

*Am win yettseqin i wasif  
Kra ur t-yettif  
Yessenzeh-d deg-s leεrac...  
Uqbel ad tegrem asurif  
Sezwirem nnif  
Ma ulac tamaziṭt... ulac... ulac... ulac ...*



# Cqan-iyi medden ma nnan !

*Ramdane ABDENBI ,  
Amaru*

*Amek akka flan yettwahbes,  
Ma d kečč ur k-kbilan ara.  
Lehdur-ik xuđi d times,  
Teskenfeđ medden merra.  
Ma tyileđ neyfel neřtes,  
D kečč i ur d-nuki ara.*

Ađris-a d tayuri tađerfit, tawezlant, n kra n yisefra n Lwennas (ladya «Yehwa-yam») ideg yella wawal yef lehdur n medden fell-as. D ayen i d-yenna netta s timmad-is yef kra n yineđruyen n tudert-is. Yura-ten, yecna-ten, d tiririt i widen «yessEFRURUYEN» awal, i «yilexxaxen» yebyan ad «t-ssimsen»... i widen «yeğğa yisey».

## 1- Tazwart

Lounès Matoub, am yimediyazen merra, ibubb lehdur n tmetti-s. Mi ara d-yenteq, yas ini-yas yeččur wul-is : iħulfa, iwala, yettwajreh, yettuceřten, yugi, ira... imir-nni ad d-yini iwakken ad yessegzi s «wawal» widen i t-yewwten s «wawal» ; d tiririt i kra n win izeglen lyerđ. Ad d-yebbeeqaq, aqraħen d yiħulfan i t-yezzen ad d-ffyen d awalen n tidet, n tririt, n uwelleh ara iqablen yir lehdur n medden ; d aħbib ney d aedaw, d aqrib ney d aberrani. D awalen yerzan tudert ; d tayri, d tamettant, d tadukkli, d tasertit... ney d temzi am wakken rzan dayen yal tallit, yal amkan, yal tagnit, yal tigawt ; seg umezruy aqbur alamma d imir-a... ur yezgil umedyaz ula yiwet. Anda tezleg ad tt-iřeggem... yas s wawal.



### 1.1- D awalen n tidet

Lwennas yella d amdan qbel ad yili d afennan. Am yal amdan, yettħulfu i tiyitiwin n yiles akked tazeyt n teekemt n temħeqranit. Yenna-d «rran-aŷ medden d ccyel» axaṭer ur ufin ara d acu ara xedmen, lhan-d d wayen i ten-yexdan, ur zrin tidet, ur la ttnadin ad tt-zren. Imi d Lwennas, awal i d-ilulen fell-as ad t-leqqmen war ma zran sani ara yessuffey neŷ d acu ara d-yawi i Urgaz-a akked twacult-is.

Yenna-d «aḩal n widen iħekkun / sellen-asen medden si rrif / ttağwen-d di lekdeb rennun /

gezzmen tidet di ttnašif». Kellec icudd ŷer tidet, «tidet-is Netta», akken tella mačči akken i tt-byan «Wiyaḩ». Widen i tt-yugin, ŷas d «iħbiben» ad t-skiddben, ur t-tamnen ara, neŷ ahat ad cukken deg-s, wammag iɛdawen «banen», ayen ara d-yekken seg-sen iban daŷen. Widen i tt-yebyan, ttnadin ad fehmen timsal, ttcawaren, steqsayen, ur tħirin ara ad d-ssuffey awalen ur nelli d tidet, mačči imi d afennan, imi d Lwennas dya ayen ufan ad as-t-sbibben.

Yenna-d daŷen «i wumi ara ħkuy ?...». D asteqsi s wazal-is imi tikkwal ur sellen ara medden i yinezman-is akked nnhati i la d-yeggar neŷ ahat ur asen-fkin ara azal. Sbecbucen kan gar-asen, ttawin ttarran lehdur i t-yerzan netta s timmad-is, seg yimi s amezzuŷ war ma yeza, s tuffra, s tismin imi ur zmiren ara ad t-qablen. D iɛdawen neŷ d imeddukkal n tkellax, anda ulac laman, meqqint-d tkerkas. Gef waya i tlaq tririt «iwulmen» i widen la iheddren kan ŷef wayen ur zran.

### 1.2- D awalen n tririt

Tirit n Lwennas d «isuyan» s uzaawan. «Ulac win i kerhey / aɛdaw ur t-seiy / tawwurt-iw melmi i tt-ŷelqey / lbaḩna leemer tt-seiy». Ulac uffir anda yella ššfa. Ayen yellan deg wul-is yessuffey-it-id yimi-s, ŷas akken aṭas i as-yennan... la as-qqaren... la heddren... rran-t medden d ccyel... S wawal iweznen, iṛezen i yettarra Lwennas «tiyita» ama i tmetti ama i yimdanen.



Yenna-d «faqey» i tid-nwen, «uki» i tuffirin-nwen, «fehmay» lmeqsud-nwen, zri» sani i la ssuffuyen yir lehdur-nwen »as «seffden ddnub», ama «kkan-d seg yimi n u»bib ney aedaw mi d-yestufa».

Yenna-d dayen : «ulayyer t»fey addud i wayen ur nes»i lme»na». Tagi s timmad-is d tiririt imi d tidet, yella wayen ur nes»i lme»na. Maca tlaq tririt. Ma ur yerri ara awal, ad «as-inin» medden tagi ur tt-yefhim ara. Ma ur yerri ara awal, ad «as-inin» ur yes»i ara ul, d ungif kan ur as-i»ulfa ara. Ma ur yerri ara awal, ad yefk l»heqq i widen «ara as-yinin», dya ad yessebrireh» tiwwura i lekdeb, i zzur akked yir lehdur ad keccmen tteffyen seg «yimawen» ur nes»i l»mizan.

Si tririt n umedyaz ara d-iban wayen yellan imi d netta s timmad-is i t-id-yennan. S tririt-is ara izemm imawen yessiffifen yir lehdur... simi ara d-snulfun wiyad. S tririt-is kan ara iwelleh tamu»li yer tidet.

### 1.3- D awalen n uwelleh

Ma yella lekdeb, anda-tt tidet ? Ma llant tkerkas, anda-t »»wab ? «Gar-aney a win d-ibanen / Ad as-nebru deg ug»di n lmenker», atan sani i ilaq ad wellhen «widak yesbabbayen ddel» timu»liwin-nsen akked tektiwin-nsen axa»er d tagi kan i «tidet tamerzagut». Ahat akka i d imdanen !... Ma d Lwennas d ilelli, yessedhar-d uguren, yemmal-d tifrat, yesse»bibir yef teqbaylit imi «lesrar n tudrin, ww»den palistin». Lwennas d amedyaz, d ama»dlan, d alsan. Ayen i t-iceyben yenna-t-id. Ayen i t-iqer»hen yecna-t-id. Ayen i la «yessaram» yuzzar d awalen deg yifyar n tezlatin-is : «tamaziyt tban / iserre»has-d zzman / »as »ercet »urwat»... ziy ur nengir ara !... «ad d-nerr nnuba i liser / le»zen ad as-necfu»... ahat la d-yetteddu umenzu !...

## 2- AWALEN

Lwennas, di kra n tezlatin-is yecban Amenni, Le»mer-iw, Ssu-yas, A win iru»hen, Ur »hissif ara, Yehwa-yam, A»as i as-



yennan, Ay ahlili, Imettawen-iw, Anda-tt teezibt, A nnaḡ iyi-iga rray-iw, Rriḡ-as tablaḡt i wul... yesseqdac kra n wawalen i yemmalen abrid srid ḡer unamek i yeḡya netta ad asen-t-yefk. Tuddsa n yimeslayen akked tḡessa n yisefra ur ttaḡḡant ara amkan i ccek, d tiririt iwulmen i wayen i la d-qqaren fell-as medden.

D awalen, d ifyar i «d-yecrew si zzman aqdim» : d ismawen (amdan, imdanen, bna-dem, lehdur, tuzzma, tuntict, ddula, ammus...), d imyagen (ini, simmes, hder, sefruri, glilez, semmeḡ, zzem...), d imqimen (wid, widak, widen, -asen, ten...), d iferdisen-iḡen n tjerrumt (aḡal, aḡas, mazal, alexxax, ur...ara... )... neḡ d tinfaliyin (xellḡen-iyi-d s wurfan, wid yettganin di lmut-iw, widak yesbabbayen ddel...), yessawaḡ yis-sen merra izen i widen «yerran isem-is di lemtul».

Deg yimediyaten-a (kra kan), tiririt n Lwennas tezga i «nitni» neḡ i «kenwi». D awalen-is netta ḡef yir lehdur-nsen ur nesḡi llsas. Awalen-a teffey-iten tidet, yeffey-iten ḡḡwab. Imi d netta i aḡeddad n wawal, yettarra dima anamek s amkan-is.

Maca deg tezlit «Yehwa-yam», tiririt-is, ameslay-is i «nettat», i tmetḡut : «emmdey-am», «semmeḡey-am», «yehwa-yam». Gef «nettat», yeqbel ad iqabel «widen» yeḡyan «ad as-sbibben ayen akk kerhen nitni».

### 3- Yehwa-Yam

Tizlit-a d asenfar s timmad-is i yal timetti, i yal tamurt yettnadin ad idiren warraw-is di talwit, tilelli, tatarrit akked tugdut. D tizlit «yerḡan ifadden i leḡwam», ihudden tillas si llsas, yecna-tt Lwennas iwakken «ad yesnefsi yir leḡyud», ad d-yeslal tikiwin timaynutin. D tiririt s wazal-is ameqqran i «widen i wumi yecceḡ laḡel» yugin tamussni, yesbabbayen i tmetḡut «ayen akk kerhen nitni». Tilelli n tmetḡut d asentel yerzan timetti-nneḡ (d tmetḡiyin-nniḡen), babben-t geddad d acennay yecban Mourad Zimu i bḡiyḡ ad d-bedreḡ deg uḡris-a imi d-yura tizlit «Yya-d ma ad tedduḡ» ideg d-yenna «...iwakken azekka / ma mḡemmalen sin / maḡḡi di lbaḡna».



Yiwen n yiswi, yiwet n tmuyli, yiwen n ubrid : anda akken ur yelli «uzgen-ik» ay argaz, ad teqqimeɗ kan d «azgen» (Mačči d wa i d iswi n uɗris-a, imi awal yef tezlit-a yezzif). Maca taseddart tamezwarut n tezlit terza lehdur i d-ssaffen medden yef tmeɛtut-is, wwɗen yer lbaɗnat n twacult-is. «I ɛemrent temsal agraw», i d-yenna Lwennas. Yir awal, yas yehtuta, yettafar win yerza, inettaɗ kra n win ara t-isamin. Ma yella leib yef umdan, ad t-sneɗden medden i yimeddukul, i leɣbab, i yiɛeggalen n twacult... d mmi-s n ccmata, d yelli-s n umakar, d tameɛtut n usekran... d gma-s n tmeslubt, d argaz n m yiberdan. Akka i d aswir n tmeslayt yur kra, laɣya yur widen «rriy d iɣbiben-iw», d ayen n diri kan iyef ceffun yas yugar-it wayen yelhan. Gef waya, tlaq tririt, ilaq wawal n tidet ad d-iban, ad t-zren medden, ad as-slen iwakken ad hebsen «asefruri» n wawal, ma d «ayen-nniɗen d ccyel-is».

### 3.1- Sefruruyen

D awal amezwaru n tseddart tamezwarut n tezlit «Yehwayam» di tesfift taneggarut n Lwennas qbel ad t-nyen yiɛdawen n tudert.

Anwa i la yessefruruyen ? D iɣbiben ? D iɛdawen ? D imeddukul n tkellax ? D widen yettnadin kan nnfeɛ-nsen ? D iɛeggalen n twacult ? D tismen, leɣsed akked karuh i ten-id-yesbanayen deg tudert-nsen n yal ass, mačči d ayen izemren ad t-ffren.

D acu i la sefruruyen ? D awal, ad t-seqzuzmen, ad yuɣal yiwen yef miyya, imir-nni ad ten-zuzzren yef medden merra, yal yiwen amek ara t-yefhem.

Gef wacu i yella wawal ? Gef tmeɛtut «yesfesden», tin «yedɣsan i wiyad» d tin «yeglalzen», maca «qbel ad tt-inadi wul-is» ; ur yebri Urgaz-a i tirrugza-s, ur yefki afus deg tayri-s i «d-yewwin itij i temyer-is»... Ur as-bɣin ara yimdanen-a ayen yelhan !...

### 3.2- Teglalzed

Iqerra-d s wayen yesla, s wayen i d-nnan medden yef tmeɛtut-



is. Yecna-d ayen i as-sbabben medden iwakken ad yekkes ccek, ad t-yemḥu i lebda. Yerra aḥebbas i yir lehdur ur nesēi llas, ur asen-yefki ara azuḡer, ur ten-yeffir ara. Nnif-is d nnif n twacult-is ur yezmir ḥedd ad ten-yessimes. Tiyyitiwin yecban tigi ssawaḡent ḡer lmuḥal, ḡer tmettant, s idammen... maca s tezmert d lḡehd n wawal-is, yeqlē-d Lwennas lhemm seg yizḡuran-is... yeqqim d azedgan.

#### 4- Taggrayt

Yettlal-d lēib seg yidrimen, seg tlawin, seg yirgazen akked yir tadukkli. «Medden», kra kan, d awal i ten-iemren. Ḥekkun i uberrani ayen yerzan tawacult neḡ taddart axaḡer ur yessin ara lbaḡna imi yebēed fell-asen. D tidet, «gar-aneḡ a win d-ibanen / ad as-nebru deg ugḡi n lmenker». Akka i netthuddu irgazen-nneḡ, Lwennas yeḡra aya. Ḥas ur yekki ara lhemm-a, yufa-d ttawil iss ara t-yessenger... «semḡḡey-awen ma tezzmem». Ulac i yifen tanfalit-a. Isemmeḡ i widen «ihedren» ur ḡrin tidet. Isemmeḡ i widen «ihedren» ur fhimem timsal... Maca ur yessusem ur yettu.

Ad iyi-yessuref Dda Lmulud ma reḡley-d kra n wawalen syur-s, si tebrat i yura i Muḡed Azwaw : Lwennas am tmussni, a «medden», d asafu. D asafu n tafat : ḡḡet asafu ad ifu izuzef tillas. Lwennas am tmussni, d asafu n wurḡu : ḡḡet asafu ad yessery ayen yerkan, d wayen yeblan, d wayen ur nesēi izḡuran.

Ad kfuy aḡris-a s wawalen-a i d-kksey seg tezlaitin n Lwennas iwakken ad d-geḡ agzul i wayen akka i d-zzewrey. Ad iniḡ ihi : «Ḥas hedren cḡan-iyi»... «akka ara mmteḡ d lefḡel, d amaziḡ ass-a am uzekka», «imi aēerqub-iw yeḡfa» !...

*Yehwa-yak,  
di talwit a Lwennas,  
ar yiwwas.*



# Mestub Lwennas, Tagrawla s tezlatin.

*Fahim Messaoudene,  
Amaru-aneymis*

Zrin tura 21 n yiseggasen seg-mi yettwanya yizem n yidurar n Leqbayel s leyder sdat n umnar n uxxam-is. Maena xas yemmut mazal şşut-ines ireeed deg yizenqan, ugar n wasmi akken yella di ddunit. Xas ma tyab tfekka-s, isem-is yedder deg wul n Yiqbayliyen, yeqqim d azamul d lewhi n tsuta i d-yettnekkaren. Tiwlafin-is beddent, elqent deg yigenni, deg yinurar, di tmesbaniyin, di temliliyin tidelsanin... Tizlatin-is d şşut-is slalayan-d leħraħa akked tebyest ar yilmezzen, am tara icudden yer uħar, am wakal d yidammen. Ayen akk d-yenna di tezlatin-is d tidet, mazal tettidir-it tmurt-nney ar ass-a, zħur, tansaraft, tikerkas yefkan tiħrit i ugdud. Yenna di tezlatin-is :

*Ay axxam tedduri tmurt  
Sseqf-ik yecbeħ yeera  
Yal tamađt ad d-tesrugmut  
Xerben lexyuđ deg uzeħħa  
Liser ur t-id-bedder xas rut  
Ayess-it ur d-iberren ara  
Widen as-d-yağwen tħbut  
Fħent-asen tirga mxalfa  
(Aħebsi n 1997)*





Yekker mgal adabu amesbaṭli, amakar, axeddaε, bu tkerkas i yekksen tilelli i ugdud. Adabu i yebyan ad as-yerr ayummu i tidet, win yebyan ad as-yekkes awal akked tlelli n umeslay. Adabu iεeggben tamurt i d-ḥellan yirgazen s yidammen, win yerran takmamt i yal argaz ara d-yekkren mgal tasertit-nsen, ad as-gezzmen abrid akken ad qqimen ur yettruḥu, akken ad qqimen i lebda yef ukersi n leḥkem. Yenna di tezlatin-is :

*D ungif ibubben tawwurt  
Akken i awen-teḍra  
Ma tɣilem ad as-ḍelqen i tsarut  
Teseam nniya  
Win iεerḍen tacriḥt n tsekkurt  
Ur iqenneε ara  
Ddwa-s ad ncerreg tamurt  
Ad nebrez tura  
Amer assen ay atma  
Ad tnaqel Lzzayer  
(Aḍebsi n 1998)*

Yekker mgal at ičumar yettkellixen s yissem n ddiin, d-yesseɣlin rrehba deg ugdud, izerεen tuggdi. Yezzuɣren imdanen akken ad nyan mačči akken ad idiren. At ičumar i yebyan ad selsen ajellab-nsen aberkan i tafat yuɣen yef tmetti, akken ad tt-yummen yiwen ur tt-yettwali... Wid yerran tametṭut d taɣewsas gar yifassen-nsen, tametṭut iwumi kksen awal wamma izerfan-is ttwameḍlen. Yenna di tezlatin-is:

*Ur ten-ttamnet  
D iεdawen n tudert  
Ureɛad tt-ṭṭfen neḥraret  
Ma ṭṭfent ad tenger tekfa  
(Aḍebsi n 1998)*

Yetnadi ad yezdi tagmat gar watmaten, ad εeqlen lašel-nsen, ad sdukklen iqallen-nsen am yiwen n umdan. Yennuy



yef teqbaylit, yef tugdut, yef tlelli n umeslay... Yeqqar-d  
 tidet mebla akukru, mebla tuggdi, am iħemmalen n waman  
 mi ara ttazzalen deg wasif, mi ara ijexxař sellen-as akk  
 yimdanen. Taqbaylit tezga yef yiles-ines, am ubeħri i turin.  
 Yessawal i Leqbayel, yeqqar-asen : « idles yuħwağ arraw-is  
 »... Yessawal-asen s teqbaylit ad redden taqbaylit, ad tawin ar  
 sdat, ar wannar n tira ara tt-yawin ar umađal n tussna. Yenna  
 di tezlatin-is :

*Ssan yef uzzu leħrir*  
*Leħkem n yimesbařliyen*  
*Ur nettwexxir yer deffir*  
*Xas ad yiqsiħ usawen*  
*Ad nekkes akras n unyir*  
*Ur tħecciren wudmawen*  
*Tameslayt-nney ad d-tifrir*  
*D lakul ad ad teyren*  
 (Ađebsi n 1997)

Ass-a win ara d-yadren isem-is ad yezzu yer akk yid-s  
 amennuy yef teqbaylit, yef tugdut, yef tlelli d lařel. Win  
 ara yeslen i tezlatin-ines ad iħulfu s tissas d tebvest lulen-d  
 deg wul-is. Imeslayen-is am uħlalas i tteqqsen, am waman  
 irekkmen yef tmest. Ar kra n Yiqbayliyen, Meestub d a yerbaz,  
 d turrugza, d lewhi, d tiymert i yef senden yilmez yen Ttawin-t  
 d inzi deg umeslayen-nsen, d tigejdit n umennuy yef lařel d  
 izuran n tmurt. Yenna di tezlatin-is :

*Xas rzaget temsalt-iw*  
*Xas akka ifadden-iw eyan*  
*Ad smesdey tařect-iw*  
*Ad as-d-slen medden akken llan*  
*Ur ttakey afus yef tmurt-iw*  
*Ad truħ deg ucruf n zzman*  
*Skud brarħent wallan-iw*  
*Ad as-nezwirey i yimeyban*  
 (Ađebsi n 1991)



Meetub ad yeqqim d azamul i lebda, d itri gar yitran yefkan idammen-is yef tmurt, yef teqbaylit, yef tlelli d tugdut, am wakken t-id-yenna di tezlatin-is : « Yir zher yir ddunit, ma d lebɣi-w ucmit, d idammen-iw ay d lqewt-is » Ixelles adrar s idammen-is, yeereɗ ad yegni icerrigen iħuzan s teɣzi s tehri timetti ideg yettidir. Yennuɣ s tezlatin, yeğğa-d i wiyaɗ ayen ara refden. Yenna di tezlatin-is :

*Imi d-luleɣ d Aqbayli  
Isem-iw i yimenɣi  
Xas tehfa tdukli  
Ad tt-id-smesdeɣ  
(Aɛbeɣsi n 1986)*



# Meɛtub Lwennas, ANAȒUR ALSAWI, SI YAL IDIS

*Mohand Ait Ighil,  
Amaru*

Meɛtub Lwennas, yezga gar wudmawen idelsanen, gar yinazuren ara yeddren i lebda deg wul n yimdanen s umata yakked wul n Yimaziyen. Meɛtub seg wid iȕef ssefran, nnan: Ȓas ulac-it yella! Yufrar-d s tmedyazt umennuȕ i d-isuli. Deg yisental n tezlatin yecna, ad d-nemlil amezruy, tilelli, tayri, tamurt. Isental-a d tirni yedla-ten s lɛada n tudert tamaziȕt.

Deg useggas 1978, isekles, isazreg-d tasfift-ines tamezwȕerut, yuȕen azwel “Ay izem”. Yesni-d deg-s 08 tezlatin. Deg uȕɛbsi-ya amezwȕeru i isekles, anazur yebna-d udem i tezlatin yecna, anda i nezmer ad nefhem, belli cna, yeddem-it d allel umennuȕ ȕef tektiwin yekseb. Aya ad t-id-nwali, xersum, deg tezlatin, tamezwȕerut : “Ay izem” d tin anda i d-yemmeslay ȕef win iseblen tȕerwiȕt-is ȕef wiyiȕ, yerȕa am tɛmmaɛt akken ad walin abrid wiyiȕ. Tizlit tis-snat, d tin yuȕen azwel “Ad cekkreȕ ifennanen”, anda yerra tajmilt i wid iqedcen deg wannar adelsan, i wid yecnan tilufa n tudert, wid i t-yezwaren deg ubrid n ccna umennuȕ ȕef tmaziȕt.

## **Idis azawan**

Ma d aselmed d ulmud n uȕawan, tella-d lɛada di tmurt-nney. Asileȕ n yicennayen deg tmurt n Lezzayer s umata, yettili-d s sin yiberdan: ama s uselmed, xeta-xeta, deg lakulat



n użawan, wa yettili-d deg temdinin; ma d imeḍqan anda ulac lakulat, almud itekk-d seg uεaned n unazur iħemmel win iran ad yelmed seg uħesses, yer ccna d uqelled n tayect yer tiyiti n wallal n użawan, seg yidis-nniḍen. Liħala-ya tis-snat, d tin yeḍfer Meεtub, akken i t-id-nnan yimdukalis, yuran deg wammuden n yinagan yuyen azwel “Matoub Lounes, Ay izem anda tellid” i d-yelqed Racid Muxtƣeri. Akken qqƣeren dƣa deg usefru “ulac ccix ur nesεi ccix”. Akka ula d anazur Meεtub. Asmi yebda almud n ccna, isenned aħas yer yicennayen yecban Lεenqa, Deħman, Lħesnawi, Σazem, ... Deg tazwara, riħ ad geħ akka awal ƣef uƣanib yefren unazur Meεtub. Mi nesfaqed akka yer usentel n yicennayen n teqbaylit n temrawt 60 yakked temrawt n 70, yeddmeyanib-a iwumi ssawalen Ceebi, ad d-naf tuget deg-sen, ma nerra di rrif Sliman Σazem, d wid yecnan ƣef tayri yakked tlufa n dunit i izemren ad thaz imdanen merra. Ula yiwen deg-sen imal-d yer ccna amħaddi. Rnu yer waya, deg tallit-nni ccna s użawan atrar ur teclie ara medden d tirni. Aħat daya i d-igan, i inedhen deg uqerru n unazur Meεtub Lwennas, akken ad yegzem deg rray, ad yerfed leqrar akken ad yefren aƣanib n ceεbi i tezlaitin-ines. Meεtub, d yiwen seg yinażuren i d-tettarew ddunit abrid deg lqern. Netta yecba Si Muħend u-Mħend i nesεa yer tewwura n lqern yezrin.

### **Udem ameyradan yer Lwennas**

Meεtub Lwennas yejmel-itent-id. Ar tura, yeggra-d d azamul gar wagla-s, yeffel dƣa akkin i wayla-s. Ula d Ikursiyen, s yisem n terbaet Canta u Populu Corsu ttakken-t d amedya deg tezlaitin-nsen:

Moi je suis peu de chose/Nekk, win ur nelli d lƣali  
 La différence qu'on exproprie/Win ƣunfan medden irkelli  
 La voix muselée qui veut se faire entendre/Tayect kemmen,  
 nettat tebya ad d-tehder  
 Celui qui dans sa langue pense/Win s wawal-is i d-iħebber



Ma langue jamais ne fut/Tutlayt iwumi rzan ifer  
Une langue sans nom ni pays/Tameslayt tettu tmurt isem ur  
tesɛi

Ɛer wass-a, ulac win yuɣen gar-aneɣ, ulac win iɣef ttmeslayen  
am netta, ama s leqdic-ines amedyaz, ama s usnulfu-ines  
azawan, ama d tayect-is i d-yesbeɛziqen awalen yezɗan d  
tamedyazt, ama s ubrid umennuy yextar.

Mi tɛerɗeɗ akka ad s-tgeɗ amɗiq, ad twalaɗ ifaz di tal tama  
anda t-terriɗ. Din-din ad t-twalaɗ d amdan ur d-ttɥazent  
tilas. Isental iɣef yura ggten. Meɛtub Lwennas seg wid ur  
nezzgil tira, seg wid ur tezzgil ula yiwet n taluft. Yes-sent yeldi-  
yas-d ubrid, yeldi-d abrid i umennuy.

Asmi yedder, ulac win iɛefsen ɣef uɗar-is, asmi yensa, ulac  
win ur necni fell-as, ulac win ur s-nerri tajmilt. Mi yesla  
ucennay, ama d amaynut ama d aqbur, belli Meɛtub ad yerzu  
anda kra, ad yewwet akken ad yili din. Ma yessaweɗ yecna  
yid-s “a rbeɣ, a tafat”, neɣ ma ulac yezha yesla i Meɛtub.

### **Idis amezgun**

Ma nessaked acu-tt tira tamezgunit, akken i t-id-sfehmen  
imassanen, nnan, amezgun yebna ɣef tlata wallalen: yiwen  
yimdewwel ara yettmeslayen neɣ ara icennun, umbeɛd ad  
d-yedfer umjadel, syin akkin ad d-yernu yimferrej . Deg ccna  
n Meɛtub Lwennas, ad naf tlata wallalen-a llan. Nekni, ad  
neddem allal alemmas yeɛnan amjadel.

Deg tmedyazt n Meɛtub, ad naf amjadel ur ixus ara; amjadel  
d yiman, amjadel d lehkem, amjadel d yir-amdan... D aya  
ara d-yedkewlen deg-neɣ asekkud d amaynut –ma nezmer  
ad d-nini akka– sway ara nessiked tamedyazt yecna Meɛtub.  
Ddaw usekkud n tɣuri tamezgunt, ad naf aɥas n wunuyen  
i d-iga Meɛtub Lwennas deg tmedyazt-ines. Akken dya i  
nezmer ad neddem, ama azal usayes neɣ tikwal taceqquft  
temmed, seg wayen yura. Maca, mi nesseftutes tizlit, ad  
d-naf d tirni-nsent bnant ɣef uyanib anmugi , cwiɥ kan i  
ixussen akken ad imil ɣer tkesna . Tella yiwet kan, nezmer



ad negzem rray fell-as, tin i d-yemmalen belli, deg tmedyezt akk yecna unazur, i izemren ad tay amur deg umezgun, yiwet ur tmal yer uyanib n necraha ney isedsayen. Tira yer Meetub Lwennas d tin anda, isental n tezlatin ttwarun zun d timseereqt. Mi tesliq i tezlit, tamedyezt, di tazwara, ad k-tzuyer yer usentel ara tenwuq yettmeslay yef tayri gar urgaz d tmettut, yer taggara ad twalaq asentel yewwi abrid, yexda lehmalaga gar sin yimdanen, izuyur deg-neq yer umennuy yef tlufa n ddunit.

### **Amezgun deg tmedyezt n Lwennas**

Deg tira tamezgunit, aya irennu-d afud meqger i tenmugit ney takesna ney i tira tanecrahit.

Akken ad d-nressi ayen i d-nenna yef lsas yeqwem, ad neddem kra tezlatin ad nemmeslay fell-asant s wudem n umezgun. Di tazwara, ad nebdu s tezlit "Ttuq", yellan deg tesfift yuyen azwel KENZA, i d-yefyen aseggas 1994. Tizlit-a, d tin i yezmer yiwen ad d-isali yes-s asayes n tceqquft umezgun tanmugit, tin ara yurar yiwen iman-is (monodrame). Deg-s ad nwali ayanib d anmugi.

D tin i d-yefkan unuy n umdan yetthasaben iman-is, ad yettmeslay zun i yiman-is. Maca, ma nezzi-d i tenmugit yuran, ad nefhem belli tadyant teena medden d tirni. Akken qqaren wat zik : tameslayt yef ljar, ma d lmeena akkin tetyar. Mi yuqal yiwen deg umdiq n win i d-yuraren taceqquft, bih-fih ad d-yaf iman-is sdaxel usayes, yezga d imdewwel, d imdewwel deg tudert. Acu kan, ayanib isexdem Meetub Lwennas deg tezlit-a, d win anda yesseftay awal yef lecyal, yessutur i umdan ad d-idekwel, ad yezlez iman-is. Acu yelhan day yer unazur, werjin yettaddam rray deg umdiq n umseflid, mi yekfa tamesliwt, rray yeena amseflid. Gar umaynut sway i d-tegla tmedyezt yura-yecna unazur, yelhan i umezgun d win anda, tamacakut iyef tebna tmedyezt d tin anda asentel itezzi seg yidis yer wayed, alarmi yeereq win i yessallen. Isexdem deg tseddart tis-snat awal Tamaziqt, anda



i d-yenđer abrid i umseflid belli tizlit tettmeslay yef Tmaziyt, yerna-d afyir i d-imalen leada yelhan yakk d tterbiya n twacult "Ttuq wid i yi-d-iřebban", maca mi tuzađ yer sdat, ad twalad yessexdem awalen i izemren ad d-mmeslayan yef tayri-nniđen, tin n teqcict (!?). Yecna: "Anwa amdan yewwet Rebbi/Nnig umeεcuq yennuynan?). Da bab n tira tamezgunit, yezmer ad yurar s snat tektiwin-a, akken yer taggara, asentel ad yekfu s tuttra, anda ur tban d tayri imalen yer tneslit neq yer teqcict.

Deg tezlit "Yehwa-yam" yellan deg uđebsi tabrat i..., i d-yefyen deg useggas 1998, asentel n tezlit d win anda tezga tdiwennit gar urgaz d teqcict yehmel. Nettet, tugi ad tesexser yergaz i tt-iřemlen, s wawal n diri yezzin fell-as. Ma d argaz d win yerzan leqyud, yerra di rrif ayen akk ara d-yezgen gar netta d tayri yesεa yer teqcict. Da, amedyaz Meεtub Lxennas, yefka azal meqquer i tayri, armi yeqbel ad yebdu d leada n tmurt. Win ara d-isalin taceqquft neq asayes, s tezlit "Yehwa-yam", ad yettqazam deg leada n tmessi, ad yemjadal ula d tin iřhemmel, yugden ad tesexser leada.

Akken dayen i tella tmedyazt, anda anazur Meεtub, iteddem rray, igezzem iseqqan i lecyal i d-yezzen, ur yelli seg wid ittemnunuden. Mi tesliđ i tezlit yecna yef umezruy s umata, itezzi-d i tedianin iyef yecna, yettfakka-d awal fell-as, yekkat imekken, ur yettađđa win yeslan i tezlit ad yeqqim kan akken. Mi tuyal yer yidis n turart yimdewlen, ad d-naf shala. Acuyer sshala? Acku imdewwel ur iteffey ara i tilawt i d-ittemnyagar yal ass. Turart n Umyar, d ayen yettwali, fell-as kan ad d-yezdi deg-s, tayect tettergigi, yergagi d ufriwes. Da, tira n Meεtub, mi tuyal d taceqquft neq d asayes deg yisuyas n tceqquft, tettaddam udem alsawi, tmal yer tmuyli n Stanislavski.

Ladya, wid iseqdacen tazuri umezgun, walan belli amezgun d timlilit n wařas tżuriwin, wagar-asent yella uzawan, tin i d-yettgen, yettayen amur meqquer deg tmesliwt, εni nezmer ad d-nini d ttameslayt, acu kan awalen xulfen. Yes-s yettili-d udiwenni berra i wawal gar yemdewlen d turart-nsen, gar





yemdewlen d ubrah n usayes... Azawan dya ur ilaq ad imeslay iman-is, ilaq ad t-icin wawal. Ayen i d-yernan yef umsasa n tmedyetz yecna Meetub yer tceqquft, yella uzawan. Da, win yera isalin taceqquft yef usayes ur yesei ara inadi, akken dya ad tettef deg terwiht tekseb tazwara. Aya, lhasun, ma ilawem lecyal n usali n tceqquft yef usayas, deg tallit n turart.

S tezlit "Tameddit n wass", yellan deg udebsi Tiçri yemma, uettwaskelsen aseggas 1996, ad d-nefk amedya n tceqquft yebnan yef uyanib n tkesna. Din tazwara, ad nwali adiwenni yella yakan gar tmeçtut d urgaz. Ma d idis anda yerked umjadel, yella-d s wudem n lhenna, ulac win ara yeslen i tseddarit timezwura, ad yenwu taggara ad d-teggri s tmettant "A Sellaç n At Dwala... Ilit yid-i ddaw lqaça". Ma d adiwenni yellan gar tmeçtut d urgaz, ad nwala, amenzu d tameçtut anda ara nefhem belli tesber i urgaz-a atas, maca tessefham deg-s s wawal hnin "Segmi d-nelha ur k-dlimey/Rriç cedda i yiri-w/...Susumey, qebley lebyi-k/... Gas tyaçed-iyi ad zewgey/Ur ttçimaç s idis-ik". Ma d yergaz d win yettfen deg leewayed-ines, la t-id-yeqqar iwala ayen ixeddem izuyur-it yer yir-iberdan, maca abeddel yugi ad ibeddel, ças ulamma yebça ad ibeddel maca yeçça-t lweqt "Maççi d ayen ara d-hebsey/A zerben wussan/Lçetta-w ur s-zmirey/Leeyub deg-s çman".

Uriç-d kra deg tefyar-a, akken ad nwala ssifa yefka Meetub Lwennas i umjadal zdaxel tmedyazt. Yiwen ur yebçi ad yeçç wayeç, maca ihettem fell-asen ad d-yili lxetyar gar tanumi (telha neç diri-tt, yal wa amek ara tt-iwala seg ljiha-s) yakked tayri. Tizlit tmal yer uyanib n tceqquft Roméo d Juliette. Acu kan da, maççi d amdan (Agellid) yugin tililit, maca d leada d tnumi yekseb yiwen. Ad nuçal alamma d tikti yuran deg tezlit "Ttuç", anda amdan yemhasab d yiman-is.

Ma d tizlit « Tamacahutt », yellan deg udebsi yuçen azwel "Récital à l'Olympia 1980", d taceqquft s yiman-is. Meetub yemla-tt-id, yecna-tt-id. Tezmer ad d-tali d taceqquft umezgun



s yisuyas-ines. Mi nekfa awal yef usentel, ad d-nuḡal lebni n tceqquft d isuyas.

Deg tezlit, Meētub Lwennas, yextar isental anda ara d-iḡazen lbal umeqran d umezḡyan. Taluft, d tin yebnan s uḡanib n tkesna, tettezzi yef ttar i d-icudden yer umezruy n lḡirra n 54, di tmurt n Lezzayer. Tadyant d tin n uqcic, yesteqsayen deg yemma-s, ad s-tini anda yella baba-s. Aqcic-a i yemma-s, d awhiḡ i tesεa. Tezra mi tenna tidet i mmi-s, ad inadi ad d-yerr ttar, umbeεd mmi-s ad yeḡfer anda yewweḡ baba-s, ad t-texser, ad d-teggri iman-is. Wa d idis yeenan ameqran, yeεan tarwa, yeddren ahat tilufa yecba tiyi. I yidis yeenan ilemḡiyen, Meētub Lwennas, isemttuttel-d tadyant-a n ttar deg tayed n temlilit n tayri gar yiwet teqcict –d yelli-s uḡerki–d mmi-s n tmeḡḡut-a. Ma d lebni n tira n tmedyetz, truḡ d tiseddarin izemren ad uḡalent s shala d isuyas. Taseddart tamezwarut d tin yettmeslayen yef lḡala seeddant twaculin n tmurt, deg tallit n lḡirra, hah d lbaḡel uεsekri n Fransa, hah d lmeḡna n trewla sed taddart, ur yeḡri yiwen anda ara d-yeggri, tigellelt n twacult. Deg uḡric amezwaru yakan, Meētub Lwennas yeldi-d tiwwura n lebni n tceqquft s wudem anmugi. Asayes i d-yernan d win iḡef itezzi wawal yef ttzr n baba-s yebḡa ad d-yerr uqcic. Da, ikemmel i tenmugit akken ad yesbur tadyant s lḡiḡ d ttar d lxuf n tyemmatt yef mmi-s. Deg uḡric wis-tlata, Meētub Lwennas, yebra i srima n tenmugit, yerra lbal yer temlilit gar teqcict d uqcic d tayri ddren. Fer taggara n tezlit, yuḡal-d yer tkesna. Ababat n teqcict ur yebḡi ad yemmet, acku aqcic-a yusa-d ad d-yerr ttar n baba-s, yenḡa ubabat-a n teqcict, iwakken ad yemneε, ilaq ad ineḡ aqcic. Taqcict ur teḡyi, la lmut n win tḡemmel, la lmut n ubabat. Deg tmedyazt-a, afra yuḡ amur meqqr. Akken dayen ula d amjadel gar tyemmat d mmi-s, gar teqcict d baba-s, gar uqcic d ubabat n teqcict. Win ara tt-yemsasan d taceqquft umezgun, ad iwali anagar i ixus udiwenni.



**Tajmilt i Meεtub syur terbaεt Canta u Populu Corsu  
MOI/ NEKK!**

Moi je suis peu de chose  
*Nekk, win ur nelli d lʻyali*  
La différence qu'on exproprie  
*Win ʻunfan medden irkelli*  
La voix muselée qui veut se faire entendre  
*Tayect kemmen, nettat tebya ad d-tini*

Celui qui dans sa langue pense  
*Win s wawal-is i d-iħebber*  
Ma langue jamais ne fut  
*Tutlayt iwumi rzan ifer*  
Une langue sans nom ni pays  
*Tameslayt tettu tmurt isem ur tesei*

Qui conte le temps des malheurs  
*Tin i d-iħekkun zzman lehqer*  
Et mon espoir brulant  
*D usirem yesruyan, iqerqer*  
Moi je suis peu de chose  
*Nekk, win ur nelli d lʻyali*

Le silence cruel nous tient  
*Turez-aʻ tsusmi isewħacen*  
L'injuste mensonge nous écrase  
*Yekref-aʻ lbaħel qerriħen*  
Mais ma musique crie  
*Anagar acewwiq ineddeh deg-i*

Et voici que l'on ouvre mes veines !  
*Idammen seg 'zuran seylon*  
Le silence plus que les murs  
*Tasusmi tugar i ʻ-d-iħudden*  
Voilà la vraie injustice !



*Lbaṭel yuli am urekti.*

Mais ma musique est braise yerdente

*Acewwiq-iw d irij iseknunuf*

Alors que mon sang se répand !

*Gas idim berra i uzṣer d azfuf*

La voix immense grandit

*Ma deg-i, ibeεzeq-d ssut.*

De celui qui n'a ni terre ni nom

*N win ur nesεi la isem la tamurt*

De celui qui sait pourquoi et comment

*N win ilemden fiḥel/bla ma ihuf*

On lui refuse sa dignité

*Ass-a kksen-as tuggugt*

L'appel à la révolte gronde

*Tiyri n tnekra/tegrawla tettkefkuf*

Dans cette langue que l'on veut taire

*Deg tutlayt-a demmiren ṣer ucruf*

Langue sans droit ni terre

*Tutlayt la isem la tamurt*

Qui ne veut conter que ses malheurs

*I d-ifesren lehmum d lesfuf*

C'était moi le « Pourquoi pas »

*Nekk ay d nekk, ṣas ur tḥuf*

La différence qui veut renaitre

*D nekk i d lxilaf n tugdut*

Aujourd'hui ma mort vous tourmente

*Lmut-iw ass-a tekcem lekluf*

Et ma langue se fait immense

*Tutlayt-iw ad tt-magren d luluf*

C'était moi le « Pourquoi pas »

*Nekk ay d nekk, ṣas ur tḥuf*



# Ur njeħhel ur neqqar amin : Isental yerzan tasređt deg yisefra n Meštub Lwennas

*Nasima Khoukhi, taselmadt  
Yacine Zidane, Amaswad*

## Tazwart

Segmi d-tezger tutlayt taqbaylit i yidles n tmawit tuyal ęer tira d tmawit tatiknulujit, aęas n yimura d yicennayen i d-yufraren abeęda icennayen imęaddiyen i d-yeskeflen kra yellan d idles, d tikta, d timmeęnest mgal ddel d lbaęel d yir tikiwin ama n udabu neę n yisenselman. Gar yicennayen i d-yufraren deg tallit tamirant yella Meštub Lwennas i yesseqlalęen yal amesbaęli, i izeręen asirem n ubeddel d tissas mgal tuggdi almi yuęal d azamul i iressan deg wallay n umezruy d wallay n yal aqbayli.

Lwennas d anaęur, d acennay n tmagit d tugduđt d talakt d yizerfan n umdan. D amdan ur nesri ara asenked imi ulac anwa ur t-nessin ama deg tmurt Taqbaylit, ama deg Lzzayer neę ula deg umaęal. Segmi d-yessuffeę tasfift-is tamezwarut "Ay izem" deg usegęas n 1978 i yecna akked ucennay Yidir i yessaę yisem-is deg yal amędię almi yuę adrar, tięaltin, tudđar d temdinin...

*Idurar nedheę yis-sen  
Şşut-iw anwa ur as-nesli ara?  
Xas akka kkawen yifadden  
Zereęę awal yennerna...  
(Ay aęlili 1980)*



Deg yisefra n Lwennas ad naf ddeqs n yisental i iħuza ama d tamagit, idles, tutlayt, leħmala, lefraq, lƳerba, lmut, tasertit, izerfan n tmeħħut, dđin...d waħas n yisental-niđen.

### **Dđin Ƴer Leqbayel**

Ma nmuqel aƳayer n dđin deg tmetti Taqbaylit ad naf imdanen mgaraden deg teflas imi yal wa s wacu yettamen; llan yinselman yettammen, inselman s leεwayed kan (ufan-d imawlan-nsen akken, ula d nutni kemmlen kan akken), llan yimasihiyen, llan wid ur nettamen ara yakk s Rebbi...

DƳa deg yiwet n twacult nezmer ad naf iεeggalen ttzallan, wiyad ala; iεeggalen ttzamen, wiyad tetten ama einani neƳ s tuffra, llan wid yettaskaren... maca ad naf assaƳ-nsen d yimdanen yelha anda ulac win yeεan azref ad iħaseb wayeđ Ƴef tiflas-is anagar ar kra n twaculin i yella uƳeyyer Ƴef waya. Deg yisefra n Leqbayel ad naf isefra n dđin llan s tuget abeεda deg tsekla tamensayt (adekker), day deg tmedyezt n tallit n urumi ad naf dđin yettef amđiq deg yisefra n Si Muħ U Mħend akked cccix Muħend U Lħusin, ma deg tallit tamirant ad naf yenqes mliħ neƳ ad naf aħas n yisefra i d-yellan s tikti n mgal dđin abeεda deg tmedyezt tatrart n tdukliwin tidelsanin.

### **Asentel n tesređt deg yiđrisen n Lwennas**

Dđin, d asentel i yuƳen amđiq deg tezlatin n Lwennas, ma yella nga tasleđt tasentalant i kra n yisefra ad naf deg-sen awalen icudden Ƴer dđin am "Rebbi, leħram, Qessam, amin, dđin, axxam n Rebbi, Cciħan, lemqam n nnbi, lmalayek, allah, lxeħba, nettzalla...). Sakkin ma nemmuqel tamuƳli-s Ƴef dđin ħsab n yisefra-ya ad naf yella deg wanda i t-id-yebder s wayen n diri, yella deg wanda t-id-yebder s wayen yelhan, yella day deg wanda yestehzay fell-as, yella deg wanda d-yewwet deg tneslemt tasertant, yella deg wanda ur yeddi ula d tama. Ma nwala asatal deg d-yedda usefru nezmer ad nefhem sebbat n tamuƳli-nni ines.



Ma nga tasleđt i yisental n tezlaitin-a ney aseggas n tuffya-nsent nezmer ad nefhem yal tamuylı i yiman-is maca sumata nezmer ad nebđu tamuylı n Lwennas yer tesređt yef krađt n talliyin:

**Tallit tamezwarut : 1978 – 1985 :** Tallit ideg yebda amecwar n ccna-ines, deg tidet Lwennas yella iħemmel ad iεawed ad yecnu tizlatin n lecyux imeqqranen n cceēbi ama s teqbaylit ney s taerabt imi i iħemmel Lħesnawi, Lεenqa, Deħman Lħerraci... Daymi sin n yiseggasen imenza ideg i d-yessuffey rebεa n tesfifin (Ay Izem, Deεwessu deg useggas n 1978, Ruħ ay aqcic akked Yekkes-as i zznad uckkel deg 1979) deg tallit-a, Lwennas icennu tadukli, tijmilin i wid yennuıen yef lħeqq, icennu lferħ d lqerħ. Maca seg tmesbaniyin d yinedruyen n tefsut n Yimaziıen 1980 akked tmenııwt n umeınas Kamel Amzal sıur yinselman imetıurfa deg 02 nwamber 1982, Lwennas yebda icennu lehqer, ajħaf, areyyef ladıa mi ara yili s yisem n tneslemt. Dayen ara naf deg tezlit “ammus yezga yezdey-iten” deg uđebsi “selεeb-itt ay abeħri”.

*...Lekdeb bnan-as axxam  
Ttzurun-t rran-t d lemqam  
Teıli tcacit  
Yemmels uεmam  
Qrib bessif la tettzallam  
A Rebbi amek akka?  
Ers-d ad ncareε  
(2: 1981)*

Gar tezlaitin anda ara naf udem n ustehzi; d tizlit “Allah wakbar”1983 deg uđebsi “tamsalt n Sliman”, imi Lwennas yella mgal tikiwin n tbeıtıt i d-skecmen seg tmura taerabin ladıa tid n Ccam, Surya, Lεiraq, Maser, Ssaεudiya, ... D tikiwin n tsertıt n useεreb n uıerbaz, n tsudduyin akked wakal.

*Taerabt d awal n Rebbi*



*Deg-s tamussni*  
*Mačči am tigad-niđen*  
*Fell-as ma tuwdeđ s ifri*  
*vas grirreb, ɣli*  
*D Muħemmed ara k-id-isellken*  
*ħader ad ak-d-yeldi yizri*  
*Qqar kan "Sidi"*  
*I widen i k-yezzuzunen*  
*Allah wakber Allah*  
 (3 : 1983)

**Tallit tis snat : 1984 – 1990 :** Tallit-a, d tallit ideg i yeğğugeg umennuɣ yef yizerfan n umdan, tallit ideg d-tennulfa dayen i tikkelt tamenzut temɣunt n yizerfan n umdan, d tallit ideg adabu n Cadli mazal yessexdam tiεurrebt d tneslemt akken ad ibeddel tamagit i Yiqbayliyen. Iseggasen-a n tmanyin d iseggasen ideg tettwagdel teqbaylit imi akabar awħid yegdel asenfali akked uxemmem berra i tektiwin n uwanek yebnan yef "Teerabt akked tneslemt". Maca dayen d tallit ideg yemmut mmi-s n Lwennas mbeed mi yedder kra n sin n wayyuren. Udem n diri day ad t-naf deg tezlit "Aṭṭan n mmi", 1985, seg udebsi "Dda Ĥemmu"

*Annay a sid n ssyadi*  
*Subħank a sidi Rebbi*  
*A tiyita deg-i d-tessersed*  
*Si lfuruh tneqdeđ-iyi*  
*Sebreɣ emmdeɣ i kullci*  
*Ṭammaeɣ ad d-tiħnined*  
*Ur yi-inɣad, ur yi-inerzi*  
*Siwa mmi awħid ur neɣwi*  
*Si ddunit mi iyi-t-tekkseđ*  
 (...)

*Gas medden ad as-inin jehleɣ*  
*Yuweđ-d wass ideg ad k-ssuffveɣ*  
*Ad k-nfuɣ seg wallay-iw*





*Si temzi-w yis-k i ttamney  
Ma gulleɣ yes-k ur henntey  
Tetɛfɛd tasga deg wul-iw  
Aɗas i ak-sebrey fecley  
εecra ad ak-ten-in-sweɛdeɣ  
Lemziyya-k kemmel leεmer-iw*

Yuyal-d wudem n ustehzi, deg tezlit-nniɗen umi isemma  
“Err-a tili”, 1986;

*A wid yettrebbin lexwan  
Yetthibbin leqran  
Erret-d itij s amkan-is  
Mačči akka i llan yigenwan  
Di leqdim n zzman  
Asmi akken iseggem ccerq-is  
Ma d Rrus d Marikan  
Ayagi i t-yeεman  
Cetkit i Rebbi tter-is  
(...)  
Nutni ur ttammen rebhen  
Nekkni i yettammen  
Yetɛf-aɣ zzman di ššrima-s  
Ayen yakk i aɣ-yuɣen  
D wayen ara aɣ-yayen  
Seg-ney i d-yekka, nεemmed-as  
Inselmen arkel tteklen  
Belli asma ara mmten  
Ad ruhen ɣer lğennet mm-leqwas*

Akken yella mgal awanek ineslem, Lwennas yennuɣ mgal  
tiktiwin-a timɛurfa n lislam asertan, daymi ara naf day deg  
tezlit “Udem n Lezzayer” 1987, seg uɛbebsi “tissirt n nndama”

*Lezzayer tehlek tuɗen  
Ayen tt-izedɣen  
D aɗtan ur yettdawi tɛbib*



*Arraw-is arkel yilen  
Amer d inselmen  
Ara tt-id-yerren s abrid...*

Deg tesfift-a yakan ad naf deg tezlit-nniḍen “tissirt n nndama”  
ideg i d-yeskan belli Rebbi ur yezmir ad yili diri-t dya yenna  
aya :

*Muqel tiyita ansi i ak-d-tekka  
Ad tafed d Sidi bnadem  
I k-iḍeqren lmeḍla  
Lḥeq-ik akken ad t-yeddem  
Sidi Rebbi d lqedra  
Ur yelli ara d imseṭlem  
Am kečči am wadi ney wa  
Seg-nney ulac wi t-yessnen*

Gar yisefra-niḍen ideg i d-yebder Rebbi s wudem yelhan  
tella tezlit “lmut” 1988, aḍebsi “lmut”

*...Si ddunit akk ad neffey  
Acu ara nawi yid-ney?  
Siwa tardast n lekfen  
Mmarkant deg-s lefayel-nney  
La ilah illa llah  
Ad nemmet akk ad d-yegri llah*

Day deg tezlit “Taḥeccaḍt n ubrid”, 1989, aḍebsi “l’ironie de  
sort”

*Yal yiwen akken la ihedder  
Stufan-d i ccer  
Imdanen yeğğa yisey  
La as-qqaren yettwaqher  
Swezlen-iyi leemer  
Ma d nekk di Rebbi ay tṭfey...*

Tallit tis kraḍ : 1990 – 1998 : Tallit-a taneggarut teqseḥ mliḥ  
mbeed “tṭraḍ” i d-ssekren yimṭurfa inselmen deffir tefranin



ideg i wwin tuget n yifernan n ugdud. Ayen merra yella yettsuyu-t Lwennas deg tezlatin-is yuḡal d tidet rzagen, ladya mi d-sneeten udem-nsen yessexlaeen imi bdan gedlen talḡiwin yemxalafen n yidles : ccna, sinima, amezgun, ...  
 Deg tallit-a dayen, inselmen imetturfa nyan aḡal n wudmawen ur nelli d tikiwin-nsen ama d amagday, d aneymas, d acennay... Ladya segmi i ukren Lwennas; tḡfen-t ḡur-sen azal n 15 n wussan, ayen i yeḡḡan Lwennas ad d-yernu deg teqseḡ n yisefra-ines imi i d-yekker mgal tneslemt tasertant am deg tezlit "imesḡaf", 1993 deg uḡebsi "Imeḡna"

*Tef ugeruj  
 Nwan ḡallen  
 Leḡkem ad t-tḡfen  
 Lqebila ard as-neknu  
 Ajgu n uzref ad t-ḡedlen  
 Win ara ten-ixalfen  
 Ad as-ssifgen aqerru  
 Ma d wwigini ay d inselmen  
 Nufqey seg-sen  
 Mreḡba s yal deewessu*

*Wwin-d ayilif d yicwura n lkif  
 Ger tmurt n lejdud  
 Gren-d asurif  
 Glan-d s leqyud n tektabt n lhif  
 Σewwolen ad beddlen leeyud  
 N udrar n nnif...*

Akken day ula deg tezlit-niden ideg yexde adiwenni akked tmurt-is "Comunication avec la patrie" 1993, Lwennas yesken-d rray-is anda ur yebḡi leḡkem n yineselmen deg tezlit-a :

Yal yiwen akken la ifettu

*Leḡher n uyurru  
 Nekcem-it wissen ma ad ay-yeḡleq*



*ɗlan i tmurt deewessu  
la tneggi tettru  
mi tezra ungif d imsewweq  
mačči s qelhu wellahu  
si ara tehlu  
s leqraya s tegmat d lħeqq*

Mbeed mi yeslek deg yifassen n rrebrab ineslam yuɣal-d deg useggas n 1996 s tezlit “La soeur musulmane” ideg i d-yesbubb lmeħna n tmurt yef yimcumen-a inselmen i yeskecmen tamurt deg lqifar n yidammen, yerna yessuter deg Rebbi akken ad d-iger iman-is akken ad yesseyli azref yer ugdud.

Ma nesɛa amkan deg ugdud  
Ney lebda ad nkennu i leewam  
Widak yeskawayen afud  
Azref rran-t d leħram  
Annay a Rebbi lmeɛbud  
Neggugem neffud  
Ttxil-k seggem-ay tiram

Ad naf tamuɣli-niɗen anda ur yefrin yal tama, ayagi yessenɛat-d udem n talakt; anect-a ad t-naf deg tezlit “a baba ruħ” 1997 seg uɗebsi “semmħet-iyi”;

*Ulac win yeftin  
Ad as-nini ad d-yeereɗ wayeɗ  
Ahya Rebbi aħnin  
Amek akka s tigi teemmedeɗ  
Ur njehhel ur neqqar amin  
Ur netteuzzu yal dɗin  
Ad nerju ad ay-awin  
Ad neɗfer wid ezizen yef rruħ  
A baba ruħ*

### **Taggrayt**

Tamuɣli n Lwennas yef dɗin tettbeddil i lmend n tagnatin i



tettidir tmurt, Lwennas d yiwen i yettnayen yef uzref n teflest n yal yiwen, yef talakt. Isefra-s i d-yettaru h̄sab n lih̄ala deg wacu i yella; tetth̄ettim fell-as akken ad d-yadder taflest-ines i lmend n wayen i t-iḥuzan : d leḥzen, d lefqeε, d lferḥ, ...

Awwaḍ n tektiwin timetḥturfin i d-yeglan s tesneslemt tasertant tdemmer Lwennas ad yennay mgal tiktiwin-a i d-wwin wid i d-εewlen ad bedlen leεwayed n udrar n nnif.

Anect-a yakk yerra-t d yiwen n uzamul n tlelli i ibedden aḥas n tektiwin i yetḥfen adeg deg tmetti.



# Isuram n Meɛtub Lwennas ɣef tmaziɣt d uɣar : D acu i d-yeɣran, d acu ur d-neɣri?

*Mehenni Khalifi,  
Amaru*

Mačči ala yiwen n usentel, neɣ ḥaca ɣef yiwet n taluft, i yecna uɣewway Meɛtub Lwennas teɣzi n umecwar-is.

Ad neɣreɣ deg uɣris-a ad d-nemmeslay ciṭṭuḥ ɣef umennuɣ-is ɣef yidles d tmagit imaziɣen deg tezlatin-is, d wayen iɣer yessawel s taɣect-is, imi udem-is n ucennay amḥaddi ibeggen-it-id seg tesfift-is tamenzut «Ay Izem». Aya, war ma newwi-d awal deg yijurriden-a ɣef wayen iga deg wannar, berra i tezlit.

Dɣa, seg wayen yecna ɣef usentel-a n tmaziɣt d temmuzɣa, ɣef yidles d tmurt, seg wayen yessarem ad d-yili, d acu i d-yeɣran d acu uhu seld 21 seg tmettant-is?

Taluft n tmaziɣt tɣez agɣi deg wul n Lwennas n Ayt Lewnis, tḥerra-d amɣiq deg-s armi yezga yessutur ad as-yettunefk uzref i tmaziɣt deg wakal.

Seg yimediyaten, yenna deg tezlit «Ayen iraden», i d-yessuffeɣ deg 1989, kra n wayyuren kan segmi yettwet di tuber 1988:

*Teğğuğeg tmurt-iw*

*Tenser-d tafat*

*Tas yedda leɛmer-iw*

*Dukklent tuyat*

*Tamaziɣt tban*

*Iserreḥ-as-d zzman*



*Γas h̄ercet γur-wat  
A widak yeyran  
Init-asen i yimeγban  
Sizdget taswīet.*

D asmekti ama i yīedawen i yebγan ad nekren belli akal-a d amaziγ, i iγilen ad teqqim tmaziγt d tagujilt, dayen d awessi i wid yettaysen, tettun tamaziγt tella tban, meskud llan. Iswi-s ihi, γas imir-nni yella yeqber wul-is seg waγas n tamiwin - ama seg tezmert-is, tayri-s d yir liħala n tmaziγt - yenwa ad īeeyyen i kra, ad yessider asirem γur wiyed.

Am wakken yenna deg tezlit «Abrid ireglen», i d-yessuffey deg useggas n 1988:

*Γur-wat a wid yettaysen  
Ad as-tinim tekfa  
Times i ay-izedγen  
Deg wulawen ur tensa  
Widak i as-yeqqaren  
Tamaziγt tefna  
D wid iγelten  
Ayen ur d-ħerren ara.*

Da dayen, amzun yettlāei axsim d umeγnas, imi nezmer ad negzu dakken yēena-d ula d wigad-nni i yebran i wayla-nsen acku sqen̄een s umđiq i asen-yettunefken ad t-t̄t̄fen γas ur t-uklalen. Wid-nni d̄ya, γur-sen tfukk tmaziγt; ur ttnayen fell-as, ur bγan win ara asen-d-yemmeslayen fell-as.

Deg wawal-is γef tmaziγt, yeđra-d usirem n Mēetub Lwennas, imi mačči ala zzman i as-d-iserrħen, wanag iserreħ-as-d ula d anabađ i tt-yugin aγas n tallit, tuγal d tutlayt d tayelnawt, syin d tunsibt, deg uγerbaz, akken yezga yessaram. Ulama, mazal ar tura ur tuγ amđiq-is akken i d-yewwi deg wakal-is. Deg waγas n tezlaitin-is, yecna uγewway γef yidles, maca dayen γef lasel.

Seg wakken yefka aγas n wazal i waya, yezga ibedder-d taluft



yal mara d-yesres deg ulzuz tasfift d tamaynut. Yak yenna deg tesfift «Tamuylı yef umezruy» i d-yessuffey deg 1991:

*Ad d-yini d Azzayri i lliy  
D leqrun i t-iyurren (i yi-iyurren?)  
Azar-ıw ard ad t-nadiy  
Gas ad t-sswey s yidammen  
Mačči di ssuq i t-ufiy  
Lasel-is d amaziq  
Ur yettnuzu, ur irehhen.*

D awekked nniđen belli netta akked uzar-is, ulac akk beṭṭu, alama yebḍa-ten wakal. Akken yenna dya deg tezlit «Aṭas i as-yennan», i d-yeddandeg tesfift «Rwaḥ rwaḥ», n useggas 1988:

*Aṭas i as-yennan yefcel  
Zznad-is yekna i tiyita  
Aṭas i as-yennan yeqbel  
Tuntict i as-d-tefka ddula  
Akka ara mmtey d lefḥel  
D Amaziq am wass-a, am uzekka  
Widak yesbabbayen ddel  
Seg-s ad ččen azekka.*

Rnu i waya, dima yef usentel n tutṭfa deg lasel d uzar, ieedda armi d-yesbeggen amek tlaq ala tmettant i win inekren lasel-is, yas lemmer ad yili d tasa-s. Yak deg tezlit-nni i d-yessuffey deg 1981, yenced yemma-s yenna-as: « A yemma mmi rebbi-t, ma yenker lasel zlu-t ». Teddez tebrez seg waṭas-aya yur-s, yef taluft-a d wazal-is. Am waken yecna daḡ, deg tesfift “Tirgin”, n useggas 1982:

*Nga-as i uedaw littae  
Gar-aney yettekka  
Yeereq mmi-s n lasel.*

Akkin i tmetti d tarwa taqbaylit, ney tamaziqt s umata,





yesnuzgem Lwennas Meεtub yef berru i bran kra n yilemziyen i umennuγ, εedzen i tnekkra, armi d-yewwi tizlit deg 1988 s uzwel n «Arrac n tmanyin», ideg yecna:

*Acimi akka i nsusem  
Acimi akka i neggugem  
Acu i d ssebba n waya  
Arrac n tmanyin feclen  
Wigi i d-yettnekkaren  
Helken tawla n lemħibba.*

Deg tmuyli i yerzan taɖfert d ubrid i tewwi, yesteqsa dayen uyewway yef wat lasel, imi tecyeb-it ayendin temsalt, armi yenna deg tezlit «Ay aytma», deg tesfift n 1986: « A tarwa n leħlal, deg waħal akka i ken-id-mazal?».

Dya, ma nuγal-d i usenqed d tesleɖt yef wayen akka yessarem mmi-s n Tewrirt Musa deg wayen icudden i tarwa d tuṭṭfa deg uzar, ahat ur tbeddel tegnit buhan yef tsusmi, imi mazal nsusem, d acu, llan deg wannar waṭas n yisenfan n yimennuγen yef yidles d tmagit.

Yaɖra ṭṭfen deg lasel yilemziyen akken imenna?

Deg tririt, ad d-nini ur yerkid ufmidi n wid yetṭfen deg lasel, ulama caɖen tarwa n leħlal. Acku aɖu i d-isuɖen mazal yettsuɖu, isul yeğhed. Meena, imi yal azar yettarew-d ixulaf-is, yal agdud s tutlayt d yidles-is, γas ad d-nini yella akka tura ucentuṭṭef deg lasel, ma d tuṭṭfa n lēali tensor-d cwiṭ. Ad d-nezzi dayen yer tmurt, imi yessarem Lwennas Meεtub Zzayer tfaz d tagdudant, d tamaziγt, d Tmurt n Yiqbayliyen d tilellit. Ar tura, yella kan d asirem, wamma acemma ur d-yedri deg wannar.

Tamurt n Zzayer tecyeb ihi ħawla Lwennas Meεtub armi yecna aṭas n tikkal fell-as, maca dayen yessarem s nezzeh ad tseggem.

Ma newwi-d kan kra n yimediyaten seg xilla i yellan, yenna s



lemɛun deg tesfift «Tamuɣli ɣef umezruy»:

*A Lezzayer hader ad tseggmed  
Ad d-tekkeɗ nnig tmura  
Di ddel ttezzi tenned  
Icifer-im ur t-zewwi ara  
Arraw-im ad ten-tetteɗ  
S lmux-nsen tesxelded  
Deg yiɛdawen-im tesserbaheɗ  
Ččan-kem azar ur d-yeggra*

D ayen iwala ɣef wamek yettwarked mmi-s n Tmurt, yeħkem uwerdan. Iban ihi, yebɣa kan ad tseggem Zzayer, ad d-tekk nnig tmura merra.

Yecna dayen deg tezlit «Ay ixef-iw» i d-yusan deg tesfift «Γef yisem n wid-iw» n useggas 1997:

*Ulayer negzem layas  
Ulayyer i ay-yeğġa usirem  
Talwit ad d-tejbu yerwas  
Tamurt-nney ard ad tseggem  
Ayen akken irekden ɣef llsas  
Ullac anwa ara t-yessermimmzen  
Ad ay-yili d aeessas  
Ad as-nili d amɛiwen*

Ad negzu dayen asirem i yesɛa akken ad tseggem tmurt. Awal-a «layas», aṭas n yicennayen i t-yesqedcen s unamek n usirem deg tezlatin-nsen, ahat acku akken i yettwassen zik di tmetti.

Yecna dayen deg tesfift «A tarwa n lħif», i d-yettuyalen i useggas n 1984:

*Tettqeddem Lezzayer  
Sseed-is yekker  
Tekfa deewessu.*

Dima ɣef liħala n tmurt, ayendin i yecna Lwennas Meɛtub, yerna ɣef waddad n Uğazayri, iyef i d-yenna di tesfift-a dima



«A tarwa n lhif»:

*Ass-a Ağazayri  
Yeggugem am yisvi  
Akken i as-d-nnan  
«Anεam» ad d-yini.*

Ma yella deg tesfift “Tamuyli yef umezruy” n useggas 1991,  
yenna day yef Uẓar d Uğazayri:

*D lwajeb asirem ad yili  
Deg wulawen ad yefti  
Γas akka lweed la iteqqes  
Ma yella wwtey deg gma ass-agi  
Tasa-w ur tugi  
Byiv kan ad yefriwes  
Leelam akken ad d-yeḥlali  
S yitri n tlelli  
Ilaq ujajih n tmes  
Ad yeknef Uğazayri  
Akken ad d-yemmekti  
Anda yedda lasel-ines.*

D anebbeh ihi yef waddad n Uğazayri i ur nelli d Amaziɣ s  
wudem «unsib», meskud ur d-yeddi εad di tmendawt belli  
Zzayer d tamurt tamaziɣt, akal-is d amaziɣ.

Deg wanida i yecna day yef lihala n Lezzayer, amedya nniḍen  
n tesfift Tamurt-iw, i d-yessuffey deg 1986. Da i yenna dya:

*Imi d-luley d Aqbayli  
Isem-iw imenvi  
Γas teḥfa tdukkli  
Ad tt-id-smesdey.*

Tizlit «Udem n Lezzayer» dayen, deg tesfift «Tissirt n  
nndama» n useggas 1987, buhan i yeshassef deg-s yef wudem  
n Lezzayer seld 1962. D waṭas n yimediyaten nniḍen.

Ihi, deg tudert-is aṭas i d-yesbeggen di tezlatin-is lebvi-nni i



yesea ad tseggem tmurt, ad d-tuḡal i lasel. Aredmani, ugar n tektiwin i d-yewwi deg tesfift-is taneggarut yef tmurt, yettwali Lwennas n Ayt Lewnis seg waḡas-aya dakken ur tferru taluft-nney, ur d-tettali tafat, alama nuḡal s azar. Yak yenna: « Amek ad d-tefrari tagut, imi azar-nney nettu-t? »

Newwi-d abruy deg uḡris-a yef kra n yimediyaten ideg i d-yebder Lwennas n Ayt Lewnis taluft n yidles, n tmaziḡt d tmurt. S 34 n tesfifin i yessekles, yecna ayen merra i izemren ad d-yerr udem-is i Tmazya.

Sgunfu deg talwit!

Tiktiwin-ik ftint, ssut-ik atan la yettbeeziq lebda!



# Lwennas Maɛtub, Mazal ssut-ik ad d-yebbasaq...

*Fahim Messaoudene  
Amaru*

Di taddart n Tewrirt n Musa, deg At-Dwala id ilul wargaz n tefsut, Lwennas Maɛtub. Deg ass n 24 yennayer 1956 id luled. Deg useggas n 1978, i teskeseɗ aɛbsi-inek amewaru, « Ay Izem », d yiwen si ger 36 n yiɛbsiyen i ssufyeɗ deg tuddert-is.

S tezlalin-ik yezzuzren asirem i Yiqbayliyen, terziɗ asalu i ubrid iregglen. Regglen-ak-d abrid ugaden, ugaden nnyan-k, nnyan-k s leyder ass n 25 yunyu 1998. Nyān-k yilen ad nnyen asirem i d-sluled, tagara yesswa s idammen-ik yefti, Yeqqim-d yissem-ik lebda, yettwajarred deg wul n Yiqbayliyen, yettwajarred deg umezruy n tmurt

*Nhemmel dderz nettεeggiɗ  
Nettkaw am ucettiɗ  
N tettu ansi id nēdda  
Iereq ccedd n uyeddid  
Nettnadi yef ssmid  
Anda akken i izad ukerfa  
Tameslayt i ay-d-ingren abrid  
Dlan-as ssdid  
Ula d bab-is yestehza  
Ccɣel ur yelli d ajdid  
Neggul ur nerkid  
Seg-ney i d-jebbu tyita*



Si tizi alamma d tizi, n Tqubaεin ney n At-Ziki, sslan akk i şşut-ik. Amennuε-ik yeldi allen i lmezyen, walan tidet yeffren, sslan-as deg yimi-k, ddurin tikti-k. Tenniđ-d ayen iceyben ul-ik, ur tessusmeđ. Terziđ asalu akken wiyad ad lhun war akukru. Tenniđ-d tidet yeffren, terniđ-tt-id ur tugadeđ. Tenniđ-tt-id ih, tenniđ-tt-id akken tella. Terziđ lqid n tuggdi, terniđ, terziđ snasel yurzen allay n yimdanen.

*Ay a mmi ur ak dđminey ara  
 Tamussni d lehna  
 Di tmurt i setten arraw-is  
 Tulayt id nekkes i Fransa  
 S larwah n Ccuhadda  
 Neqqden-tt i Uzayri deg yiles-is  
 Di t-nexsas i deg-i d-negra  
 A nhemmel, a n-teddu ur nezra  
 Am lmal yenker bab-is  
 Xas nezraε ulac lyella  
 Gef yidamen teswa lqaεa  
 Amusnaw yejreh wul-is*

Tecniđ yef tmaziyt, s teqbaylit, tugiđ mihyaf, tugiđ xemsa yef yimi. Tecniđ yef waţţan-ik, yef temsal yurzen ixef-ik. Anwa ur nesli i şşut-ik mi akken d-yebbaεzaq. Anwa ur nesli i tayect-ik mi akken d carreg tţlam n tuggdi, tinna yarzan ssnasel yurzen tilelli. Tecniđ i iman-ik, tecniđ i wiyad, Ansi i d-yessawel lheq, abrid-is ad awiđ :

*S idammen n wid yexnunsen  
 Id yebreq wudem n tlelli  
 Knant-d tseđwa ibeεden  
 Tettwakkes lxemsa n yimi  
 Tehwej tmurt irgazen  
 Deg yinasliyen tettgani  
 D nutenni ara tt-yessenquqlen  
 A yir amđur akken ad as-yepli*



Aṭas n temsal id tenniḍ akken i tent-walaḍ ur tugadeḍ ara yiwen, tumneḍ s tikti-inek. Tewwiḍ abrid-ik di tṭlam akken ad ssufyeḍ Leqbayel yer tafat, yer tafat n tidet. Tugiḍ azeglu yef tuyat, t-qebleḍ ad tt-rrzeḍ wala ad tt-knuḍ...

*Ur d-wwin talwit lesnin  
Amek ara yiḥnin  
Win yewwet laz s aqerru  
Laɛlam nḥerz s tismin  
Tef win ḡḡlent tlawin  
Tɣunfat tiṭ ad t-uwɛu  
Yefsex yiṭij n tmanyin  
Irekem-d tudrin  
Fell-as izelez uɣurru*

Tafat tettnadiḍ tefti. Tenniḍ-d asmi teddreḍ: « D Leqbayel id leɛmer-iw », asmi akken i temmutedḍ yal Aqbayli isuy yenna : « D Lwennas id leɛmer-iw... ». D argaz ney d tameṭṭut, d ilmezyen akked telmezyin, ula d igerdan imecṭaḥ suyen : « Ass-a azekka Lwennas yella, yella... ». Tenniḍ-d :

*Lwajeb asirem ad yili,  
Deg wulawen ad yefti,  
Xas akka lwaed a i teqqes  
Ma yella utey di gma ass-agi  
Tasa-w ur tugi  
Bɣiy kan ad yefriwes...*

Tesseḥbibireḍ yef tegmat, tebyiḍ ad tili deg wul n Yiqbayliyen, tebyiḍ ad tt-tezzuḍ deg wul n yal d Aqbayli. Maca ggulen fell-ak, gullen fell-ak ad k-nɣen, imi id tekker mgal tikti-nsen. Gullen fell-ak, ugin-ak ad tiliḍ d kečč, byan-k ad tili am nutni. Gullen deg-k ad tt-ssusemeḍ, ney ma ulac ad k-nɣen. Gullen fell-ak ur tent-ugadeḍ

*Xas rrzaget temsalt-iw  
Xas akka ifadden-iw aɛyan  
Ad smesdey tayect-iw*



*Ad as-d-sslen medden akken llan  
Ur ttakey afus yef tmurt-iw  
Ad tt-ruh deg ucruf n zzman  
Skud brarhent wallen-iw  
Ad asen-zwirey i imayban...*

Nyan-t yemmut ? Yemmut deg ubrid-is imi yuwal s axxam-  
is, syamen-as-d nnyant. Yemmut imi d-yeqqar tidet, nnyant  
imi d-yedleq ayen walant wallen-is. Hekmen fell-as ad awin  
iziyer-is. Nnyan-t wid-nni ihemmlen lmut ugar n tudert.

*Muqlet mebeid txil-wat  
Wigi la ineqqen banen  
I lehkem zzayit tuyat  
Ur sein yef wayeg ara hiren  
Fagen s uzekka  
Ur ten-idemmen ara  
Tetyewwel tzeher tlafta  
Xelqen-tt-id deg-s ewqen*

Nnyan-t sleyder, tafekka-s truh, isem-is mazal-it yella, mazal  
ad yili, deg umezruy yura. Temmuted yef tidet akken ad  
tban, temmuted akken ad kkren wiyad ad defren abrid-ik,  
abrid n tidet, abrid n tafat, abrid n tlelli akked tugdut...

*Deffir-k d izli i n-yernan  
Yeyleb izekwan  
Wala ixxamen di tudrin  
Lecyax yettrebbin lexwan  
Rrwan iseflan  
As-nettqezziben ad terkin  
Sseylin-d rrehba deg yizenqan  
Ur zygilen amkan  
Zellun s yisem n ddi  
Zzur d lfuci imeftan  
Fettlen yis-s wid-ak yeyran  
Tezdeg mi ara t-id-awin*





Aḥric aneggaru :

*Udmawen uffiren deg  
tmedyezt n Lwennas*



# “Nekk d Nekni” akked tagnatin n tmenna deg yidrisen n Lwennas

*Takfarinas Nait Chabane  
Yacine Zidane*

## Tazwart

Deg tmedyezt i yecna Lwennas deg teɣzi n 20 n yiseggasen (1978-1998) yettbin-d am wakken amedyaz-a yerra iman-is deg tlemmast n umennuy ɣef yizerfan d tmagit. Amek? Aya nettwali-t deg yisefra-s akken ilaq. Ma ifat nekkes-d isefra yettwacnan ɣef tmurt, imir nezmer ad nwali anda-t umedyaz deg yidrisen-is.

Ayen daɣen i aɣ-iceɣben d aseɣdec n yimqimen deg yisefra-s, s tefyirt-nniɣen dacu i d tamlilt i yesɛa Lwennas deg yisefra-s ? Ayɣer Nekki/nekni ? Dacu i yefren deg useɣdec n yimqimen ?

### 1- D azɣaray neɣ d agensay ?

Mi ara nɣer isefra n Lwennas, ad ten-nerr deg wattal ideg yura isefra-ines, nezmer ad nesleɣ tasekla-ya ines akken ad negzu ma dɣa netta d agensay neɣ d azɣaray, akken-nniɣen ma yella netta yessers-d iman-is daxel n temsalt neɣ seg berɣa i d-yettwali, yettales-d ɣef wiyad.

Timitar i d-yemmalen aya, llant aɣas. Iwakken ad d-negzu ugar, ad d-iniɣ amedyaz-a, mi ara yesefraw ɣef tmurt d



umennuḡ, yettmeslay s sin n wudmawen : “nekk” neḡ “nekkni” ḡef “nutni”. Ma yella yessemras imqimen-a, yettusemma yetteki ula d netta deg taluft, terza-t am netta am wiyad. Amqim “nekkni” yeskan-d belli taluft mačči d ayla-s kan. Nnig waya, mi ara d-yuḡal ḡer umqim “nekk” yeskan-d belli netta d amigaw.

Anamek n waya, yettusemma llan yiḡrisen anda yettbeddil seg “nekk” ḡer “nekkni” neḡ seg “nekkni” ḡer “nekk”. Imedyaten ur xuṣṣen ara. Deg yisefra yecna yakan deg tazwara n umecwaḡ-is ad d-naf aya. Deg usefru “ass-agi lliḡ” iban-d wamek yella umedyaz deg taluft iḡef yessefraw, ha-t-a umedyaz:

*Ifer n lehbeḡ yugad  
Yugad taḡert d-ileḡḡun  
Ul-iw kecement-t tiqqad  
D times i t-id-yettsuḡun  
Abeḡri n lhif la yettzad  
Bḡan awal ad aḡ-t-ḡbun.*

Deg wafir wis kraḡ d wis ukkuḡ yenna: “ul-iw kecement-t tiqqad, d times i t-id-yettsuḡun”. Yettmeslay ḡef yiman-is “ul-iw”, syin akkin deg wafir aneggaru n tseddart-a yuḡal-d ḡer “nekkni”, yenna : “bḡan awal ad aḡ-t-ḡbun” anda d-yettban umqim awṣil n umyag “aḡ”.

Seg tuḡalin-a seg “nekkni” ḡer “nekk”, yeskan-d belli ur yeffir ara iman-is gar “nekkni” am netta am wiyad, mi ara d-yuḡal ḡer “nekk”, meḡsub ḡer yiman-is, yeskan-d ugar tilin-is deg tlemmast n taluft.

Mi ara d-yettmaslay s “nekkni”, aya iwakken kan ad d-yini belli mačči d taluft-iw iman-iw, wamma amennuḡ d netta s iman-is kan i yettnayen. Deg tseddart tis kraḡ n usefru, yebna asefru ḡef “nekkni”, segmi ara yebdu seg “bḡan ad aḡ-ḡerḡen s amḡiq, iweryan heggan-aḡ-ten” alamma d “ajenwi ad d-yas s aenḡiq ad aḡ-zellun yiwen yiwen”. Deg tukkist-a ad naf belli yettmeslay ḡef “nutni”, iedawen, yettban-d deg wawal



“ad aḡ-ḥerren”, mǧal “nekkni”. Da yeskan-d belli taluft terza akk timetti ideg yettidir. Maca deg tseddart d-yernan, ad yawi akk asefru s “nekk”. Segmi ara yebdu seg “ḡas ḥerren-iyi reḃea leḡyud, ḡas lfinga la tt-ttwaliḡ” alamma d “manan-iyi-d s anda tleḡḡud ad asen-iniḡ nekk d amaziḡ”. Ur yesedda ara wiyad deg umennuḡ, d iman-is kan i d-iger ḡer taluft. Deg usferu-a i d-neddem d amedya, iban-d akken ilaq umḡdiḡ i yefka i yiman-is umedyaz ḡef wayen yerzan taluft n tmaziḡt. Deg tseddart i d-yettuyalen yal tikkelt, yeqqar:

*“Ass-agi lliḡ  
Azekka wissen  
Nniḡ-d ayen zriḡ  
D wayen ttwaliḡ  
Cfut di terga ma ḡliḡ  
D anza-w ara awen-d-yessiwlen.”*

Asefru s timmad-is d tigawt n umennuḡ-is imi d awal ḡef “tmenna”, yeqqar “nniḡ-d ayen zriḡ”. Asefru-a d amedya kan amecḡuḡ, wamma mi ara tzerweḡ idriḡen niḡen ad tafed ayen din n yimediyaten i d-yemmalen tamlilt n umedyaz deg umennuḡ.

## **2- Lwennas deg wammas n yisefra-s.**

Yettifrir-d Lwennas deg yal taseddart n yisefra-s, tira n Lwennas tezga tdemmir-it deg yisental i icennu. D tirit, d rray, d tudert neḡ d izuyar, Meḡtub yezga yettmeslay-d ḡef yiman-is neḡ ḡef yirmad-is mebla ma yerra-d s lexber. Tudert-is tezga ḡef yiḡrisen-is i d-tettufrar “Lbaḡna leḡmer tt-saiḡ” i d-yenna deg yiwet n tezlit.

Lwennas deg waḡas n yisefra yezga yessenḡas deg ccan-is akken ad yesḡu tilelli n uzḡan neḡ n tmeslayt ḡef wiyad “Mi kfiḡ regmeḡ iman-iw, ḡur-wen ar d-zziḡ s udem-is, ass-a ssardeḡ s useḡwen”. Deg waḡas n wattalen, deg yiseggasen mmxalafen i d-yemmeslay ḡef “yir netta” .



### 3- Attalen yemxalafen :

a) Asegmi

Deg waṭas n yiḍrisen n Lwennas, ad naf yesseḡdac iḍrisen ideg yessenḡas deg ccan-is, am wakken d tidet i d-yeqqar ɣef yiman-is, maca izen n tidet n Lwennas d awessi n medden, laɣya imezɣanen akken ur tṭafaren ara yir iberdan. Dayen ara nwali deg umedyaya yellan deg tezlit yewwin dayen azwel n tesfift "Tissirt n nndama" :

*"Fkiɣ-as leɣyi i rray-iw  
Deḡreɣ acrued n tullas  
Taggara wedfeɣ temzi-w  
Deg ssuɣ n lhif d twurdas  
Ter lemri sakkadeɣ udem-iw  
Tacmat ufiɣ tedla-yas  
Ccib yetṭef aqerruy-iw  
Am udfel yessa fel-as"*

Syin mi ara eeddin kra n yifyar ad d-naf Lwennas yerratt i lewsayt akken ad ḥercen medden ur tṭafaren ara yir iberdan-a iɣef i d-yemmeslay.

*"Weṣṣaɣ-k ay udrif  
Ttmeyyiz rzen tikli  
Ma tgerbeḡ asif  
Zger anda ur k-yettawi  
Taḡṣa n wuglan tettɣurru  
Tessawal i deεwessu  
Ad k-yeḡk yiniɣjel i yifri  
Teḡ uεebbuḡ bnaɣem i ileḡu  
Am uzrem i ittṣuḡḡu  
Izmer-as siwa Rebbi"*

Deg umedyaya wis sin i nezmer ad d-neḡk deg yisefra n Lwennas i d-yewwi akken ad iwessi ilmezɣen akken ad sellen i yimeslayen d wayen i asen-d-qqaren yimawlan-nsen, daymi i yerra iman-is am akken d yir aqcic ur nsel ara maca



taggara texser-as tudert.

*“Akka i tđerru d yir aqcic  
Yewwin deewessu n yimawlan  
Zik rebban-t-id s tnefcic  
Demeen ad yeemer uxxam  
Ferhen ad d-yekker d uħric  
Taggara yedren-t wussan”*

## **b) Tuzzma**

*Deg tsertit atas n leqbayel i yessezwarayen nnfeε-nsen yef lfayda tamatut n tmurt n leqbayel ney n tmentilt tamaziyt, dya Lwennas yezga s waṭas n talyiwin yettezzem wid i d-yekkan seg tmurt n Leqbayel, deg tuget d netta i d-yessuzlen wawal n leqbayel n sserbis. Deg tezlit-a yefka-d udem n ṭtameε i yessenzen ayla-s*

*“Turwat wid i yi-yettammen  
D illes-iw i d-yecden  
Lmeena teqsad bab-is  
Am akken d yiwen seg-wen  
I la d-ineṭgen  
Meskin yenna-d tamurt-is  
Ameyyaz ad yi-yefhem  
Abhim meεdur ma yewhem  
Ad iyil beddley idis”.*

*Deg tama n tmetti, tezga yiwet n tumant yettwassnen yer leqbayel ladiya yer taggara n ṭtrad agraylan wis sin, d inig. Atas n leqbayel unagen yer lberrani akken ad nadin yef uyrum s way-s ad sidiren tiwaculin-nsen. Inig-a yeqqim d tumant almi d iseggasen n 70 imi lqella n tedrimt tettḥettim yef yiyriben ur d-tezzin ara yer uxxam-nsen azal n 20 n yiseggasen. Tikwal wid i yetteawaden zzwaj deg lyerba, tettun ula d tiwaculin-nsen n tmurt.*

*“Tsehher-iyi lyerba mm leqwas  
S uđar-iw eefsey tissas  
Di taddart rzag yisem-iw  
Ġgiy lalla-s n tullas*



*Di tala regiment-tt tizya-s  
Wwiḡ ddnub i yiri-w  
Ay afrux ɣef ttaq bedd-as  
Tef ucmit i yi-yecban hḡer-as  
Fell-i ad teqḡe layas  
Ad tezwewj d win xir-iw”*

### **c) Azɣan**

*Lwennas tikwal ma yettmeslay-d s wudem amezwaru asuf (nekki)  
ney s wudem amezwaru asget (nekni) d azɣan i d-yeqsad imi yebɣa  
ad nbeddel tikli i yettwali ur telhi ara, ney ur tessufuy ara ɣer  
yiswan iɣef nettnay. Dayen ara naf deg tezlit ru ay ul (1984).*

*“Taqbaylit nugi ad tt-nissin  
Nettnadi ayen umi ur nezmer  
Nettsewwiq deg wayen ur nemɛin  
Deg uyilif nerja liser  
Dacu i d isahen i tudrin  
Limer nettxemmim  
Mazal gar-aneɣ amḡegger  
D atmaten-nney i ay-yettawin  
Icwura n tirgin  
Akked taɛrabt ɣer Lezzayer”*

*Teyzi n tudert-is Lwennas yezga icennu ɣef tegmat akked tdukli,  
tadkli i yessarem ad tili deg twacult, gar tudrin, gar leqbayel maca  
gar Yimaziɣen merra. Deg yiseggasen imezwura dya yellan icennu  
ɣef waya, dayen ara d-naf deg tezlit Ğerġer yessawel i Lewris (1979)  
anda i yeshassef ɣef yir tikli iɣef i d-nekker.*

*“Mi nesea argaz anifi  
Deg yid i as-neqqaz tasraft  
Nennum tikli-ayi i d-newwi  
Am akka ara ɣ-d-tenqer tafat  
S tecḡadt n lhif nedduri  
Ccer iɣef nenuda nufa-t”*



#### **d) Tajmilt**

*Deg wattalen-nniđen, Lwennas yezga iman-is deg wammas n tlufa. Akken ad yerr tajmilt i tmeṭṭut taqbaylit, i yimeyrasen, i ugama ney i tmurt yessekcām iman-is deg tudert n win i tḥuza taluft, dya tikwal ad yenwu win ara s-yeslen d tidet d netta umi teḍra. Dayen ara nwali deg tezlit umi yefka azwel Ttar-im ad m-t-in-rrey (1980).*

*“Di taddart ttuḥaḥiy  
D agujil yurez-iyi lhif  
Baba yemmut mi d-ukiy  
D ameybun zgiy di rrif  
Yemma wwin-tt deg-s ttwaliy  
Seg wass-nni i yi-yezdey wurrif”*

*Deg tezlit meqqren yesean azal iyef i d-yewwi yef lmeḥna tedder tmurt-nney ladya deg yiseggasen n 90, Lwennas yerra tajmilt i tmurt ezizen yenṭerren deg tallit-nni imi d-ewlen yimṭerfen inselmen akken ad tt-srekeen. Dya deg useggas n 1993 yessufey-d tizlit umi isemma “A yemma amek i am-teḍra” akked tezlit “Amḡazi” i d-yessenteq tamurt, timetti ma d Lwennas yetṭef tamlilit n ugrawliw.*

*“Nadit azar n teedawt  
Amer atan gar-awen  
Afet-t uqbel ad ken-ifat  
Lḥal ur yelli yid-wen  
Ma tewwet-iken tmagert  
Erret ifez am yizamaren  
Wi awen-yennan d acu i d tafat  
Init-as d iyallen i yedduklen.”*

*Imi Lwennas dayen yella gar wid yettnayen yef yizerfan n tmeṭṭut, yennuys yisefra-ines akken ad d-isbeyyen ibeddi-ines w ad yesdekwel irgazen yef yizerfan n tmeṭṭut i yellan zik tla azayer n tgellidt deg tyerma tamaziyt. Dayen ara naf deg usefru i yecna deg tezlit umi isemma “La soeur musulmane” i d-yessufey aseggas 1996.*





*“Zelzen-iyi di nnif-iw  
Rekden-iyi di lherma-w  
Rwel ay amdakel-iw  
Ata lxaṭer-iw d asellaw  
D lesnin yessed wul-iw  
Ad d-yessutur tazmert-iw  
Ad yessexssar di ssifa-w  
Gas ur tesğğuggeḍ temzi-w  
Yes-k i ġğuggent tirga-w”*

### **Taggrayt**

*Lwennas yecna yef yal tayawsa, yezga yessekcama iman-is deg wammas n tlufa i icennu, akken ad yessidir tizlatin-is yesseqdac iman-is deg yisefra, aṭas dya ttammen s tedianin ney s wullisen yellan deg tmedyezt n ucennay-a ameqqran.*

*Lwennas gar yicennayen imeqqranen i d-teğga tmurt n Leqbayel i yuvalen d azamul n umennuy imi yezga yettmeslay srid, yerna*





# Aseyru n tefyirt s usezwer uzmir deg tmedyazt n MATOUB Lounes

*Katia Benazouz,  
Tasdawit n Bgayet*

## **Tazwart**

Tafyirt deg teqbaylit, tbedd deg tuget n tegnatin, yef talça talugant ; d amyag i d ul n tefyirt, yesεa anagar yiwet n twuri : d uddus amseyru.

Iferdisen n tefyirt deg teqbaylit, ttwasuddsen s wudem anmezlan ; yal yiwen, ila adeg akked twuri i t-yeznan. Deg tazwara n tefyirt, ad naf uddus amseyru i yettwasuddsen s zeddi amaran n umatar udmawan, i ilan tawuri n usentel, akked ufeggag anemyag, i ilan tawuri n useyru deg tefyirt tanemyagt. Ma yella deg tefyirt taremyagt, ad t-naf yezdi gar umsimer akked useyru aremyag.

Syin akin, ad naf rnan-d yer wuddus-a, kra n yisemmaden. Ineggura-ya, ur ttemseǧfaren ara akka kan. Maca, yal yiwen deg-sen, yesεa adeg-is. Tef waya, ad nesεu : Uddus amseyru + asemmad imsegzi + asemmad usrid + asemmad arusrid.

Maca, deg wayen yerzan tifyar tinemyagin deg kra n tsuraf, nezmer ad tent-naf ur bdint ara s umyag, am wakken i tella tyessa n tefyirt tamagnut. Maca, bdant s usemmad, ama d imsegzi, ama d usrid, ama d arusrid. D aya iwumi neqqar : asezwer.

Asezwer, yebǧa yef snat n tsekkiwin : aherfi d wuzmir. Ma nerra tamawt yer tsekka tamezwarut, ad tt-naf tefrez ; asemmad i yellan seld aseyru, ad d-yettwazwer yer tazwara n tefyirt, ad yuǧal d anmel n usentel send aseyru. Ma yella



d asewru n tefyirt s usezwer, ad yeqqim d win n tefyirt tamagnut, ulac abeddel.

Ma nmuqel amedya-ya : (Lbaṭel, ieedda tilas), ad negzu d akken yella-d usezwer aḥerfi n usemmad imsegzi (lbaṭel) yer tazwara n tefyirt. Maca ul n tefyirt, ur ibeddel ara. Asewru n tefyirt-a, yeqqim dima d amyag (ieedda). Deg lawan anda asemmad imsegzi i d-yettwazewren, yuṭal yetṭef tawuri tamaynut, tin n unmel n usentel.

Maca deg wayen yerzan tasekka tis snat ; tin n usezwer uzmir, yella wayen ur nefriḥ ara. Aya d tamsalt n asewru n tefyirt s usezwer uzmir. Imi mxalafen yimusnilsen n tmaziḡt gar snat n tlufa : yiwet, d tin i d-yeqqaren d akken asemmad i yettwazewren, yettuṭal d asewru n tefyirt s usezwer, deg lawan anda asewru n tefyirt tamagnut, yettuṭal d akensewru deg tefyirt s usezwer ; tayed, teqqar-d d akken d asewru n tefyirt tamagnut i d asewru deg tefyirt s usezwer uzmir. D aya ara aḡ-yeḡḡen ur nqettee ara ccek deg wayen yerzan tawuri n yiferdisen n tefyirt s usezwer uzmir.

Ihi deg leqdic-a, ad d-nesbin ma yella yettuṭal usemmad i yettwazewren d asewru n tefyirt s usezwer uzmir, neḡ d asewru n tefyirt tamagnut i yettṭamayen d asewru deg tefyirt s usezwer.

Ammud i nefren ad d-tili fell-as, tesleḡt deg umahil-a, d isefra n MATOUB Lounes. Nefren-d 8 n tezlatin, deg wacu i yella usezwer ama d aḥerfi ama d uzmir.

### **Tanakti n usezwer**

Asezwer, d tagnit anda kra n usemmad deg yisemmaden i d-nebder yakan, ad ibeddel wadeg-is, akken tebyu tili twurines deg yinaw aḥerfi. Aya, iwakken ad as-nefk azal i kra n usemmad ugar n wiyad deg yinaw. S tririt-is yer tazwara n tefyirt.

Yefka-yas L. GALAND i uferdis neḡ i usemmad i d-yettwazewren, isem n « Anmel n usentel ».

Ilmend n usismel i iga A. BASSET, ad nebdu asewwer yef snat



n tsekiwin : asezwer aherfi d usezwer uzmir.

### **I. Asezwer aherfi**

Asezwer aherfi, d tiririt n kra n usemmad deg yinaw yer tazwara n tefyirt. Maca, war ma ibeddel useyru n yinaw aherfi. Anamek n waya, d aseyrn n tefyirt tamagnut i d aseyrn n tefyirt s usezwer.

Adrar, izdey-it wurrif © (izdey wurrif adrar)

Adrar : d isem deg waddad ilelli. Tawuri-s deg tefyirt s usezwer, d anmel n usentel. Ma yella deg tefyirt tamagnut, tawuri-s, d asemmad usrid.

Izdey : d amyag aherfi yeftin yer wudem wis krađ asuf amalay deg yizri. Tawuri-s, d uddus amseyru.

### **II. Asezwer uzmir**

Asezwer uzmir, am netta am usezwer aherfi, yettili-d s tririt n kra n usemmad yer tazwara n yinaw. Maca, asezwer uzmir, yemgarad yef usezwer aherfi deg snat n tyawsiwin :

- Asezwer uzmir, yettili-d s tilin n « d » n tilawt send asemmad yettwazewren, akked umqim amassay « i/ay » send aseyrn n tefyirt tamagnut.

- Amyag yellan deg tefyirt tamagnut yefti yer yiwet seg tmezra, tikwal, yettuyal d amayun deg tefyirt s usezwer uzmir.

D akersi i ttnadin ==> (tnadin akersi)

Deg tefyirt tamagnut, nettwali amyag (tnadin) i ilan tawuri n useyrn, akked yisem (akersi) i ilan tawuri n usemmad usrid. Maca deg tefyirt s usezwer uzmir, rnan-d sin n yiferdisen n tjerrumt : (d) n tilawt akked (i) amassay.

Mi ara nmuqel yer umedyaya : (D ungif i yeččan deg uyenja). Ad negzu d akken yella-d usezwer uzmir n usemmad imsegzi (ungif) yer tazwara n tefyirt. Asemmad-a i yettwazewren, tusa-d uqbel-is « d » n tilawt. D aya i t-yeğğan ad yuval d isalli amaynut deg tefyirt-a. D asemmad-a iwumi i yefka umedyaz azal deg tefyirt-a ugar n wiyad.

Tafyirt-a, tusa-d s talya n tririt yef usteqsi (anwa i yeččan deg uyenğa?), yef waya deg wadeg n tefyirt (D ungif i yeččan deg



uɣenja), nezmer ad naf tafyirt-nniɗen (d ungif). S wakka ad negzu d akken d uddus-a seg « d » n tilawt akked usemmad yettwazewren i d ul n tefyirt-a. D aya ara aɣ-yeğğen ad d-nini d akken tawuri-s, d uddus amseɣru deg tefyirt-a.

Tamsalt tis snat ɣef i nezmer ad d-nemmeslay i wakken ad d-nessidet ayen i d-nenna yakan ɣef twuri n usemmad i yettwazewren, d talɣa n umyag n tefyirt s usezwer uzmir. Imi mi ara tili twuri n usemmad i yettwazewren d asemmad imsegzi deg tefyirt tamagnut, amyag i yellan yefti ɣer yiwet seg tmezra i yellan deg teqbaylit, yettuɣal ɣer talɣa tarudmawant; tin n umaɣun.

Ma nmuqel amedya-ya (D aɗu n lhif i d-isuɗen), ad negzu d akken yella-d usezwer uzmir n usemmad imsegzi (aɗu n lhif) ɣer tazwara n tefyirt. Ma nerra tamawt ɣer talɣa n umyag n tefyirt-a, ad t-naf deg talɣa tarudmawant n umaɣun (isuɗen). Ad negzu deg waya d akken amyag-a i yellan d aseɣru n tefyirt tamagnut asmi i yella deg talɣa tudmawant, truɥ-as twuri-ines deg tefyirt s usezwer uzmir. Imi amaɣun ur yezmir ad yili d aseɣru, maca yezmer kan ad yili d akenseɣru. D aya ara aɣ-yeğğen ad d-nini d akken tawuri n useɣru tuɣal ɣer usemmad i d-yettwazewren ɣer tazwara n tefyirt-a (aɗu n lhif).

Tella daɣ taluft-nniɗen ɣef i nezmer ad d-nawi awal, d ayen yerzan tafyirt tamassayt. Imi am wakken i d-nenna yakan, mi ara ad d-yili usezwer uzmir n kra n usemmad, tettili-d tmerniwt n umqim amassay (i/ay) ɣer tefyirt-nni. D aya i yettağğan tafyirt tamagnut tettuyal d tafyirt tamassayt, ideg ara naf sin n yisumar : amezwaru d asumer agejdan, yella deg-s umsimer d useɣru; wis sin d asumer amassay, yella deg-s ukenseɣru.

Ad d-neddem amedya-ya : (D allay amcum i smesdeɣ). Ma neɣya ad nzer amek i tella tefyirt-a send ad d-yili deg-s usezwer, ad tt-naf : smesdeɣ allay amcum. Ad negzu d akken yella-d usezwer uzmir n usemmad usrid (allay amcum) ɣer tazwara n tefyirt. Rnu ɣer waya, ikcem-d umqim amassay (i)



yer tefyirt-a. D aya i yeğğan tafyirt-a tebda yef sin n yisumar : amezwaru, d asumer agejdan (d allay amcum); wis sin d asumer amassay (i smesdey).

Ma nesmekta-d d akken aseyrü n tefyirt tamassayt, yettili deg usumer agejdan maççi deg usumer amassay, ihi ad negzu d akken aseyrü n tefyirt-a tamassayt i d-nefka d amedya d asemmad i yettwazewren yer tazwara n tefyirt (allay amcum). Deg lawan anda amyag (smesdey) i yellan d aseyrü deg tefyirt tamagnut, yuçal d akenseyrü deg tefyirt s usezwer uzmir. Timentelt n waya, d tilin-is deg usumer amassay.

Ssenf n usezwer uzmir yef i d-nemmeslay ar tura d win i yettwasuddsen s umsimer i yellan d « d » n tilawt akked usemmad yettwazewren. Maca llant teginatin anda ur nettaf ara amsimer i d-nebder yakan. Aya mi ara yili usezwer uzmir yerza asemmad arusrüd. Imi ad naf d akken d tanzeyt i d-yeggaren asemmad-a i yettffen tawuri n umsimer.

Ma nmuqel amedya-ya : (Tef yidurar-im ay cniy), ad naf d akken yella-d usezwer uzmir n usemmad arusrüd (idurar). Maca asezwera, ur d-yelli ara s ttawil n « d » n tilawt, maca yella-d s tenzeyt i t-id-yegren yakan deg tefyirt tamagnut (cniy yef yidurar-im). Tef waya, tawuri n umsimer, tettef-itt tenzeyt i d-yegren asemmad-a.

Nemmeslay-d deg wayen yezrin yakan yef tefyirt tamassayt. Imi nenna-d d akken asezwera uzmir, yettara tafyirt tamagnut d tafyirt tamassayt s ukeçcum n umassay (i/ay) yer tefyirt s usezwer uzmir. Maca llant teginatin anda ur nettaf ara amassay-a i d-nebder yakan, acku ur d-yettban ara mi ara yili sdat n wurmir s « ad ». Imi d tadukli n umassay-a akked tzelya n wurmir « ad » ara ay-id-yefken tazelya-nniden : « ara ». Aya, ur ilaq ara ad ay-yeğğ ad neḥseb ssenf-a n tefyar ur llint ara d timassayin.

Deg umedya-ya : (d akal ara as-ixedmen ccan), yella-d



usezwer uzmir n usemmad imsegzi (akal). Amyag n tefyirt tamagnut, yefti yer wurmir s (ad) ◎ (ad as-ixdem wakal ccan). Ma yella deg tefyirt s usezwer, yuḡal d amayun n wurmir i d-tzeggir tzelya n wurmir (ara). Acku yezdi umqim amassay akked tzelya n wurmir « ad ».

### Taggrayt

Ger taggara n leqdic-a, nezmer ad d-nini d akken :

**Asezwer aḥerfi**, ur yettḥaz ara taseddast n tefyirt. Imi, yerza anagar izen s timmad-is, akked ucebbeh n tefyirt. Ma yella d iferdisen-is igejdanen, ur ttbeddilen ara. Anamek n waya, ul n tefyirt i yellan d uddus amseyru, ur yettbeddil ara tawuri mi ara d-yili usezwer aḥerfi yef tefyirt deg wacu i yella.

**Asezwer uzmir**, ma yella deg wayen i t-yerzan, ad d-nini d akken yessefk ad neiwed tamuḡli i wayen i icudden yer twuriwin n yiferdisen n tefyirt deg wacu i yella ssenf-a n usezwer. Imi am wakken i nezra deg wayen yezrin akka, asezwer uzmir d win i yettbeddilen tiwuriwin i yiferdisen n tefyirt deg wacu i d-yella. Imi, yettarra uddus amseyru n tefyirt tamagnut d akenseḡru deg tefyirt s usezwer uzmir. Gef waya, nezmer ad d-nini d akken asezwer uzmir, ur yettḥaz ara kan izen akked unamek-is. Maca, yettḥaz ula d taseddast n tefyirt.

### Umuy n yidlisen

1-BASSET (A.), 1950, « Sur l'anticipation en berbère », in *Mélange William Marçais*, Paris. PP. 17-27.

2- CHAKER(S.), 1983, *Un parler berbère d'Algérie (kabyle) syntaxe*, thèse présentée devant l'université Paris V le 16 décembre 1978, publication université de Provence.

3- CHAKER (S.), 1984, *Textes en Linguistique Berbère : Introduction au domaine berbère*, Centre national de la recherche scientifique, Paris.

4- CHAKER (S.), 1997, « Focalisation (Anticipation renforcée) », *Encyclopédie berbère*, no 19. PP. 2865-2868.





- 5- GALAND (L.), 1957, « Un cas particulier de phrase non verbale – l’anticipation renforcée et l’interrogation en berbère », in *Mélange André Basset*, Maisonneuve, Paris. PP. 27-37.
- 6- GALAND (L.), 1964, « L’énoncé verbal en berbère – étude de fonctions », in *cahiers de Ferdinand de Saussure*, Librairie Droz Genève. PP. 34-53.
- 7- GALAND (L.), 2002, « Types d’expansion nominale en Berbère », in *études de linguistique berbère*. Peeters Leuven-Paris. PP. 193-210.
- 8- GALAND (L.), 2002, « Propositions relatives, Rhématisation et thématization – L’exemple du berbère », in *études de linguistique berbère*. Peeters Leuven-Paris. PP. 331-354.
- 9- KUNINGAS-AUTIO (J.), 2001, « Indicateur de thème (Syntaxe) », *Encyclopédie berbère*, no 24. PP. 3722-3725.
- 10- LEGUIL (A.), 1993, *Structures prédicatives en berbère*, L’Harmattan, Paris.
- 11- NAIT-ZERRAD (K.), 2001, *Grammaire moderne du Kabyle*, Karthala, Paris.

## **Ammud**

### **1- Ttar-im ad am-t-id-rrey**

Ɖefrey itij s wallen-iw  
 Ad zrey anda ara yeyli  
 Yegguma ad t-yelheq yizri-w  
 Ɖɣlam, yekka-d deffir-i  
 Ttar-im, ad am-t-id-rrey  
 A yemma ezizen iruhen  
 Ur zmirey ara ad akem-aysey  
 Tanɣelt-im, wi ara yi-tt-yemmlen  
 Wwin-kem (bbin) la ttmuquley  
 Seg wass-nni, ur akem-zrant wallen  
 Di terga, ggan-kem teyliɗ  
 Ssura-m, ur tt-ɣudren



S uđar-im, s amkan, telhiđ  
Di lbađel i akem-kublen  
Ssawley-am-in ur d i d-tesliđ  
Rran-d ssut, yiwezrawen  
Ssawley-am-in ur d i d-tesliđ  
Fewwsen-d fell-am, wuccanen  
Di taddart, ttuħaħiy  
D agujil yurez-iyi lħif  
Baba, yemmut mi d-ukiy  
D ameybun zgiy di rrif  
Yemma, wwin-tt (bbin) deg-s, ttwaliy  
Ĥemmlent tregwa ar wasif  
Yemma, wwin-tt (bbin) deg-s, ttwaliy  
Seg wass-nni i yi-izdey wurrif  
I tsekkurt si lqefs wwin (bbin)

### **Lbađel, ieedda tilas**

D tasedda gar tlawin  
Deg yiđ i d-yewwsen fell-as  
I yeeddan (geddan) merra yef tudrin  
Tidet, yezzifet snesla-s  
Yiwen, yeffey mebla lebyi-s  
Mačči d nnif i t-yewwin (yebbin)  
Wayeđ, yeffey ad d-yerr ttar-is  
Yettrađu nnuba ur as-tt-fkin  
Ma d wayeđ isebbel idammen-is  
Fef wakal d tmeslayt di sin

Testenya s yidammen, isem-is  
Lgirra, tzur akk tudrin  
Ttar-im, ad am-t-id-rrey  
A yemma ezizen iruħen  
Ur zmirey ara ad akem-aysey  
D idammen i akem-id-ittadren  
Wwin-kem (bbin) la ttmuquley  
Seg wass-nni, ur akem-zrant wallen



## **2- A tidet wi kem-iæbban**

A tidet wi kem-iæbban  
Ad d-yini ayen iðran  
Tef win neþlen berra n tmurt-is  
D gma-s i d as-yessawlen  
Tur At Yiraten  
Ur t-zrin lwaldin-is  
S yilezwi i t-xenqen  
Ur as-cudden allen  
Ad zren medden  
D acu ay d ssebba n lmut-is

Ha-t-aya waðu  
Lhif, ad d-yernu  
Ad d-iður tuddar si rrif  
Ter lfinga, s teðsa, ad neddu  
Isem-nney, ad yeþbu  
Fell-as, ad yeedel wasif  
Ay ixef-iw cfu  
Ay izri-w xas ru  
Kul-ass nettraðu

### **Adrar, izdey-it wurrif**

Izuran n wul, (bbul) herqen  
Wwan (bban) yimdanen  
Ixxamen, iqubel-iten ccer  
Ggullen yef win i d-ineþqen  
Tidet, wi tt-yessnen  
Yettaqad ad t-yečč yiyzer  
Kfan yirgazen  
Wid n zik, ruhen  
Di tmura, nfan-ten  
Tawwurt (tabburt) n lhebs, tsekker



### 3- À mes frères

Yecceḍ yiles-iw  
Yefka lebḡi i lebḡi-nwen  
Yecceḍ ufus-iw  
Fer wi ur nelli d iɛdawen  
Ulaç wi ur nebḡi ad yidir  
Ad wexxrey kan yer deffir  
Tamusni-nwen, am uḡdir  
Tessamas s yiɛewwiqen  
A tarwa n lehlal  
Deg waçal akka i ken-id-mazal  
Ay anda-t ubrid  
Tettelfem-iyi-t mi ken-steqsay  
Anda-t lḡid  
Gar-awen, ur t-walay  
Tgezmam lwerd n tefsut  
Temḡam-t seg yizuran immut  
Yiwen am nekk tebra tmeṡṡut  
Di ccḡel-nwen, ma ttekkay

Akken xedmey  
Yewqem neḡ yexser kif kif  
Tura faqey  
Lḡif, iga deg-i, aseqqif  
Adfel-nwen, d isihli  
Ay isudd tiwwura (tibbura) irkelli  
Ay ur yezgil adrar urti  
Yerza-d ula d asḡersif

Si lḡiha-nwen i d-tekka  
Tḡersi n tdukli  
Kukran-ken medden merra  
Cfan-d i yiḍelli  
Tewwet rra deg yixxamen  
Di tregwa, mmaren yidammen



Wid i ten-issazlen, rewlen  
Ger lberrani  
Steqsay wid iselken  
Seg yir amqennin  
Nnan-d akk ayen isaren  
Di tlata u settin  
Nnan a mmi ili-k d uđrif  
Nekni, dayen nenčew si lħif  
Wid-nni i ay-d-iwwin (ibbin) ayilif,  
D akersi i ttadin  
Acu n tmara i ken-yerran  
Mi ay-tessefcalem  
Tettettum lehdur yesfan  
Mi ara d-tneţqem  
Teggullem lehna, ur tt-nufi  
Teggullem ad yeyli wayi (wagi)  
I wakken ad yali wadi  
Nekk, cukkey ad tħentem

Skud la tqerrdem s tħila,  
Iđarren iğehden,  
Hsut ur nħedder ara  
Di lecyal-nwen  
Asmi ara tferzem timsal,  
Tirrugza, ad as-terrem azal  
Ad amney lebħer n ccwal,  
Ad yekkaw dayen



#### 4- Anda-tt teezibt

Yak nnan telha nniya  
D lhila n ssfa  
Bab-is, xas yeyli, ad yekker  
Tettak udem i taggara  
Tettrebbi lqima  
Wi tt-isεan, ur inegger  
Nekk, ay atma ur yi-tehwi ara  
Armi i d-nemsegra  
I d-yendeh s yisem-iw, liser

Anda-tt teezibt ur nerdiḥ  
Ney asebsi ur nendiḥ  
S Lḥesnawi d Lεenqa  
Selsey-as i lyeṛḍ, jjiḥ  
Ass-a ad d-tettiḡsiḥ  
Tedwilt-nni ur rḡiḡ ara  
Yak nnan leεmer yerbiḥ  
Bnadem ur neqbih  
D lweqt ad niqbih tura  
Fer tḥerci, ad d-ncerreg ttriḥ  
Ad asen-neḍlu amsih  
I wid isburen nniya

S rra i d iyi-srebḥen  
D idim yemmaren  
D aneεyabu ttwargamey  
Sedḍen lerbug akk celxen  
Ula i d i d-yetḡfen  
Deg uḍref n ugni (bbugni) n yisey (ggisey)  
Allen zik yettneḥcamen,  
Ur ttadrent dayen  
Xas ma sdat wi ttqadarey  
Tagmat, ad as-rzey ifadden  
Ad as-gerrzey lekfен



Deg uzabuq, ad as-serrhey

Ssifa n lehbab, ad tt-beddley  
S t̄herci, ad tt-jeggrey  
S tumlilt n tmenqas-iw  
Bu ttrika, yer-s ad sendey  
Ma d wayeḍ ad t-ḥeqrey  
Xas yefruri-d seg uḗar-iw  
Tur Rebbi, afus, ad t-id-kksey  
Aḥezzeb, ad t-nefḍey  
Ad t-nfuy seg yidisaniw  
At z̄zur, ad ten-id-necdey  
S yis-sen, ad nefḍey  
Widen ur icekkeb l̄yerḍ-iw  
D usfih i yesburen (gesburen) rrxax  
Yeḍsan yef l̄herma  
I yferrun (gferrun) tilla ass-ayi (agi)  
**D ungif i yeččan deg uyenja**  
Tur d-tegra tyawsax  
Tef yiderman, ad d-ittrayi  
Taddart, ma t̄hemmel zzayla  
Tekki deg yimezwura  
Ad as-d-itthuccun mebla acetki  
Ma tesseḗteb-ik tmara  
Zuf beddel tama  
Tettuḍ amek i iga yidelli



## 5- Annay i yi-iga rray-iw

Annay i yi-iga rray-iw  
Serḥey i ufos-iw  
Alarmi i yi-ğğan ɛeryan  
Widak rriy d iḥbiben-iw  
Annay i yi-iga rray-iw  
Briy i yiman-iw  
Xelsen-iyi-d s wurfan  
Ğgiy-ten swan tidi-w

Wi yi-d-yed̄san, ad t-qerbey  
Qqarey-as wayi, (wagi) iḥemmel-iyi  
Ter lferḥ, ma kkrey ad awḍey,  
Ad t-afey yezwar-iyi  
Deg ucebbak, mi akken ḥesley,  
Ur t-id-ufiy deffir-i  
Ziy mazal-iyi ad jerrbey  
Mazal ad ɛeddint fell-i

Akka i tḍerru d yir aqcic  
Yewwin (yebbin) ddeewessu n yimawlan  
Zik rebban-t-id s tnefcic  
Ḍemɛen ad yeɛmer uxxam  
Ferḥen ad d-yekker d uḥric  
Taggara yeḍren-t wussan  
A lwerd irgem-ik leḥcic  
Di lexla, yekkes-ak amkan  
Deg wallay-iw, yefxes wagu  
**D aḍu n lḥif i d-isuḍen**  
Ter tmes i la netteddu  
Smesden ijenwiyen  
Sdukley urfan deg usefru  
D nndama i d-yeqqimen  
Yiwen yefreḥ wayeḍ yettru  
D tagnit ass-ayi (agi) i ybedlen (gbedlen)





## 6- A tarwa n lhif

Ttzuxxun heddren  
Kra n yimdanen (ggimdanen)  
Ad beddlen aggus i tmurt  
Leḥbas, ad zemmen  
Ney ad ten-hudden  
Ccetwa, ad as-kksen tagut  
Gullen ur ḥennten  
Lebyi, ar d ad t-awḍen  
Tamellalt, ad tt-id-kksen  
Ur tettnekkar tsekkurt  
Uh a tarwa n lhif  
Ma d-yarew ugudu lexrif

Sswab ččuren  
Win i sen-ismehsen,  
Deg wussu n wuguren, (bbuguren) ittnus  
Win i sen-iregglen  
Imi ten-yessen  
Qqaren-as deg lkurağ i yxus (gxus)  
Taḍuṭ mellulen  
Lemmer d izmawen  
Mačči d ulli i tt-yesburen  
Qlil wi ara yelsen abernus

Llan kra n yimdanen (ggimdanen)  
Mi ara k-ḥwiğen,  
Ad ak-id-qablen s teḍsa  
Ad ak-selfen ad ak-sxedmen  
Ad tekkeḍ sdat-sen  
Am wakka yid-i i teḍra  
Yir turrugza, ad ak-tt-sselsen  
S yis-s, ad ak-cebbḥen  
Tugdi, ur tt-id-tettadreḍ ara  
Ma yella kra tyunzaḍ-ten,



Ṭṭbel, ad t-wwten  
Ad as-inin ur yesfi ara

Sebret kan ay imawlan  
Lmuja n zzman,  
Si gar-awen, teddem-iyi  
Widen ʔiley ʔewren ʔran  
D tagmat yesfan  
I tt-id-iwehhan ʔur-i  
Ṭef yisem-iw i ʔef i mğazan  
Ad as-ḍlun qeḍran  
Win i as-islān, ad ismumi  
D ddunit i yi-ssekran  
Amkan gar yiḍan  
Mi lluzen, ad d-zehren fell-i

Annay a baba d yemma  
Ur ken-cbiy ara  
Tili ass-a aql-i gar-awen  
Ad yi-tsemmeḥ kan tasa  
Nekk ssehḥa d lehna  
Ur ttekkeyeḡ deg yilmezzen  
Tekfa tʔimit n lğamee  
Teḡli-d leica  
Agris, ad i yi-igezzem iḍarren  
Yefra ssuq tekfa rreḥba  
Ttuzenzey s rxa  
S adaynin, ad i yi-iqqnen

Yettwaqeccem  
Ubuqal n ddunit-iw  
D lkas n ssem  
I ssegray i twayit-iw  
Ma d asirem  
Inufeq seg uxxam-iw



Lbabur i d i yi-iwwin, (ibbin)  
Tef lebher n tismn,  
Yeqsed tamurt n wammus (bbammus)  
Ġġiy acwari n tergin  
Ijwaġ-iw d æwin  
Ad tt-kemmel i tebrek ma txus

Yir awal, d tilawin  
Ara as-t-yinin  
Ad yeqqaz deg-s am ssus  
Wamma rregmat n tnuḍin  
D aṭṭan imqennin  
Ḥussey-as uqbel ar as-tḥus

Si lġiha-w, henni iman-im  
Nadi yef rrebḥ-im  
Seg yiri-w, æemmdey-am ruḥ  
Ili am kem am tezyiwin-im  
Sseh̄biber yef temzi-m  
Fares-itt uqbel ar am-truḥ  
Ma tefkiḍ leb̄yi i lḥif-im,  
D lmuḥal izri-m,  
Ad iḍil yef ugni n lfuruḥ  
Ur ttraġu deg-i, tisin  
Xas sebrareḥ allen-im  
Lweqt n umeic, (bbumεic) mectuḥ  
Di ddunit, kkes-d lḥeq-im  
Jbed-d aḥric-im  
Lkuraġ, siġew-as-t i rruḥ

Aqrur-nni i ay-icerken  
Siwa cehrayen  
I yewweḍ (yebbed) asmi i d ay-yeġġa  
Neqqim-d am yigerfiwen



Rrzen wafriwen  
Fell-i, rnu ssber tura  
Rnu-yi ar widen iruhen  
Mi asen-d-ssawlen  
Asmi akken i d- tewwed (tebbeđ) lgirra  
Mi i d-iħder ad d-uyalen  
Akken llan jewğen  
Tuy-iten lmut s nnuba

D nnger d twayit  
I ay-d-tefka ddunit  
Cmata, tenfeq-as-d  
Argaz, akken ixdem terwi-t

D tidet zeddigen am lekfen  
I d i yi-issawden  
Ad εummeğ gar temseħsal  
Imdanen akk i d i yi-issnen  
Ammer ad meyyzen  
Amek akka đerrunt temsal  
Kra, ad as-inin iruħ dayen  
Ad smiskinen  
Am wakken seiğ azal  
D bu lkurağ ara as-qqaren  
Yedhummu izeddem  
Tamtilt-is, dayen ur d-tettlal

Akka i d udem n ddunit  
Alamma tesfeđ-it  
Ara as-gen yimdanen azal  
Xas asmi i ay-d-iqreb d ucmit  
Ass-a ma ncebbeh-it,  
Nezra dayen ur d-ittuyal  
Yewwi (yebbi) aqrab n temdellit  
D lħif yečur-it



Yerkeb di lbadur n ccwal  
Lebher iyerqen, ikcem-it  
Lmuja, tehwes-it  
Ad ay-d-iqqim kan deg wawal

S yisem-is, ad tgem ismawen  
I warraw-nsen  
Di zzman n zzman, iressa  
Ma yettekka deg yimeqqranen  
I d ay-ihekmen,  
Tançelt-ines di Lealya  
Ma seg wid i ten-içurren,  
Ad as-ssimsen  
Tagnit, ad t-terr d ccmata  
Açhal seg widak xenqen  
Xuçi asmi akken ddren  
Kkaten-asen dderz d taħya

Lemtul ara wen-d-fkey  
D ayen i d-mlaley  
Deg uxxam n ddunit-iw  
**D allay amcum i smesdey**  
Akken ad ten-id-jabey  
Asmi i d-tusa twayit-iw  
Tcebbeh-d deg-s, eecqey  
I medden, gulleş  
Ad tuyal d taxçibt-iw  
Slet-d a wid akk sneş  
Ma twalam yeleş,  
Ssusfet akk yeş tençelt-iw

Win yufan gma-s yerça  
Tekcem-it tawla  
Yettağğa-t deg liħala-s  
Medden, yeqqar-asen gma,



Ur t-ixus wara  
Ttammen-t yilen-t d aterras  
Tt̄bib, mi ara as-d-yefk ddwa  
Byir cceḥḥa  
I as-yettzad yer dixel n lkas  
Asmi ara t-yerr s aḥekka  
Ul-is, dixel izha  
Allen-is, ad ttrunt fell-as

Lekdeb, iḥkem ddunit  
Win yewwet, izgel-it  
Ad d-yaf lbaṭel d tama-s  
Win t-isxedmen, iḥemmel-it  
Deg lerbaḥ, yeḥḥel-it  
S wawal, ad d-yay tissas  
Tef tidet, yessedrag-it  
Yeḥḥra d timciṭnit  
Tesmiri tirgin yef rsas  
Ddunit, d iger n twayit  
Wi issnen taḥrayfit,  
Lxir, ad yagar fell-as



## 7- Ay aqçic

Ay aqçic ejel çiwel  
Awi lexbar-iw  
Ger tmurt n leqbayel  
Dinna i sædday temzi-w

Tagnit, asmi ara d-tessiwel  
Ma yekfa lbaçel  
Ahat ass-nni ad n-uçaley  
Ay izri imetçi fiçel  
Ay ul ur qebbel  
Tilisa deg wayla-nney  
Ssebyan, di dduç, yemzel  
Wi t-yençan, yettkel  
Ad d-tezzi tmegreçt çur-neç

Xas runt wallen-iw ulayçer  
Ay yeçran (geçran) yeçher  
Ur tessiriden yisaffen  
Ay neçra mazal ad nçer  
I tkerkas, neçder  
D azelmaç ass-a i yçehden (gçehden)  
Mlalen-d leçyub acuçer  
Nettgalla s sber  
D winna i yfessusen (gefessusen)

A tamurt-iw ad am-iniç  
Ayen çef wayeg rçiç  
Çusseç-as deg wul, ineççer  
**Çef yidurar-im ay çniç**  
D tidet ay ufiç  
La tettru ikubel-itt ccer  
Nekk, çelbey çur-m, ad iliç  
Deg wakal-im, çliç  
Tançelt-iw, asmi ara d-teçder



## 8- A tamɣart

Ya tamɣart clex abzim-im  
Iwexxed-ikem mmi-m  
Yefka tayet i yiɛdawen  
Ula i d am-d-iga ttexmim  
Hrez imetɥawen-im  
Rnu-t ɣer wid yemmuten  
Lemmer d i as-terriɗ aḥkim  
Ur d-ittneqlab ɣer yiri-m  
Ad tzuxxed yis-s gar medden

Sikked s anda i kem-issawed  
Tef uḥezzeb, yerked  
Ur d-iḡḡi isey di lḡerra-s  
S anda akken imeyyez, yewwed (yebbeɗ)  
Ihemmej yessed  
Di zik tenwiɗ-t d asalas  
Asmi ara as-irad ad yenfed,  
Ur tzemmed ad t-id-tjebreɗ  
Zzman, ad as-d-iḥudd tilas

Yesserbaḥ deg yixsimen-is  
Iweddef atmaten-is  
Am wakken d nitni i as-tt-igan  
Nnif, yerra-t d asfel-is  
Yenned-it i wallay-is  
Yezzul fell-as deg yiɣezran  
Ur ḥezzen ɣef lmut-is  
Ur testenfee tudert-is  
D akal ara as-ixedmen ccan  
Deg yixef-im, ssber, zzu-t  
Sewway-it d tbut  
S yis-s ara tqazbed ussan  
Beyyen-asen-d (beggen) d tameɥtut  
D tigejdit n tmurt





Zdi lqedd-im deg yizenqan  
Xas texreb teereq tefsut  
D tasa-m ad tesrugmut  
Ur telli tyita deg yimeyban  
D llakul i d as-tt-igan





# Tazrawt yef yiwalnuten d yiretalen deg tmedyezt n Maetub Lwennas

*KADRI Lynda, Tasdawit n Tubiret  
TAIBI Khalid, Tasdawit n Bgayet*

**Awalen-isura :** Awalnut, aretjal, tagmuzart, tarrayt n usiley, anamek.

## **Tazwart**

Tamedyezt n Maetub Lwennas, d yiwet gar tmedyazin yufraren deg wannar-a n ccna d tzuri n teqbaylit. Maetub Lwennas, s ccnawi-ines yef tmagit tamaziyt deg yidrisen n tezlatin-is timhadiyin mebla akukru akked uzawan i asent-yefren, ufrarent-d deg wannar, ttwasnent ugar, ayen i yeğgan tamedyezt-is ad tekk akkin i tlisa n tmurt-nney, tuyal d iswi, d asentel i wugar n yidlisen d yigerdasen isdawanen i d-ttwasuqlen isefra-ines yer wugar n tutlayin: Fiṭas Racida , Seddiki Yalla d waṭas-nniḍen.

Iswi-nney deg unadi-a, d amawal yettusqedcen deg tmedyezt n Maetub Lwennas, d tazrawt n yiwalnuten d yiretalen i yesseqdec deg kra n yisefra, ladya deg uḥric n tsertit, akken ad negzu tamawalt i yefren umyaru, akken ad d-yessegzu ayen yellan deg yidrisen-is

## **Tamukrist:**

Tizlatin n Maetub Lwennas seant azal meqqren yer medden, dayan i ay-yeğgan ad neg tazrawt i tmawalt yesan iretalen iqburen i d-yekkan seg tutlayin tiberaniyin. Ireṭtalen-a ddan,



ttwasqedcen nutni d yiwalnuten i deg tanfaliyin timaynutin, snernayent, segmayent amawal n tutlayt s umata, deg yihricen imaynuten n tmetti.

Imerdilen d wawalen-a imaynuten, ttwasqedcen iwakken ad senfalin timuyliwin timaynutin ladya tid yerzan tayult n tsertit yer Meetub Lwennas.

Iswan n tezrawt-a, d asnerni ney d asghed n tutlayt s wawalen imaynuten d yirettalen. Tazrawt-a tekki deg uhric n tesnilest tamaziyt-taqbaylit. Ad tezrew awalen imaynuten d yirettalen yellan deg tmedyezt n Meetub Lwennas. Deg tezrawt n yiwalnuten, ad tili yef talwiwin yemgaraden n usiley-n sen d useqdec-n sen deg yidrisen-a. Ad nwali day azar d unamek id-as-yefka unazur i yal awal yellan deg-yidrisen-a

- Irettalen-a yellan deg yidrisen n Meetub Lwennas, uklalen tazrawt yemgaraden yef tiyaq?
- Talya d unamek yirettalen-a tettbeddil ney tettyama akken tella yakan deg tutlayt-is tanaqlit?

### **Tabadut d ukatar azrayan:**

Tutlayt tettnerni s snat n talwiwin-a n usiley: Tasnulfawalt akked d urettal. Talya tamezwarut, tettili-d s sdaxel n tutlayt. Tasnalfawalt-a tettili-d s wallalen n tutlayt i tt-isqedcen. Talya tis snat d tumant i d-iderrun gar tutlayin (arettal aberrani). Akken day i tezmer ad tili gar tantaliyin (arettal agensay) akka am tutlayt n tmaziyt.

Deg tazwara ad d-nefk tabadut i kra n wawalen igejdanen i icudden yer tezrawt-nney. Syin akkin ad nexdem tazrawt i yirettalen d yiwalnuten (awalen imaynuten) i nefren. Deg taggara ad nefkk igemmaq n tezrawt uqur nessawed.

### **I. Tasnulfawalt d yiwalnuten**

Tasnalfawalt d tugrint i d-yelhan d tarrayin n usnulfu d usezrew n wawalen imaynuten deg tutlayt s uqader n yilugan n tutlayt.

Akken i d-yenna J. Dubois (1999 :332) fell-as « Awalnut d



tigget tawalant (amsil amaynut ney d assay myal umsil d unmik)

Deg tazwara, nefren-d kra n tezlatin n Meɛtub Lwennas i d-yettmeslayen ney yesean assay d tsertit, tis snat, nesbadu-d asagem n kra n wawalnuten d yireɥtalen.

Deg wayen yerzan iwalnuten, nessasmel-iten-id ilmend n taggayin d tsekkiwin-a :

## **1. Taggayin n yiwalnuten :**

### **1.1. Iwalnuten n yimeskaren**

Ilmend n Aziri (2009 :82) yenna-d « Iwalnuten n yimeskaren d awalen imaynuten i d-yesnulfa umeskar deg yiwet n taluft n yinaw-ines, deg tenmegla n wawalnuten i d-yesnulfa umnadi ». d iwalnuten i d-yesnulfa umeskar s timad-is deg tmara n usiweɥ n tiktii, s wakka, deg usefru i d-neddem d amedya, ur d nufi ara awalnuten n umeskar.

### **1.2. Iwalnuten s umazrar**

D awalnuten i d-ttwassilyen syur yimnadiyen deg watal n unadi ussan, awalnuten-a zemren ad ilin :

#### **1.2.1. Iwalnuten n unamek :**

Diki-Kidiri d al.(1981:50) « Tasnalfawalt n unamek, d asexdem n talya yellan deg tutlayt, d tmerniwt n unamek amaynut deg talya-nni ya, Akala-aya yella-d dima ticki awal deg tutlayt tuzdit ad iruɥ ar tutlayt tuzziɥt ney s umitti, deg tutlayt tuzziɥt yer tutlayt tamatut, ney tiktii d-yellan deg tutlayt tuzziɥt yer tutlayt-nniɗen tuzziɥt.”

Deg tegnit-a taneggarut, ummsil amaynut, icud unamek amaynut yer tigget tamawlant i yellan yakan. Amedya : **Agdud** : aɣar GDD n wawal Agdud, yella deg tmedyezt n Meɛtub, d awalnut yettwaley-d seg uɣar uzdi, yettwasselken deg Teqbaylit Dallet (1982 :250-251), deg yiwen unamek yer ugraw i yettmeslayen s leɣyad, deg tmaheyt (Foucauld, 1901, I :395) Agdud, igdad « Tageddiɗt taqɣurt » ; tugdut, d isem



unti « d gdu » amyag, ugdu « gdu », gudy «yella s waṭas (gget) » (Foucauld, 1901 :I :389). Awal agdud d awalnut n unamek deg snat-a n tijra, yettwafk-as unamek n « ayref ». Azul : seg uẓar ZL, awal azul d areṭṭal agensi, yusa-d seg tmaheyt ahul « zul i win i ṽaben » (Foucauld, 1901, II :576), yudef-d ṽer teqbaylit s unamek n “sslam”.

### 1.2.2.Iwalnuten n talya :

Diki-Kidiri d al (1981 :50) « Tasnalfawalt n talya (tansalya) d asnulfu n talyiwin timaynutin (taḥerfit neṽ tuddist) iwakken ad as ttwasemmin wawalen imaynuten” d awalen i yesṣan talya tamaynut s usuddem, Tasuddest neṽ s ureṭṭal seg tantala nniḍen i waken ad semmin i wawal amaynut. Amedya :

**Iswi** : d awalnut yettwaleṽ-d seg uẓar SW, yudef-d ṽer teqbaylit, Aziri (2009 :104) yusa-d seg umyag sew « boire », deg urar n tinubiwin, s yiṣem “taṽlalt” (seg tarṽalt « duru n zik » iswi d asekcem n duru-ya deg yiwen n umjux : “ad tt-id-isew”, seg iswi, d awalnut n talya yettwasuddem-d seg umyag ssew.

**Tagrawla**:seg uẓar GRWL, Aziri (2009:36) awal yettwasuddem seg umyag n teqbaylit griwel « ḥzen » ; amedya, yewwet-it griwel « yesseḥzen-it », ṽef waya, Tagrawla, d awalnut n talya, d asuddem n griwel, daṽen, d awalnut n unamek, laṽya yettwanefk-as unamek « tnekra s sslaḥ ».

### 1.2.3.Iwalnuten n talya d unamek

Llan daṽen yiwalnuten n talya d unamek, anamek-is, awalnut d areṭṭal i d-yekkan seg tantaliwin-nniḍen, yettwanefk-as daṽen unamek amaynut. Amedya :

**Acengu** : aẓar n wawal acengu d CNG, i yellan deg tmedyezt n Meestub, awal-a d awalnut yettwaleṽ seg uẓar imezdi, yettwasselken deg teqbaylit (Dallet, 1982 :98). Aẓar-a yella deg teqbaylit, maca, s inumak nniḍen : (cneg: yettwales,



cenneg: arfad n umdan seg yifassen-is, cegegg: aëlleq, asigel), deg tmaheyt, ahengu, ihenga : Yemmal-d Amgaray, awal acengu d aretṭal agensi, lašel-is seg tmaheyt (Foucauld, 1901, II : 6116) yettwales-d deg teqbaylit s ubeddel n unamek (seg umgaray ar uedaw) akked talya, ihi, awal acengu d awalnut n talya akked unamek.

**Akabar** : d awalnut yettwaley seg uẓar ucrik KBR, yettwasselken deg teqbaylit (Aziri, 2009 :45) akked unamek n akabbar, ikabbaren (Tidikelt d iṭudan), (Tamurt n Leqbayel n Wadda), deg tmaheyt, Aẓar yefka-d awalen : Kubret « yettwanejmaε d ugraw », akabru, ikubruten « anejmuɣ d ugraw » (Foucault, 1091, II :733). Akabar, ikebran deg unamek (Amehraz mebla aḍar) (foucauld, 1901, II :735). I win i yettmeslayen tatergit, d awalnut n unamek anda, Akabar yettasselken deg unamek-nniḍen, maca yer uqbayli, d awalnut n talya d unamek, anda talya tbeddel, yettwanefk-as anamek nniḍen yef win n ukabar n tsertit (tadukla n tsertit).

**Idles** : d awalnut yettwaley seg uẓar ucrik DLS, yettwasselken deg teqbaylit (Dallet, 1982 :140), maca, s yinumak uger : (dles : deg-s ccek, delles : effer, adles : Dellys, d tamdint deg tmurt n leqbayel, adelsi : seg Dellys) ; akken i d-yenna Aziri (2009 :10), yusa-d seg Γdames seg adles. Awal idles d awalnut n talya d unamek, anda talya tebeddel yettwanefk-as anamek d amaynut yef wayen yerzan leεwayed d tẓuri.

Ad nger tamawat dakken amur ameqran n yiwalenuten i yettwaxedmen deg tmedyezt n Meεtub, ussan-d seg teqbaylit tatrart anda, ugar deg-sen llan deg umawal « Amawal n tmaziyt tatrart » n Mulud n at Mεemmer deg usaggas 1974. Aretṭal seg wagar-tantaliwin yettuneḥsab dima d axatar n tgelmi amawalan n tmaziyt tatrart, uger seg wawalnuten n wammud-nney d iretṭalen seg uger-tantaliwin, i nesses d taggayin n wawalnuten yettwafaresen d imazraren seg ugraw i d-ixedmen amawal.



## II. Arettal

Tafriqt ugafa ttwassehres uger n tikkal, Ifniqen, Irumaniyen, Ibizantiyen, Iwendalen, Ieraben, Iterkiyen Ifransisen, yal yiwen seg yimhersan-a, yewwi-d yid-s idles-ynes d tutlayt-ynes, daya i yeğğan tutlayt n tmaziqt teqqim kan deg uybalu-ynes ur temhaz ara, iwakken ad ttwakksen uguren n tutlayt, w ad ttnerni, tamaziqt tettruh ddimma yer urettal seg tutlayin tiwerdaniyin (ladya taerabt d tefransist), yef aya, deg tantala n teqbaylit, awalen usan-d seg tantaliwin-nniđen ur d ddiiren ara deg teqbaylit, ur ttwasben ara d irettalen igensiyen (Ager-tantaliwin).

Neqqar-d arettal, ma tutlayt tsmemmi deg umawal-is awalen n tutlayt-nniđen, awal arettal dima yettwassummed deg tutlayt i d-iredlen, ma dayen yettwassummed, yezmer ad yuwal d afarsan (ad yefk isuddmen uger), sumata, nufa-d krađ n taggayin n yirettalen.

1. Llan yirettalen i yettağan talya d unamek n tutlayt taybalut Amedya : Zzuεama, Lehkum d Ddewla id yusan seg Taerabt, maca, tikwal, ad nger tamawt anda arettal yettağa talya-ynes kan mebla anamek, Amedya :

**Ttađamun** : I d-yusan seg teerabt, maca deg tmedyazt, acennay, yefka-yas anamek n « Afniq n tiwsi ney tibzert), i d-yewwi Bumedyen yer tudrin iwakken imesdurar ad fken asurdi akken ad teffey tamurt-nney seg tezvent tadamsant, Amedya deg usefru : Tabrat i ...

*D acu txușșeđ ay aeryan  
Ma d tixutam i ak-d-yehwan  
Ttađamun ula i ay-d-yeğğa*

2. Llan wid yettwasuddmen, ttwassezgen yer yilugan imeslanan d yisnalyanen n wawal n teqbaylit, s wawal-nniđen, yezmer ad yettef talya n teqbaylit. Amedya :

**Tamsalt**: i d-yusan seg taerabt, awal-a yudef-d deg teqbaylit, s tmerniwt n ticrat n wunti "t---t" deg tazwara akked taggara n wawal, rnu tactelt taycant "a" Asefru: Akit ay arrac-nney





*Zeddiget tidet qerrhen  
Tamsalt ur tt-yedrig zzman  
F tlata lehruf i kkren  
Izmawen ččan-tent yiyezran*

3. Irettalen i d-yettwassezgen uyalen d ifarsanen deg tesnalya : Ad ttwasexdmen d asuddem i wawalen-nniđen deg tutlayt tarmast, Amedya :

**Rrbeħ:** yekka-d seg teerabt, deg uzadur, arettal-a, yessiley-d isuddimen imyagen n: amerbuħ (d arbib, maca yettwasemrs deg taggayt tanisemt). Amedya deg usefru :

*S lmx-nsen tesxeldeđ  
Deg yeɛdawen-im tesserbaħeđ  
Ččan-kem azar ur d-yeggra*

### Taggrayt

Iwakken ad nessegri tazrawt-a, ad nefk tamawt, send n yiseggasen 1980, iwalnuten yettwasxedmen deg tezlatin n Meetub Lwennas, sean assay d tmagit tamaziyt, ur ttwassnen ara yer tugget i medden, acku, awalen-a ur uzzilen ara deg wallalen n taywalt, d ayen i yeğğan Lwennas Meetub ad isuqqel kra n wawalen n tezlatin-is, Amedya:

*Abrid izerfan yerfan yergel  
Ad tweħceđ deg uzal qayli  
Abrid n lħuquq yergel  
Ad tweħceđ deg uzal qayli*

Ma seg yiseggasen 1980 d asawen, Lwennas yestuqet deg useqdec n yiwalnuten s wačas, ad ten-naf deg tmedyezt-is ladya awalen : agdud, idles, tilelli, azref, tilelli, adabu, azamul, akabar, ar taggara

Awalnuten-a, ttwasxedmen deg umawal n yal ass, uyalen d isuddmen n wawalnuten. Amedyaz yessexdam irettalen d yiwalnuten akken ad d-yini tutlayt ney tutlayt tamaziyt ur tessei ara tilisa deg umawal.

*Yerra-t-id yer tmaziyt Samir Lalaoui*



## **Iybula :**

ACHAB, R. (1996), La néologie lexicale berbère (1945 - 1995), Éditions PEETERS, Paris.

AZIRI, B. (2009), Néologismes et calques dans les medias amazighs ; origines, formation et emploi, confusions paronymiques, homonymiques et polysémiques, Haut-commissariat à l'Amazighité, Alger.

DALLET, J. M. (1982), Dictionnaire Kabyle – Français (Parler des At Menguellat Algérie), SELAF, Marseille, (Paris-10e).

DIKI-KIDIRI, M. JOLY, H. et MURCIA, C. (1981), Guide de la néologie, conseil international de la langue française, Paris.

DUBOIS, J. (al.), (1999), Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage, Éditions LAROUSSE, Paris.

FITAS, R. (2011), Tentative d'approche du fonctionnement de la métaphore dans l'œuvre poétique de Matoub Lounès, Mémoire de magister, Université de Tizi-Ouzou.

FOUCAULD, Ch. D. (1901), Dictionnaire Touareg - Français (Dialecte de l'Ahaggar I.II.III), Tome premier, ENAG, Alger.

MAMMERI, M. (1990), Amawal n Tmaziyt tatrart Tamaziyt t-Tafransist / Tafransist - Tamaziyt, 3ème éd. AZAR, Association culturelle Tamaziyt, Bgayet, Algérie.

SEDDIKI, Y. (2003), Lounès Matoub, Mon nom est combat, Éditions La Découverte, Paris.





# Kra seg wudmawen n timedyezt yer Meetub Lwennas

*Mustapha Tidjet,*

*Asemmas ayelnaw n tegmi deg yidles d tutlayt n tmaziyt*

Am netta am waṭas seg yinaḥuren n tmurt n Leqbayel, Meetub Lwennas yesseqdec tuget n wayen yessekles deg ubrid n umennuy yef tumast tamaziyt, yaṣ akken aṭas daḥen i d-yewwi yef izerfan s umata : yecna yef tlelli sumata, yef tlelli n umdan, n tsertit, n tmeṭṭut, n umeslay, n..., yecna yef tyemmat, yef tmurt, yef turrugza, yef teqbaylit, yef..., akken ad nessiwed akk yer waya, yecna mgal adabu, mgal tiṭṭurfa n yibeetiyen, mgal tiṭṭurfa tineslemt...

D aya akk i t-yeḡḡan ad yili d ameynas seld ad yili d anazur. D ameynas i yesseqdacen tazuri, ney, s talya nniḍen, tazurines d allal deg ubrid n timeynest. Assa yuḥal d tigemmi win akken yefkan tudert-is i useḥbiber yef tgemmi n tmurt n Leqbayel. D ayimi ara naf tamedyezt-is tezreε s ugerruj n wayen d-yessekles ugdud, gar-asen ad d-nebder tasekla taḥerfant s umata (nemmeslay-d fell-as deg temlilit n tesdawit n Bgayet yef Meetub, ur εad d yeffiy), ama d lemṭul, d lemṭani, d isefra imezzyanen, atg., ama d asekkles n leεwayed tiqbayliyin i yessemṭuttul deg yisefra-s, naḥ asekkfel n wawalen yebḥa ad yeḡḡ wakud, ruḥen ad ttwittun, ama d asekkdec n wawalen s yinumak d lemṭani ur nettwassen ara aṭas, naḥ awalen imaynuten ur nettwassen ara nutni daḥen deg tmetti n yal ass, atg.



Deg umagrad-a, ad neereḍ ad d-nessken kra seg wudmawen n usiskel i yesseqdac Meētub aken ad yessekles isefra-a. Yeeni amek i yesseqdac tutlayt n yal ass, i ssnen akk medden, akken ad d-yessufey tasekla, ad tt-yerr d tamedyezt i as-d-yettaken isefra i icennu d tizlatin. Neẓra ur nessawaḍ ara deg yiwen n umagrad ad d-nekk akk iberdan i yesseqdec, maca xersum ad yebdu umdan, akken i as-yenna Dda Lmulud, « win yettruzun asalu, ixddem akken yufa, mačči akken ibya ».

## I. Aseqdec n tsekla tayerfant

Meētub Lwennas d aewwaj n wawal, d win i ilemden tutlayt n teqbaylit akken iwata, yessen akk timeqqranin-is d tmejtaḥ-is, s waya i yessawed ad yekcem akk ixxamen n Leqbayel d wulawen-nsen. Akken i yella deg lemtel « bu yiles medden akk ines », anamek-is : « win yessnen ad yesseqdec tutlayt akken iwata, imdanen akk ad t-ḥemmlen, ad ttilin dima yer tama-s ». Maca anwa i yettusemman d aewwaj n wawal deg teqbaylit ? D win yessnen ad yesseqdec agerruj n lemtul, inzan, isefra, lemɛani, atg, i yettwaheyyan yakan deg tutlayt deg tutlayt n yal ass, deg wakud iwatan, deg wadeg iwatan, s unamek d talɣa iwatan. D tamusni-ya i d-yessekfal umeskar deg tmedyezt-is. Deg wayen i d-iteddun ad d-nebder kra seg wayen yessemras Meētub Lwennas.

### I.1. Lemtul

Seg wayen i d-yettagem seg tsekkla tayerfant, d lemtul, llan yidgen anda i t-id-yeqqar daxel n usefru yakan, akka am tezlit umi isemma a lexlaxel deg tseddart tis semmus (Tamsalt n Sliman : 1983), taseddart yebda-tt « ma d lemtel yella », i d-yesskanayen dakken d lemtel ara d-yawi deg usefru-s :

*Ma d lemtel yella*  
*Mi d-tmeḡḡed lḡedra*  
**Tḍurr-itt tqabact tettru**



*Lemtel, akken i t-id-ttawin deg tsekla tayɛrfant, yeqqar :*

*Tettru-as lǧedra i tqabact*

*Tenna-as : « tǧurreǧ-iyi »*

*Terra-as tqabact : « afus seg-m i d-yekka »*

*Lemtel-a yesɛa talɣa tawezzlant « afus seg-wen ay isɣaren », d talɣa i d-yesskanayen srid lmeɛna iɣer yebɣa wemdan ad yaweǧ, am wakken taqsiɛ-nni s timmad-is tettwassen, ulayɣer ad s-d-talseǧ. Deg tezlit-nniǧen, umi isemma Ay imesdurar (Yekkes-as zznad i ucekal : 1979), taseddart tis kradet, ula d netta yessexdem srid talɣa tawezzlant n lemtel, ur d-yehki ara taqsiɛ i yeǧran akken d-yeffeɣ lemtel- a :*

*Tamusni telha*

*Nnan-d yimezwura :*

### **Ddut d wecrured n tsekkurt**

Lemtel ttawint-t yef win iran ad ig ayen umi ur yessaweǧ ara, ladya yesruh ulamma d ayen i yella akken ixeddem deg-s, qqaren-as : « yebɣa ad yettbee acrured n tsekkurt, teereq-as tikli n tyaziɛ ». Amedyaz da ibeddel-as ccwi anamek-is amezwaru i lemtel

### **I.2. Lemɛani**

Iheddaden n wawal<sup>1</sup> yer leqbayel ssexdamen aɣas lemɛun deg tmeslayt-nsen. Anamek n tmeslayt s lemɛun, mi nessexdem kra n wawal akken ara d-yesseǧzin ayen nedɣa ad t-id-nini war ma nudder-d srid tayawsa-nni. D amedya, deg tezlit umi isemma Tirgin (Tirgin 1982), taseddart tis snat yeqqar :

*Fur-i mi d-tejbiǧ a lhif*

*Ad tzedɣeǧ bessif*

**Ttxil-k acu ay d ssebba**

*Teyliǧ-d am lehwa n lexrif*

*Sewdeɣ d luɣif*

*Deg umureǧ tger ssura*

Akken ad d-yesken lqewwa n lhif i t-yettǧfen, d leɣtab d

---

*1 Menwala seg Leqbayel yessexdam lemɛun, maca iheddaden n wawal meħsub d wid kan i sexdamen, drus wanda i d-ttaddren srid timsal s timmad-nsent.*



yixerban i d-yeğğa deg-s, icuba-t yer lehwa n lexrif, acku taneggarut-a tettwassen teqwa nezzeh, mi d-teyli deg yiwet n tsaet ad tenneqlab tegnewt, lehwa ad tazzel d icercuren, ad ččaren yiwezrawen d yiħemmalen, kra yellan deg ubridnsen wwin-t.

Deg tezlit-nniđen umi isemma Terriđ lqebz deg wul-iw (Ay izem, 1978), taseddart tamenzut :

*Ieedda yef medden unebdu*

*Nekni iħij nettrağū*

*Yedduri asigna*

*Taluft mi ara d-tennulfu*

*Di tikli-s teğğa-d agu*

*Tsudd tiwwura*

**Ssan leħrir yef uzezzu**

*Wid yef i nettru*

*Asmi ten-turez lmeħna*

Da dayen, akken ad d-ibeyyen nniya n diri n wid umi yefka tayet asmi llan deg ddiq, ney akken yella deg wawal, xedmey lxir, yuçal-iyi d ixmir, yesseqdec tafyirt ssan leħrir yef uzezzu, yeeni yessemcabi tiririt-nsen yer win ara ak-iwezzeen leħrir yef uzezzu akken ur tzemmed ara ad tt-id-tjemmed yas ma tcerwed-tt merriyet.

### **1.3. Aqlab (ney tuttya) n wawal**

Qwant wuddusen yellan deg tutlayt heyyan, ttwaseqdacen akken kan ay llan, war ma yerna-yasen umdan kra, sean lmeena talqayant ssudsen leqrun, gelmen-d tamusni n tsutwin yemgaraden, nebder-d yakan lemtul, maca llan kra wuddusen yettwaheyyan yas ur llin d lemtul. Izmer umdan ad ten-iseqdec srid, maca llan kra n yimukan ideg ameskar Meetub iqelleb-asen anamek, ad d-nebder tazlit umi isemma : Ğerğer yessawel i Lewris (Yekkes-as zznad i ucekal : 1979), taseddart tis kradet :

*Mi nesēa argaz anifi*



*Deg yid i as-neqqaz tasraft  
Nennum tikli-agi d-newwi  
Amek akka ara γ-d-tenqer tafat  
S tecdaṭ n lhif nedduri  
Ccer yef i nenuda nufa-t*

I yellan deg wawal aṣerfan d talab n sser ; dayen yef ara igen leenaya i walbeed, neṣ win ara yawin kra n ugujil ad t-irebbi, ad t-iḥader, ad t-id-yessker, qqaren : yeddem-it neṣ yerra-t ddaw ucdaḍ-is. Lmeena-s win ara yili ddaw ucdaḍ n ḥedd, atan ddaw leenaya-s, ad t-iḥader, ad yettḥerbib fell-as. Ma neddem afyir i yesseqdec Meetub, ad d-naf lmeena tenneqlab, imi d acu-tt lemḥadra ara d-yessen seg lhif ?

## **II. Aderreg n unamek**

*Gar wudmawen au sseqdacen yimeskaren akken ad ssimeyren azal asekliv n yigawen-nsen, deg tsekla tamaziṭt sumata, neṣ ahat ugar deg wayen yerzan tamedyetz, d aseqdec n wawalen, talṣiwwin naṣ uddusen ilan anamek ur nefriṣ ara srid, yessuturen anadi d uxemmem akken ad yawed walbeed ṣer kra n unamek. Aya yettaḡḡa yal yiwen ad yegzu ayen i as-yehwan, anamek-a yettbeddil almend n yemdanen, almend n tegnatin, almend n tallit, d ayen i yettarran tasekla tzeḡger talliyin d tsutwin. Yal tasuta ad tger deg-s ayen i tt-isueden. Deg yal tallit, neṣ tagnit, ad as-neg anamek i tt-iwulmen, akken i t-id-nenna yakan : « cette ambiguïté est souvent utilisée comme facteur de littérarité dans la littérature kabyle, procédé très prisé par le public kabyle. C'est cette ambiguïté qui permet une richesse du message poétique, chacun y mettant ce qui lui convient, et en fait l'interprétation qu'il veut, ou qui l'arrange, de l'œuvre. » (Tidjet, 2016 : 80). Qqwan yiberdan i ttabaen yimeskaren akken ad derringen anamek i yigaw-nsen, i menwala n yimeyriyen neṣ n wid isellen deg tsekla timawit, gar-asen nezmer ad d-nebder : awalen ur nettwassen ara (awalen iqburen, iretṭalen seg tutlayin-nniḍen, awalnuten...), tagettnamka, taynisemt...*





## II.1. Asefkel n wawalen yebya ad yeğg wakud, ruhen ad ttwittun

Lħif yuran (Lħif yuran :1978), taseddart tis 3 :

Ddiy d abandu yer medden  
Taggara wwiw-d awilif  
Iles-iw yuwal d isyaxen  
Yezga wul ad yettizizif  
D idammen i yi-d-yesnetqen  
Grey-d am uqejmur s asif

*Awal abandu iruħ ad yettwittu acku truħ ssebba i t-id-yeslulen. Abandu d aseklun ur nteddu ara mi yessenz yiwun aħriq n wakal, ihi lmelk ad ibeddel imawlan maca aseklunni ad yeqqim yer bab-is. D ayen i d-iderrun asmi akken ezizit yisekla. Maca assa truħ leada-ya, ihi ttun medden d acu i d abandu.*

## II.2. Taynisemt

*Deg tutlayin s umata nezmer ad nafs nat n tayunin n umawal (sin n wawalen) mgaraden maca lan yiwet n talya. Amedya izra, izmer ad yili d isem, d iblađen, izmer dađen ad yili d amyag, d talya n umyag zer i yeftin yer yezri udem wis krad asuf amalay. Ttilint tegnatin ur tzerred ara anıwa deg-sen i yessexdem umeskar.*

## II.3. Tagetnamka

*Tuget n tayunin n umawal, deg akk tutlayin n ddunnit, d tigetnamkanin, meħsub yal tayunt tesa aħas n yinumak. Ilmend n yal anamek, nezmer ad d-nessufey aħas n yeswiren yessemgiriden inumak cwiħ cwiħ gar uswir d wayeđ. Imeskar n tsekla sseqdacen inumak akken ad sdergen anamek i d-qesden, meħsub yal amdan ad yezmer ad as-yefk anamek yebya, ad yegzu ayen yenwa. D ayen i yettarran yal imeyri yeggar ayen yenwa deg kra n tecquft taseklant, d aya i yettağgan dađen tasekla tezmer ad tezger i tsutwin, yal tasuta ad tegzu-tt almend n wayen tettidir deg tallit-is.*

*D amedya ad d-neddem awal « adrar », anıwa seg yiqbayliyen, nağ imaziyen s umata, ur nessin ara d acu i d adrar, medden akk*



ssnen-t, anamek-is yefrez iban, « deg tirakalt, d amkan elayen mlih yefwid i as-d-yezzin » (Bouamara, 2017 : 125). D awal, s talwiwin yemxalafen (adrar, imesdurar...), i ssemrasen akk yinazuren n tmurt n Leqbayel. Amek almi ? Mi nmuqel s leqrib cwiṭ, ad d-iban ziy adrar mačči d adrar kan, aṭas i iebbba d inumak, aṭas i as-yettwaεebban : taqbaylit, tirrugza, amezruy..., awal-a yesseqdec-it Meεtub deg waṭas n yisefra, deg yel tikkelt yettbeddil unamek i as-yettak.

Deg tezlitt A tidet wi kem-iεebban (Yekkes-as cckel i zznad : 1979), taseddart tis snat :

Ataya ataya waḍu  
 Lḥif ad yernu  
 Ad iḥur tuddar si rrif

...

Ay ixef-iw cfu  
 Ay iḥri-w xas ru  
 Kull ass nettraḡu  
**Adrar izdey-it wurrif**

Adrar deg ufyir-a aneggaru ur yesei ara anamek-nni i as-ttaken yisegzawalen, acku yettmeslay-d yef yidgan-nni ideg d-rsent tuddar, yernu war ma yenna-t-id ad negzu srid d tuddar n lesqbayel iyef d-yettmeslay mačči d tuddar-nniḍen. Deg tezlitt Ay idurar n Ġerḡer, (A lḥif yuran, 1979), d idurar-nni yakan n tmurt n Leqbayel i d-yebder, maca ibder-iten-d s yisem-nsen, ur nezmir ara ad ten-nezgel, d acu kan ur d-yettmeslay ara fell-asen, maca yettmeslay-asen, am wakken ara yettmeslay i umadan

**Ay idurar n Ġerḡer**  
 Leeca di targit nemmḡer  
 Ay idurar n Ġerḡer  
 Ul-iw icedha ad ken-iḡer  
 Ġḡiy-kem di lehna a tamurt

Deg tezlitt ger yidurar n Luris (lḥif yuran :1979), adrar amkan iyer ffyen yemdanen yer ṭṭrad mgal aεdaw, da adrar isεa ugar anamek n



*tezgi, anda i zemmren ad ffren yemjuhad.*

### **Ger yidurar n Luris**

*ṭṭlam ur yekkis*

*Γef umdakkel-iw rriṽ d gma*

*Deg tezlitt azul a mmi-s n yidurar (A lhif yuran, 1979), da awal adrar yettwaseqdec akken ad d-yemmeslay ʁef yimezday-is, mačči ʁef udrar s timmad-is, mmi-s n yidurar anemek-is d amsedrar.*

*Nadi-d ʁef umkan-iw*

*Yya-d s idis-iw*

*Yid-k imi d-nemyagar*

*Iles-ik d amur-iw*

*Amur-ik d iles-ik*

### **Azul a mmi-s n yidurar**

#### **Taggrayt**

*Ilaq ad neḥsu d akken afraq-ayi i nga i wudmawen n timedyezt d tarrayt kan akken ad d-nessali yal yiwen, maca deg tilawt, yal asefru yesεa aṭas seg wudmawen-a, ayen yugaren aya, deg yiwen n usefru, neṽ yiwen ufyr izmer ad d-yesdakkel aṭas seg-sen. D amedya, yiwen n ufyr yezmer ad yili d lemtel ideg llan wawalen iqburen, yesεan aṭas n yinumak..., nezmer daṽen ad nemyigger awal d amaynut, d agetnamkan yerna d areṭṭal seg tutlayt-nniḍen, atg.*

*D aḥric d amezzyan maḍi n wudmawen n timmedyezt i yesseqdec Meestub deg yisefra-ines i d-nessken da, neεreḍ kan ad d-nessuk tiṭ s temṽawla, maca tlaq kra n tezrawt meqqren ara yiṽzifen deg wakud, ara itebeen isefra-s yiwen yiwen, ara yessizerwen s telqey yal asefru, akken ad d-nessissen tuget n wudmawen n usmedyez ʁer Meestub.*

#### **Iybula**

*Tidjet M., 2018, « La littérature populaire dans la poésie de Meestub Lwennas » in Meestub Lwennas, biographie et œuvre, colloque international organisé par le DLCA de l'université de Bejaia en*



*collaboration avec le CRLCA, Bejaia, 19-21 juin 2018.*

*Saussure (De) F., 1990, cours de linguistique générale, ENAG éditions, Alger.*

*Tidjet M., 2016, « Signification ambiguïté et traduction » in Atelier de traduction n° 25, pp. 77-86. Editura Universității Ștefan cel Marev' din Suceava, 2016. (accessible sur : [http://www.usv.ro/fisiere\\_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2016/r-def-Atelier%2025.pdf](http://www.usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2016/r-def-Atelier%2025.pdf))*

*Bouamara K., 2017, Asegzawal n teqbaylit : issi wis sin, éditions L'Odysée.*



# Talyiwin n tibawt deg tezlatin n Meɛtub Lwennas

*Amirouche BOUBETACHE  
Tasdawit Mouloud Mammeri n Tizi-wezzu*

## **Agzul**

*Deg umagrad-a ad gemrey talyiwin n tibawt i yesseqdec Meɛtub Lwennas deg tezlatin-is, ilmend n udlis-is i d-ittwasuylen day i d-ittwassisnen s ɣur Yalla SEDDIKI, 2003, wa ad d-nzer amek i d-tettili talya-nsent .*

*Ad neg tasleɛt tasnalyant i yal tanfalit n tibawt. Akken day ara nessism el yal talya ama deg wayen yerzan innan amyagan ney war amyagan.*

## **Tabadut**

Isem n Meɛtub Lwennas, yettwasekles deg wallayen n wid i as-yettmeɣsisen, d win i imucaɛen ama deg tmurt-a ney deg tmura n lejnas, d ameynas yef izerfan n ugdud akk d tlelli-s, ilul ass 14 yennayer 1956, nɣant ass 25 yunyu 1995. Tudert-is akk isebbel-itt i tmument d usaki n uyref Azzayri seg leɣkem amsbaɣli, d win i nehun yef lbaɣel, aya ur d-yelli ara s urfad n slaɣ, lameɛna leqɣee n wawalen yesseqdac deg ccna-s neqqen ifen rrsas.

Tamedyazt n Meɛtub Lwennas, d tin illan adda d yiswi n waɣas leqdicat amedya: am udlis : Fitas Rachida, 2011, Tentative d'approche du fonctionnement de la métaphore dans l'œuvre poétique de Matoub Lounès, Seddiki Yalla, 2003, LounèsMatoub, Mon nom est combat.

Leqdic-a, d anadi deg tmedyazt n "Meɛtub Lwennas" yef usentel n tibawt, ilmend n udlis-is i d-ittwasuylen day i d-ittwasisnen s ɣur Yalla SEDDIKI 2003, deg-s ad nzer amak



i tettili talya n tibawt deg tmedyazt-is ama d talwiwin n uferdis amezwaru send amyag "Ur" ney d tid n wis sin seld amyagan « Ara » akken day ad nawwi awal yef kra n talwiwin n tibawt i d-yettilin deg tefyirt tanisent. Ad d-nesken amek id d-yettili walqacen-a d acu i d talwiwin n tibawt i nezmer ad d-nemager.

### **Tamukrist**

Tibawt, d asentel ajerruman i nettaf deg tefyar n waṭas n taggayin n yeḍrisen ama deg yeḍrisen ullisen am udiwenni, tamacahut, tiqsiḍin, aḍris usnna ney d amezgun ; ama deg tmedyazt am yisefra, icewwiqen, aḍekker, amezber akk d tezlatin.

Tamaziyt d tin ur tnefri ara deg wayen yerzan asentel-a n tibawt imi yella-d deg-s usmeskel ama gar n tantaliwin-is ama gar tmeslayin n yal tantala aya deg wayen yerzan talya, anamek, tamsiselt ney tudds a n talwiwin-a n tibawt. Tamedyazt n Meṣtub Lwennas d yiwet seg tewsatn n tsekla taqbaylit, iseseqdec deg-s aṭas n tenfaliyin n tibawt imi tamedyazt-is d tin yerzan isental anda tewwi-d fell-as ad tt-yesseqdec ama d isental anda yessawal i tmunent ney yettwessi day inehhu yef kra n tṛawsa amedya : seg tezlit "Lettre ouverte aux...". Sb. : 186

Hum **ur** ten-ttamnet  
D iɛdawen n tudert

Ilmend n waya, ad d-nfek isteḡsiyin-a: \_amek i d tettili tibawt deg tmedyazt n Meṣtub Lwennas? S unamek nniḍen d acu i d-talwiwin i yesseqdec deg tmedyazt-is?

### **Tibawt deg tmaziyt**

#### **I. Deg yinnan amyagan**

Ilmend n Salem Chaker : « Tibawt n yinnan amyagan tezmer ad tettwisiley s uzenziy-a :

Nég1 + Verbe [thème éventuellement spécifique] + (nég2) »

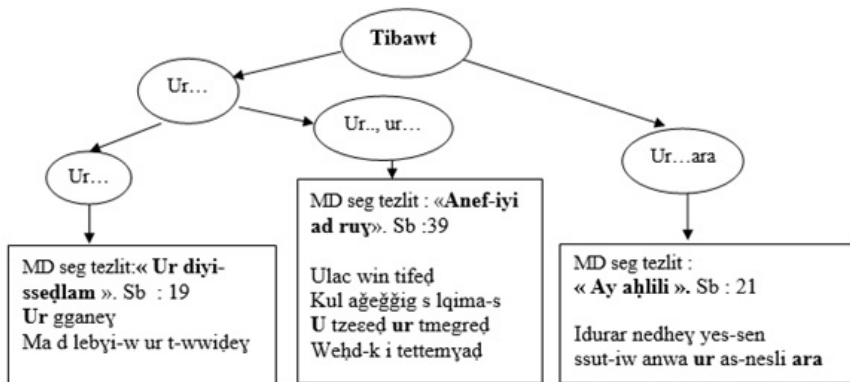


Kabyle : y-krez = il-a/est labouré.

Ur y-kriz (ara) = nég1 + il-a/est labouré (nég2). ( S. Chaker,1996, Sb. : 09)

Tibawt deg teqbaylit nezmer ad tettusiley s kraḍt n talɣiwin. Ilmend n wayen i d-nufa deg unadi-nney ɣef usentel-a n tibawt ladɣa i tameslayin n tantala-ayi. Tamezwarut, s « ur » i yiman-is tibawt-a tettili-d kan s uferdis send amyag ama i yman-is deg tfeyirt taḥerfit, ama s tullsa n uferdis-a deg tefyirt tuddist. Tis snat, s tmerniwt n uferdis wis sin n tibawt “Ur...ara” ama s “ara” neɣ s yiferdisen-nniḍen i yellan d yimaclayen-is am : “ani,ula, wara, yara...tgr”. tis kraḍt, tettili-d s war alyacen n tibawt imi tibawt tettbin-d deg tegnit –a deg unamek n tefyirt, tagnit-a d tin i yuɛren anagar wid yellan teɛna-ten tmeslayt-nni ara as-yittwalhen.

Ilmand n waya nessumer-d azenziɣ-a ara d-yawwin tamuɣli ɣef wamek i tettili tibawt deg tantala taqbaylit.



Azenziɣ n talɣiwin n tibawt<sup>1</sup>

## 1. Aferdis amezwaru (send amyagan)

Ilmend n S. CHAKER. 1996, yenna-d dakken yella uferdis send amyag i illan talɣa taddayt wa d alyac n tibawt “Wer”, akken id yerna dakken aferdis-a d win yesɛan imaclayen ilmend n temsilit gar tmeslayin yemgaraden, « ur » d talɣa

<sup>1</sup> I medyaten n udlis alla SEDDIKI, 2003, «Lounès Matoub Mon nom est combat ».



yettuseqdacen aṭas maca ad d-naf yeṣea imaclayen ul, ud...  
(S. Chaker,.1996, Sb. : 10).

Ilmend n A. RABHI. 1996, deg umagrad-is i d-yura deg udlis  
i d-yessufey S. CHAKER & Dominique CAUBET s uzwel  
:“*De la négation en berbère : les données Algériennes*”, yenna-d  
: “aferdis amezwaru n tibawt d win icerken akk tantaliwin:  
imaclayen d wid yerzan tamsislit ur = wer = ul = ud = wel =  
war = wa”. (A. Rabhi,. 1996, Sb. : 24 ).

S « Ur » : S ulṭac-a aṭas n yimediyaten i d-nemmuger ad d-nefk  
kra n yimediyaten : Deg tezlit : « **Ay imesdurar** ». Sb. :26

*Ay imesdurar ay imesdurar*

**Ur** nettunebdar

*Tallit ad ken-id-tzur s tmes*

Deg tezlit n « **Ger idurar n Luris** ». Sb. : 28

*Ger idurar n Luris*

*Ṭṭlam ur yekkis*

S « U » : D amaclay n walṭac amezwaru « ur ». Deg tezlit : «  
Ttar-im ad m-t-in-rrey ». Sb. : 35

*Yiwen yeffey mebla leḃi-s*

*Mačci d nnif i t-yewwin*

*Wayeḍ yeffey ad yerr ttar-is*

*Yettraju nuba u s-tt-fkin*

S « Ur...,ur... » : Deg tezlit : « A baba ruḥ ». Sb. : 168

*Amek akka s tigi teemded*

**Ur** nejehhel **ur** neqqar amin

**Ur** netteuzzu yal dдин

S « U..., u.... » : Deg tezlit « Aṭan n mmi ». Sb. : 65

**U** yi-nṭad **u** yi-nerzi

*Siwa mmi awḥid ur nerwi*

**U** yi-nṭad **u** yi-nerzi

*Siwa acayeḍ n mmi*





## 2. Aferdis wis sin n tibawt : ara, ani, ula, kra, ka d cay

D alyac i d-yettasen seld amyag, yemgarad seg tantala yer tayed, seg tmeslayt yer tayed, akken i yezmer day ur yettili ara deg kra n tantaliwin am :

Tamaheyt : Aya deg wayen i d-yenna Salem. CHAKER : « Aṭas n tantaliwin ur t-seqdacent ara gar-asant tantala tatergit, alyac send amyag icaṭ i unkar n yinan amyagan.

**Tamaheyt** : igla = iruḥ

Ur iglé = ur iruḥ. ( S. Chaker,. 1996, Sb. : 10)

**Tumzabt** : Akken i d-yenna A. A. NOUH, 2006-2007 : « Ul, u, wel : ‘ne...pas’, même utile, mais il n’est pas complété par d’autre élément ». (A, Nouh,. 2006-2007, Sb. : 98).

MD : D ilan ul safrey / Ça fait des années que je n’ai pas voyagé.

**Ssiwa** : Akken i d-yenna E. LAOUST : « Tasiwit ur tesseqdac ara talwiwin n tibawt, talya n tiba wt i yellan deg-s d “La” ». (E, Laoust,. 1931, Sb. : 49)

MD : La kkeray / Je ne me suis pas levé. Deg umkan « ur kkirey ».

Alyac-a wis sin mačči am ulyac amezwaru anda « ur » yesea assay d yimeclayen-nniḍen imi iferdisen n ulyac wis sin ulac dacu i icuden gar-asen.

Ma yella nerra-d awellih-nney yef useqdec n ulyac a wis sin deg tmaziyt ad d-naf deg tantala taqbaylit : « ara, wara, yara, wayra\*, kra, ka, cay ».

Ma deg tantala tacawit ad d-naf « ca, c ».

Deg tantala n Lmerruk Alemmas seqdacen « ca ».

Ilmend n (JMD 1982 Sb. : 694) ara (wa) : ☉ara, d alyac wis sin i yettsemmeden tibawt.

MD : -Ur zriy ara.

-Ur k-yuy wara ?

Deg tmedyazt n Meetub Lwennas ad d-naf imedyaten-a : Seg tezlit n « Allah Wekber ». Sb. : 59



*Kkat aqerru-k di lqaεa*

**Ur ssemḥas ara**

*Sel kan i sidi ccix-ik*

Ihi ilmend n wayen i d-yenna JMD dakken « ara » d aferdis wis sin yettili-d i ukemmel n tibawt, ur ittili ara waḥd-s, yettsemmiden tibawt n uferdis amezwaru : « ur »

S walɣacen : Ara, wara, yara

S talɣa : « ara »

MD : Ur tettey ara.

Deg tmedyazt n Meεtub Lwennas nufa-d aṭas n yimediyaten neddem-d amedya-ayi seg tezlit n “ Tirgin ” aḥric wis III, Sb. : 54

*Ulac ticrad zeddigen*

**Ur d-nefki ara idamen**

*Tettkemmil tezlit-a deg Sb. : 59*

*Kkat aqerru-k di lqaεa*

**Ur ssemḥas ara**

*Sel kan i sidi ccix-ik*

S talɣa : « wara »

MD : Seg tezlit « Tirgin ». Sb. : 52

*Turwat ad s-tinim yezha*

**Ur t-yuy wara**

**Ur tmennit amkan-is**

MD : Ur t-yuy wara ? / il va bien ?/ rien ne l’aprit.

GT : wara yezmer ad yili d amqim ‘win’ + tazelɣa n urmir ‘ara’ MD: Wara iruḥen s axxam ad d-yaf lḥeqi-s yettraju-t.

**Alɣac-a « wara »**

Ilmend n (Mammeri. M., 1990, Sb. : 104), yenna-d dakken : « ara deg tmaziɣt n zik d isem, anamek-is : ara meḥsub d taɣawsa, deg tmacayt yeqqim d isem ar ass-a s talɣa : haret ». Ayen i d-yeskanayen dakken « ara » yettili deg teqbaylit am yisem, imi « ara » i t-ddem ticraḍt tagejdan n yisem, ladɣa tin n waddad amruz « wara ». MD:



« Ara » d asemmad imsegzi : ur d-iqqim wara.

« Ara » d asemmad n tenzayt : ur yeclie seg wara.

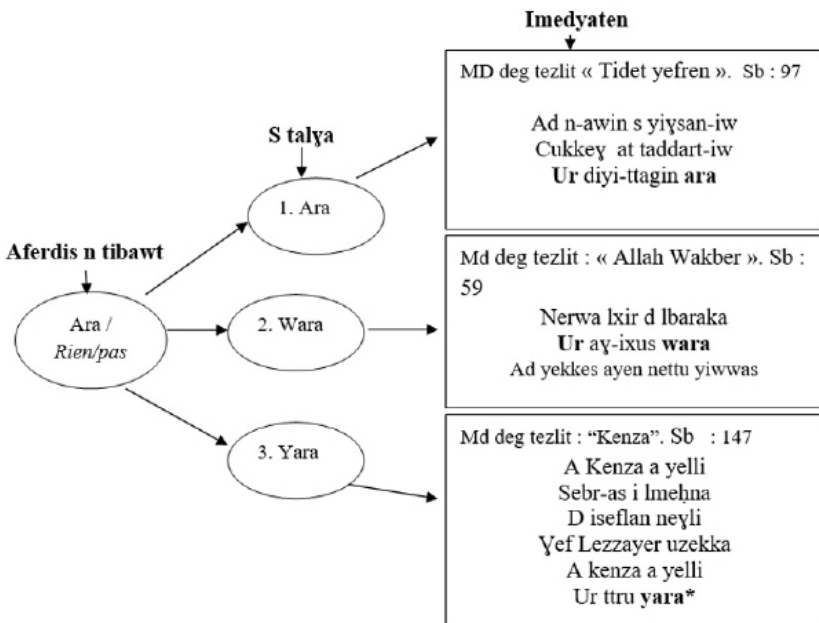
« Ara » d asemmad n yisem : ur d-tnan tidet wara. (MAMMERI. M.,1990,103-104).

**S talya** : « yara »

MD : U teẓri yara. Tasiwalt n At yenni d kra n n tmeslayin n tantala taqbaylit.

MD : Seg tmedyazt n Meṣtub Lwennas yella ya Kan deg uzenziy n talɣiwin n uferdis wis sin i yellan ukessar.

Akken neẓra dayen aferdis-a n tibawt "Ara" yettas-d s ukuz n talɣiwin akken i d-yemmal uzenziy-a id iteddun deg-s talɣa tamezwarut "ara", talɣa tis snat "wara", talɣa tis kradet "yara".



Azenziy n talɣiwin n uferdis wis sin n tibawt "Ara"<sup>1</sup>

### Tibawt s uferdis "Ula"

Aferdis-a, llan wid i d-yeqqaren d akken d areṭṭal seg taerabt , am Allaoua RABHI,,yenna-d : «Wala = "wa" d tanzaɣt, "la"

<sup>1</sup> \*Deg wayen yerzan amedyaya d nekk i t-id-yuran ilmend n ussusru n unazur imi deg udlis n Y. SEDDIKI. 2003. Tura-d « Ur ttru ara », maca mi ara ad d-nsel i tezlit-a ilmend n ussusru ad d-nsel : « Ur ttru yara ».



d talya n tibawt». (A, RABHI, 1994-1995, Sb. : 93-94).

Akken llan wid i d-yennan d aken talya-yi tadra-s n tmaziyt, imi aferdis-a yettals-d deg waṭas n talɣiwin-nniḍen aya yewwid ad d-nessemllil aferdis-a akked kra n yiferdisen n tjerrumt I usnulfu n talɣiwin timaynutin n tibawt

- Ula+ ay = Ulay
- Ula+ ayyer = Ulayyer
- Ula+ ḥed= Ulaḥed
- Ula+ anda= Ulanda
- Ula+ wi = Ulawi
- Ula+ amek= Ulamek
- Ula+ kra (cra i isean anamek n tyawsa) = Ulac (Brugnatelli, V., 2007).

### S “Ula” :

Deg tmedyazt n Meṣtub Lwennas, deg tezlit “ Anda-tt taɣzibt ”. Sb. : 165

*D aneɣyabu ttwargameɣ  
Sedḍen lerbug akk celxen  
Ula diyi-yettfen  
Deg uḍref n wegni n yiseɣ*

### S “Ulac” :

Deg tezlit « yehzen lwad Sisi ». Sb. :43

Ulac acu ur asen-xdimen

Ad d-inin ayen ur nelli

Deg tezlit n « Ğerğer yessawel i luras ». Sb. : 24

**Ulac** w’a inekren lasel-is

D aqbayli neɣ d acawi

Yiwen ur itettu idammen-is

S “Ulayyer” :

Deg tezlit : « Idurar i d leεmr-iw ». Sb. : 105

*Yir laɣyub ad ten-sefḍen*



*Ulayyar teyzi n wawal*  
Tettkemmil tezlit-a anda deg : Sb. : 106

Yir lehður sefden ddub  
I d-nnan imezwura  
Ulayyer tfeý addud  
I wayen ur nesēi lmeēna

Seg tezlit « Lettre ouverte aux... ». Sb. : 187

*Ayen irğan Xalida-nni*  
*I asen-yesxerben taguni*  
*Ay yay yay Ulayyer tmeyzem ma ttfen-tt*

Seg tezlit : « Ay aqcic ». Sb. : 33

Xas runt wallen-iw *ulayyer*  
Ay yeḍran yeḍher  
Ur t-ssiriden isaffen

## II. Deg yinnan war amyagan

D tibawt yemgaraden yef tid ieeddan, imi tibawt-a yettili-d deg-s unekcum n ufredis n tibawt yef yisem. MD : Mačči d argaz.

S yiferdisen : Mačci, yir, bla, werεad

**Mačči** : Deg tezlit n “ Ay adrar n at Iraten”. Sb. : 45

*Zzay mačči d afessas*  
*awal s wayes i-γ-ssumnen*

**Yir** : Deg tezlit n “tamsalt-iw”. Sb. : 64

*Laxert ad tt-nennay di sin*  
*A yir ddunit a yir ddunit*

Nufa-t day deg tezlit « Idurar i d leemer-iw ». Sb. : 105

*Yir laeyub ad ten-sefden*  
*Ulayyer teyzi n wawal*



**Bla** : Deg tezlit n “Ay idurar n Ğerğer ”. Sb. : 30

*Ad εaceγ bla lqut  
Zureγ lhağa ur teqđi*

**Mebla** : Deg tezlit n “Ttar-im ad m-t-in-rrey ”. Sb. :35

*Yiwen yeffeγ mebla lebyi-s  
Mačči d nnif i t-yewwin  
Wayeđ yeffeγ ad yerr ttar-is  
Yettraju nnuba ur s-tt-fkin*

**Werεad** : Deg tezlit n “ Tabrat i ...”. Sb. : 186

*Ur ten-ttamnet  
D iεdawen n tudert  
Werεad i tt-ttfen neħraret  
Ma ttfen-tt ad tenger tekfa*

### **Taggrayt**

Ter taggara nessaweđ ad d-negmer talγiwin n tibawt i yellan deg tmedyazt n Meεtub Lwennas, ilmend n udlis n Yalla SEDDIKI, 2003.

Nessaweđ ad nessismel talγiwin i icudden γer yinnan amyagan i yiman-nsent akken day i d-nesken amak i d-ttilint talγiwin-a deg yennan war amyagan (anisam).

### **Umuy n yidlisen**

Salem Chaker. 1996, «in la nεgation en berbère et en arabe magrébin », Ed L'harmattan.

Allaoua, RABHI., 1996, « De la negation en berbère les données Algériennes, in La negation en berbère et en arabe maghrébin ». Ed L'harmattan.

Allaoua, RABHI., 1994-1995, « Description d'un parler amazighe, Ayt Mhend d'Aokas (Bejaia, Algérie) ». Morphosyntaxe, Mémoire de Magister, Université de Bejaia.

Abdallah. NOUH, 2006-2007. « Amawal n teqbaylit d tumzabt, Glossaire du vocabulaire commun au Kabyle et au



Mozabite », Ed, HCA.

BRUGNATELLI, V., 2007, « Problème de la négation en berbère : à propos de l'origine d'ulac « ula, ulad » », in Proceedings of the 13th Italian meeting of Afro-Asiatic linguistics held in Udine, May 21st-24th, 2007 (Ed, Frederick Mario & Guilia Francesca Grassi), Ed. Libreria Padova, Italie.

E. LAOUST 1931, « Siwa (I son parler) », Librairie Ernest Leroux, Paris, Publications de l'institut des Hautes-Etudes Marocaines, Tom : XXII

MEKSEM. Z 2008, Isuraz n usezdi d tenmezla taḍrisant n tmaziɣt : asnekwu d tesleḍt, Asqamu unnig n timuzɣa  
DALLET, J. M., 1982, Dictionnaire Kabyle-Français (parler des At Menguellat, Algérie), SELAF, Paris.

MAMMERI. M, 1990, « Tajerrumt n tmaziɣt tatrart ». (tantala taqbaylit), Bouchène.



# Tasmidegt d tesmident deg yisefra n Lwennas Meεtub

*Djamel Nahali, Tasdawit n Tbatent  
Meziane Atef, Tasdawit n Tubiret*

Tazrawt-a, terza yiwen n uḥric seg yiḥricen n tsekla d tesnilest imi awal ad d-yili yef uslaḍ n yisefra n Lwennas Meεtub. Aḥric i aḥ-iceyben, deg tidet, d awalen imazlayen, i yebder Lwennas deg teyzi n 36 n tesfifin i d-yessufey. Nexs ad d-nini s wawalen imezla, awalen i yesseqdec deg wayen yerzan ismawen n yidgan d wid yimdanen. Tussniwin iyef nekki deg uslaḍ n yisefra-ya d tasmidegt, yellan ya d tifurkect tagejdant seg tesnisemt (d tussna i izerwen ismawen imazlayen wid n yimdanen akked wid n yidgan).

## Acu-tt tesmidegt ?

Tasmidegt d tussna icudden yer tesnilest ad d-naf, DAUZAT, A. (1939) « yenna-d d akken « tasmidegt d tussna tasnilsant, tizrawin tisnilsanin llant deg tayult n tesnilest, tarrayt-nsent d tasnilest »<sup>1</sup>.

Tasmidegt d tussna yettekin yer tesnisemt d tussna s wazalis, iswi-ynes agejdan d anadi yef tadra n yismawen n yidgan akked unegmu-nsen seg tallit yer tayed. Yenna-d DUBOIS, J. d wiyad. (1994: 485) fell-as « tasmidegt tzerrew tadra n yismawen n yidgan d wassayen-nsen tutlayt n tmurt,

---

1 1939 la toponymie française : sb24 «la toponymie est une science linguistique, les études linguistiques sont du ressort de linguistique, leurs méthodes est linguistique »





tutlayin tiberranyin, tasmidegt tebda yer yimrakalen yef snat n taggayin tin i izerrwen ismawen n waman( tismamant), tin i izerrwn ismawen n yidurar (tamsedrat) »<sup>1</sup>.

Tasmidegt yef wakken tella deg tmusni-nney d tussna izerrwen ismawen n yidgan, tadra-nsen akked yinumaknsen, maca yur-s iswan-nniḍen, gar-asen asefel n umezruy n yegduden deg tmura, d unadi yef wawalen yejlan deg tutlayt, ilmend n DAUZAT, A. (1939: 9) « tasmidegt d aḥric deg teklisemt tinmettit, tesselmad-aḡ amek i ttsemmin ilmend n talliyin d idgan i tuddar d temdinin, taḡulin d yigran, isaffen d yidurar, tessegzay-aḡ-d iman aḡerfan, timuḡliwin-is akked wallalen-is deg usenfali »<sup>2</sup>.

Tef waya s wallal n tesmidegt nezmer ad nissin idles, tasreḡt, umyiten, ansayen d wayen akk yeqqenen yer tmetti, acku tettunḡsab d aferdis n ccawat d uzamul n lebni adelsan n tmetti.

## Tasmident

D aḥric seg tesnisemt, d tin i yellan i tezrawt n yismawen n yidgan i yesεan assaḡ d yismawen n yemdanen akken idyenna ATOUI, B. (1996: 112) « ismidden d isem n umdan ney n ugraw n yemdanen, ttuseqḡacen i uskan n yidgan.», ma yella yer DUBOIS, J. d wiyad. (1999: 39): « Tasmident d aḥric seg tesnisemt tzerrew tagmuḡar d umezruy n yismawen n yimdanen<sup>3</sup>»

Akken daḡen ad negzu ugar aḡris-a, yewwi-d ad d-nernu kra n wawal yef snat n tmiḡranin-nniḍen yesεa azal axatar

---

1 « La toponymie est l'étude de l'origine des noms de lieux, de leurs rapports avec la langue de pays, les langues d'autres pays ou des langues disparues, la matière est généralement divisée selon la géographie (il existe des spécialistes des noms des fleuves « hydronymie », des noms des montagnes « hydronymie ».

2 « La toponymie constitue d'abord un chapitre précieux de psychologie sociale, en nous enseignant comment on a désigné, suivant les époques et les milieux, les villes et les villages, les domaines et les champs, les rivières et les montagnes, elle nous fait mieux comprendre l'âme populaire, ses tendances mythiques ou réalistes, ses moyens d'expressions. »

3 « Un ethnonyme est un nom de personne ou de groupement de personne, utilisé dans la désignation des lieux. »



deg usegzi n yiswan-nney, imi tasleđt-nney ad ters Ƴef sin ikataren : Tarakalt d umezruy :

### **Tarakalt :**

Ma nmuqel deg wawal-a uddis « tasmidegt » ad d-negzu s wassaƳ yellan gar-as akked trakalt, taneggarut-a d yiwet gar yinurar Ƴur teqqen tizrawin-is, d aƳbalu iseg id-tettagem isental n unadi-y nes, d usegzi n wassayen n yal tardast akked d yidis d kra yellan d tiymert deg umađal.

Tarakalt Seg tussniwin tigejdanin i tesseqdac tasmidegt ad d-naf tesea azal meqqren deg usnerni n tasmidegt, acku ismidgen ttuƳalen Ƴer ugama, leşnaf n wakal, anezwid ubeddel-is afara n tfellaht, tawsit n wakal, n yimyan, .atg, annect-a yetteki deg ubeddel n yismawen n yidgan.

### **Amezruy**

Amezruy d tmusniwin n yezri n talsa akked tmettiwin n yimdanen, d tussna i izerrwen ayen yezrin d unadi Ƴef usekfel-is s useqdec n kra n wallal yettunefken d ubrid yettawin Ƴer wannect-a, am usekfel n yiƳiƳden, izuran n yal taƳawsa taqburt, iƳerman d yiselsa akked wayen-nniđen yellan imir-nni d tarrayin n umezruy s tenmegla Ƴer azermezruy, takkayin yettwassnen s tira.

Ma nger tamawt Ƴer wassaƳ yellan gar umezruy d tasmidegt, ad d-naf amezruy gar tussniwin tigejdanin yettaken afud i usnerni n tasmidegt, amesđfer n tsutin, abeddel n wadeg n tmezduyt, tudsa taƳerfant, neƳ ulama d abeddel n tasut yakan igellu-d s ubeddel n yismideg.

### **Tamukrist n usentel-nney**

Deg uđris-a nney nexs ad nutlay Ƴef wazal d usiđen n tasmidegt d tasmident deg yisefra Lwennas Meetub. Daymi i nexs ad nuc lwelha Ƴef wazal tesea tasmidegt-aya deg yisefra-s, Ƴas ulamma smektiƳ-d belli tarrayt i neđfer deg usentel-aya d alayem m wawalen seg yedlisen n Racida FITAS,



syin nēdda nessismel awalen i d-nefren seg yidlisen-a deg snat n tfelwiyin.

## 1. Tafelwit deg-s tasmidegt

Azwil	Tasmidegt
1	Agni n Yeyran (ifennanenn, V1 p: 65)
2	Bni Dwala (ifennanen, V1 p: 65)
3	Čreğra (ifennanen, V1 p: 65 ) (A-tt-an tekker-d, V2 p : 55 ) (Tamsalt n Sliman, V2 p : 64)
4	At Yenni (ifennanen, V1p: 65)
5	Tizi (ay izem, V1 p: 62) (ifennanen, V1 p: 65) (iyyaw a t-nemmagret, V1p: 113) (yehzen Wad Sisi, p:277), (Aṭas i as-yennan, V2 p : 341)
6	Tizi Wezzu(aql-aṣ di Tizi Wezzu, V1 p: 87) (A lwexa i isaren, V1p:284)
7	Ageni n Yeyran (ruḥ ay aqcic, p: 116) (Tamsalt n Sliman, V2 p : 65), (Tidet yeffren, V2 p : 292)
8	Čerğer (aql-aṣ di Tizi Wezzu V1p: 87) (Čerğer yessawel i Luris, V1 p: 139) (A ttwaliṣ, V1p: 185 ),(Slēeb-itt ay abeḥri, V1 p: 262) (yehzen Wad Sisi, V1p:277) (ammus yezga, p: 282) (Ru ay ul, V2 p : 16), ( Taddart-a, V2 p : 265)
8	Čerğer (aql-aṣ di Tizi Wezzu V1p: 87) (Čerğer yessawel i Luris, V1 p: 139) (A ttwaliṣ, V1p: 185 ),(Slēeb-itt ay abeḥri, V1 p: 262) (yehzen Wad Sisi, V1p:277) (ammus yezga, p: 282) (Ru ay ul, V2 p : 16), ( Taddart-a, V2 p : 265)
9	Luris (Čerğer yessawel i Luris, V1 p: 139), (Ger yidurar n Luris, V1 p: 221),(Slēeb-itt ay abeḥri, V1 p: 262)
10	Ayt Yiraten(ya tidett wi i kem-iēbden, V1 p: 153), ( Ay adrar n At Yiraten, V1p: 273), (Mmugrey At Yiraten, V1p:292) (Abrid labudad t-neēqel, V2 p :58) (Zzin iyeḥ-it sser, V2 p : 122), A tamurt-iw, V2 p : 208), (Tidet yeffren, V2 p : 292)
11	Yiēzzuzen (ya tidett wi i kem-iēbden, V1p: 154) (Abrid labudad t-neēqel, V2 p :58)
12	Yicawiyen (Ger yidurar n Luris, V1 p: 221)



13	Lezzayer (imaziyen, p: 233) (yeħzen Wad Σisi, V1 p:277) (Ru ay ul, V2 p : 16)(letnin iruħ d tlat, V2 p : 40) (Tamsalt n Sliman, V2 p : 64) (Afalku n Uzru n Leyrib, V2 p : 71), (Ma suyeꝥ, V2 p : 91) (Qelleb lemtel-im, V2 p : 168) , (Ağazayri, V2 p : 176), (udem n Lezzayer, V 2 p : 257) ( Taddart-a, V2 p : 266), (Tissirt n nndama, V2 p : 274), ( Idrimen, V2 p : 287), (Aṭas i as-yennan, V2 p : 341)
14	Micli ( Ay adrar n At Yiraten, V1 p: 273) (Abrid labudad t-neeqel, V2 p :58)
15	Lwad Σisi (yeħzen Wad Σisi, V1 p:277)
16	Skikda (A lwexa i isaren, V1 p:284)
17	Wat Wagnun (A lwexa i isaren, p:284)
18	At Σisi (Mmugreꝥ At Yiraten, p:292) (Tamsalt n Sliman, V2 p : 64) (Afalku n Uzru n Leyrib, V2 p : 69), (Tidet yeffren, V2 p : 292)
19	Lalman (Tirgin, V2 p : 28) (Abrid labudad t-neeqel, V2 p :58)
20	Leqbayel (Kumisar, V2 p : 23)
21	Swiss (Tirgin, V2 p : 28)
22	Si Lħusin (Tirgin, V2 p : 28)
23	Berwageyya (Ameħbus-iw, V2 p : 44)
24	Fransa ( Mi nezṭel s lkif, V2 p : 48) (Tamsalt n Sliman, V2 p : 63) (A lexlaxel, V2 p : 78) (A lexlaxel, V2 p : 78), ( Idrimen, V2 p : 287)
25	Lqebla ( Llah akber, V2 p : 61)
	Lkeeba Crifa( Llah akber, V2 p : 61)
26	Azru n Leyrib (Afalku n Uzru n Leyrib, V2 p : 69)
27	At-Umalek(Afalku n Uzru n Leyrib, V2 p : 70)
28	Palipstın (A lexlaxel, V2 p : 78)
29	Maşer (A lexlaxel, V2 p : 79)
30	Ccam (Mreħba s leħbab, V2 p : 119) (Aṭṭir, V2 p : 148)
31	Skandariya (Aṭṭir, V2 p : 148)
32	Tasaft n Tmezgida (Aṭṭir, V2 p : 148)
33	Lealya (Tarwa n Lħif, V2 p : 160)
34	Mekka ( A Sidi Şebderrahman, V2 p : 170) (Zziyyar, V2 p : 196)
35	Ağazayri (Ağazayri, V2 p : 176) ( Err-as tili, V2 p : 184)
36	Rrus ( Err-as tili, V2 p : 184)
38	Marikan ( Err-as tili, V2 p : 184)



39	Berzidan (Ağazayri, V2 p : 176), (Zziyyar, V2 p : 196)
40	Madina Lmunewwer (Zziyyar, V2 p : 196)
41	At-Xelfun ( Ah ! Ay iħbiben-iw, V2 p : 246)
42	At Wasif (Tidet yeffren, V2 p : 292)
43	Iyil Ilula (Iheddaden n wawalen, V2 p : 308)
43	Aheggar (Ay arrac, V2 p : 313)
44	Aṭlas (Ay arrac, V2 p : 313)

## 2.Tafelwit deg-s tasmident

Azwil	Tasmiment
1	Yuṛerten (ay izem, V1 p:62) (imaziyen, V1 p: 232)
2	Sliman (ifennanen, V1 p: 65) (ruħ ay qcic, V1 p: 115) (Tamsalt n Sliman, V2 p : 65), ( Tidet yeffren, V2 p : 291)
3	Allah ( Llah akber,V2 p : 61), (Lbabur, V2 p : 98), ), (Lmut, V2 p : 305) ), (Lmut, V2 p : 305)
4	Lunis Ayt Mangllat (ifennanen, V1p: 65)
5	Yidir(ifennanen, V1p: 65)
6	Ayilas (ya lferħ-iw, V1 p: 75)
7	Lwennas(leħbab-iw, V1 p: 77) (acangal'yezzi', V1p: 123), (Utlif, V2 p : 241)
8	Meyrisi, Mengelti (aql-aṣ di Tizi Wezzu, V1p: 87)
9	Dali (aql-aṣ di Tizi Wezzu, V1p: 87)
10	Makri (aql-aṣ di Tizi Wezzu, V1p: 87)
11	Dewwadi (aql-aṣ di Tizi Wezzu, V1p: 87)
12	Baylac (aql-aṣ di Tizi Wezzu, V1 p: 87)
13	Ṭareq (aql-aṣ di Tizi Wezzu, V1p: 87)
14	Ferħat d Σmiruc ( Ferħat d Σmiruc, V1p: 111)
15	Wiza (qeḍeeṣ layas, V1 p: 119)
16	Rebbi (Ay aħbib ass-a ad ruħeṣ, p: 200)(Lgirra tefra, p: 238), (Zhut ay arrac, p: 253) (ammus yezga, p: 282)(Kumisar, V2 p : 23) ( Llah akber,V2 p : 61), (Yecceḍ-as i Rebbi Leqlam, V2 p : 130), (Tamsal-iw, V2 p : 138) ( A Sidi Σbedderrahman, V2 p : 170), ( Err-as tili, V2 p : 184), (Zziyyar, V2 p : 196), (Utlif, V2 p : 241), (Tensa tafat, V2 p : 253) (Tissirt n nndama, V2 p : 273), (Tidet yeffren, V2 p : 292), (Lmut, V2 p : 305), (S kra n wi iħelken, V2 p : 337)
17	Muħend ( akit ay rrac)



18	Kahina(imaziyen, p: 232)
19	Masinisa (imaziyen, p: 233)
20	Ġeħħa (Ru ay ul, V2 p : 16)
21	Ben Bella (Ru ay ul, V2 p : 16) (A lexlaxel, V2 p : 78)
22	Amaziğ (Ru ay ul, V2 p : 16), (Aṭas i as-yennan, V2 p : 341)
23	Aqbayi (Ru ay ul, V2 p : 16), ( A tamurt-iw, V2 p : 204), (Yir argaz, V2 p : 222) (Tissirt n nndama, V2 p : 273), (Aṭas i as-yennan, V2 p : 341)
24	Aerab (Tiğri n yidurar, v2 p :18)
25	Crif ( Mi nezṭel s lkif, V2 p : 47)
26	CCix (A ur ifuğ,V2 p : 51)
27	Nnbi (A ur ifuğ,V2 p : 51), (Qelleb lemtel-im, V2 p : 168), ( Err-as tili, V2 p : 184), (Zziyyar, V2 p : 196)
28	Muħmmed ( Llah akber,V2 p : 61)
29	Sidi ( Llah akber,V2 p : 61), ( A tamurt-iw, V2 p : 204), (Tissirt n nndama, V2 p : 272)
30	Sidi Ccix ( Llah akber,V2 p : 61)
31	Sliman Σazem (Tamsalt n Sliman, V2 p : 65), (Tidet yeffren, V2 p : 292)
32	Šebdelqader (Tamsalt n Sliman, V2 p : 65)
33	Deryasa (Tamsalt n Sliman, V2 p : 65)
34	Karl Marx (imcumen, V2 p : 82)
35	Ġamila (Mreħba s leħbab, V2 p : 118)
36	Ĥemmu (Zzin iğeb-it sser, V2 p : 122)
37	Sidi n Syadi (Aṭṭan n mmi, V2 p : 144)
38	Sidi Rebbi (Aṭṭan n mmi, V2 p : 144), (Lħağ, V2 p : 1681), ( Err-as tili, V2 p : 184), (Tissirt n nndama, ( Taddart-a, V2 p : 265), (Tissirt n nndama, V2 p : 271)
39	Sidna Yub (Qelleb lemtel-im, V2 p : 168)
40	Lxumayni (Qelleb lemtel-im, V2 p : 168)
41	Qeddafi (Qelleb lemtel-im, V2 p : 168)
41	Sidi Šebderraħman ( A Sidi Šebderraħman, V2 p : 170)
42	Sidi Balwa ( A Sidi Šebderraħman, V2 p : 170)
43	Awleya ( Err-as tili, V2 p : 184)
44	Yizzayriyen A tamurt-iw, V2 p : 205), (les deux compères, V2 p : 218), ( Idrimen, V2 p : 287)
45	Ĥmed (les deux compères, V2 p : 218)



46	Lħusin (les deux compères, V2 p : 218), (Amek akka, V2 p : 238)
47	Iblis ( Ah ! Ay iħbiben-iw, V2 p : 246)
48	Fergani ( Taddart-a, V2 p : 265)
49	Mennad ( Taddart-a, V2 p : 265)
50	Ferħat Imula ( Taddart-a, V2 p : 265)
51	Amerri (Tissirt n nndama, V2 p : 273)
52	Arumi (Tissirt n nndama, V2 p : 273), (Arrac n tmanyin, V2 p : 333)
53	Si Muħ U Mħend (Tidet yeffren, V2 p : 291)
54	Muħ a Muħ (Tidet yeffren, V2 p : 291)
55	Yiwađiyen (Tidet yeffren, V2 p : 292)

### 3. Taslđt deg-a i d-nemmesley yef tumast d umezruy d trakalt

#### 3.1 Tumast

- 1- Luris (Ġerġer yessawel i Luris,V1 p: 139), (Ger yidurar n Luris,V1 p: 221),(Slæeb-itt ay abeħri, V1 p: 262)
- 2- Seg Uheggar alama d Aħlas (Ay arrac, V2 p : 313)

#### 3.2. Amezruy

- 1- Σmiruc (Σmiruc, V1 p: 111)  
« AΣmiruc yiwten seg-sen »
- 2- Yuųerten (ay izem, V1 p:62) (imaziųen, V1 p: 232)
- 3- Karl Marx (imcumen, V2 p : 82)

#### 3.3. Tarakalt

- Aġazayri (Aġazayri, V2 p : 176) ( Err-as tili, V2 p : 184)  
Rrus ( Err-as tili, V2 p : 184)  
Marikan ( Err-as tili, V2 p : 184)  
Fransa ( Mi nezłel s lkif, V2 p : 48)  
Swiss (Tirgin, V2 p : 28) Swiss (Tirgin, V2 p : 28)  
Skandariya (Aħłir, V2 p : 148)  
Maşer (A lexlaxel, V2 p : 79)



Palipstın (A lexlaxel, V2 p : 78)

### **Taggara**

Seg usıden d tesleđt i yismawen n tesmidegt d tesmiment yellan deg yisefra-a, ad naf Lwennas Meetub yerzef yer tmura n ddunit ukk, yura-d amezruy n tmura akked yimdanen n tmetti n ama n tallit yedder ney wid yezrin deg yal aħric n umezruy. Seg yisefra-nnes ad d-naf takarda yeččuren d isallen, daymi i aŷ-yeğğan ad d-nini belliLwennas Meetub yura yef talsa akken ma tella.

### **Iybula**

- FITAS.R., Matoub Lounes, Tafat n wurŷu, V 1,2, Ed. Mehdi, 2014.
- OUETAH.L., Asentel n tmettant d usirem deg tmedyazt n Lwennas Maetub, (1956-1998), tazrawt n nnig turagt, taseddawit n Bgayet 2012.
- HANOTEAU.A., Poésies Populaire de la Kabylie du djurdjura, texte kabylie et traduction, imprimé par ordre de l'empereur à l'imprimerie impériale, Paris, 1867.
- LACOSTE DUJARDIN.C., Des mères contre les Femmes, Ed. BOUCHENE, Alger, 1991.
- MATOUB.M., Matoub Lounes mon frère, avec la collaboration de Nourdine Sadi. Ed. Alain Michel, Paris, 1999.
- MATOUB.M., Mon nom est combat (Chants amazigh d'Algérie), Ed. La découverte, Paris, 2003.
- CHEMMAKH.S., «Regard sur la poésie de Lounes Matoub», Ed. AZARAZUR, Paris, Juin 2000.
- LANNOY.P., «L'analyse thématique», Mars 2012.









**Tizřigin n Usqamu Unnig n Timmuzya**  
**Editions du Haut Commissariat à l'Amazighité**  
**-o-O-o-**

**Collection « Idlisen-nney »**

- 001- Khalfa MAMRI, *Abane Ramdane, ar taggara d netta i d bab n timmument*, 2003.  
(Tasuqelt : Abdenour HADJ-SAID d Youcef MERAHI)
- 002- Slimane ZAMOUCHE, *Uđan n tegrest*, 2003.
- 003- Omar DAHMOUNE, *Bu tqulhatin*, 2003.
- 004- Mohand Akli HADDADOU, *Lexique du corps humain*, 2003.
- 005- Hocine ARBAOUI, *Idurar ireqmanen (Sophonisbe)*, 2004.
- 006- Slimane ZAMOUCHE, *Inagan*, 2004.
- 007- S. HACID & K. FERHOUH, *Lašel ittabae lašel akked : Tafunast igujilen*, 2004.
- 008- Y. AHMED ZAYED & R. KAHLOUCHE, *Lexique des sciences de la terre et lexique animal*, 2004.
- 009- Lhadi BELLA, *Lunğa*, 2004.
- 010- Antoine de St EXUPERY, *Le Petit Prince*, 2004.  
(Tasuqelt : Habib Allah MANSOURI, *Ageldun amecțuħ*)
- 011- Djamel HAMRI, *Agerruj n teqbaylit*, 2004.
- 012- Ramdane OUSLIMANI, *Akli ungif*, 2004.
- 013- Habib Allah MANSOURI, *Amawal n tmaziyt tatrart*, 2004.
- 014- Ali KHELFA, *Angal n webrid*, 2004.
- 015- Halima AIT ALI TOUDERT, *Ayen i Ƴ-d-nnan gar yetran*, 2004.
- 016- Mouloud FERAOUN, *Le fils du pauvre*, 2004.  
(Tasuqelt : Moussa OULD TALEB, *Mmi-s n yigellil*)
- 017- Mohand Akli HADDADOU, *Recueil des prénoms amazighs*, 2004.
- 018- Nadia BENMOUHOUB, *Tamacahut n Basřar*, 2004.
- 019- Youcef MERAHI, *Taqbaylit ass s wass*, 2004.
- 020- Abdelhafid KERROUCHE, *Teyzi n yiles*, 2004.
- 021- Ahmed HAMADOUCHE, *Tiyri n umsedrar*, 2004.
- 022- Slimane BELHARET, *Awal yef wawal*, 2005.
- 023- Madjid SI MOHAMDI, *Afus seg-m*, 2005.
- 024- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiřij - aħric I*, 2005.
- 025- Collectif, *Tibħirt n yimediyazen*, 2005.
- 026- Mourad ZIMU, *Tikli*, 2005.
- 027- Tayeb DJELLAL, *Si tinfusin n umađal*, 2005.
- 028- Yahia AIT YAHIATENE, *Fađma n Summer*, 2006.
- 029- Abdellah HAMANE, *Merwas di lberj n yiřij - aħric II*, 2006.
- 030- Lounes BENREJDAL, *Tamacahut n bu Yedmim*, 2006.
- 031- Meziane U MUH, *Tamacahut n umeksa*, 2006.
- 032- Abdellah ARKOUB, *Nnig wurfan*, 2006.
- 033- Ali MAKOUR, *ħmed n ugellid*, 2006.
- 034- Y. BOULMA & S. ABDENBI, *Am tmeqqunt n tjeğğigin*, 2006.
- 035- Ali EL-HADJEN, *Tudert d usirem*, 2006.
- 036- Hadjira OUBACHIR, *Uzzu n tayri*, 2007.



- 037- Djamel BENAOUF, *Di tmurt usekki*, 2007.
- 038- Said IAMRACHE, *Timenna n Saëid Iemrac*, 2007.
- 039- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
- 040- Nadia BENMOUHOUB, *Tafunast igujilen*, 2007.
- 041- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 042- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.
- 043- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert-iw*, 2007.
- 044- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.
- 045- Omar KHAYAM, *Rubaëiyyat*, 2007.  
(Tasuqelt : Abdellah HAMANE, *Rubaëiyyat*)
- 046- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007.  
(Tasuqelt : Habib Allah MANSOURI, *Tamilla*)
- 047- Slimane ZAMOUCHE, *Agellil akk d ineffuten yelhan*, 2007.
- 048- Djamel HAMRI, *Anadi di tmedyazt*, 2007.
- 049- Khaled FERHOUH, *Hku-yay-d tamacahut*, 2007.
- 050- Lhadi BELLA, *Awal d usefru*, 2007.
- 051- Omar DAHMOUNE, *Agu*, 2007.
- 052- SOPHOCLE, *Antigone*, 2007.  
(Tasuqelt : Yahia AIT YAHATENE, *Untigun*)
- 053- Ahmed HAMADOUCHE, *Inzan tiqsiḍin*, 2007.
- 054- Ouiza GRAINE, *Isefra n tmaziyt*, 2007.
- 055- Lounès BENREJDAL, *Inzan n teqbaylit*, 2007.
- 056- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2008.
- 057- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2008.
- 058- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2008.
- 059- Ramdane LASHEB, *Ccna n tlawin yef ttrad 54/62*, 2008.
- 060- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2008.
- 061- Tiddukla Yusef u Qasi - Si Muḥend u Mḥend, *Tafaska n tmedyazt-1*, 2008.
- 062- Sadi DOURMANE, *Abrid n tudert-iw*, 2008.
- 063- Dahbia AMOUR, *Tudert s tmedyazt*, 2009.
- 064- TANASLIT, *Akli n tayri*, 2009.
- 065- Djaffar CHIBANI, *Ddeqs-nney*, 2009.
- 066- Belkacem IHIDJATEN, *Iṭij asemmaḍ*, 2009.
- 067- Abdellah HAMANE, *Tisri n tayri*, 2009.
- 068- Said ABDELLI, *Tidwirin*, 2009.
- 069- Said ZANOUN, *Bururu yehya-d*, 2009.
- 070- U LAMARA, *Tullianum, taggara n Yugurten*, 2009.
- 071- Tiddukla Yusef u Qasi - Si Muḥend u Mḥend, *Tafaska n tmedyazt-2*, 2009.
- 072- Chabane OULAMARA, *Azamul n tmusni*, 2010.
- 073- Mehenna SEHRANE, *Awal yef yiḡersiwèn*, 2010.
- 074- Mohand Ouali KEZZAR, *Tibratin*, 2010.
- 075- R. OULHA, M. BOURIDANE, K. HOCINE, *Tamellaḥt n Beḷeeggal*, 2010.
- 076- Mohamed Zakaria BENRAMDANE, *Iṡsan s teqbaylit*, 2010.
- 077- M. DJEGHALI, S. SELLAH, *Amawal n yiḡersiwèn n yilel*, 2010.
- 078- Abdellah HAMANE, *Tawayit n tayri*, 2011.
- 079- Rosa CHELLI, *Itran, leḡzen, tirma, asirem*, 2011.



- 080- Collectif, *Amezgun s tmaziyt*, 2011.  
 081- Islam BESSACI, *Azal n tayri*, 2011.  
 082- Dahbia AMOUR, *Tiyri n wul*, 2011.  
 083- Said DEBIANE, *Ay irfiqen*, 2011.  
 084- Youcef ACHOURI, *Aklan n tayri*, 2012.  
 085- Rabah BETTAHAR, *Teffey Fransa*, 2012.  
 086- Hamou AMARENE, *Ula deg wawal*, 2012.  
 087- Med-Zakaria BENRAMDANE, *Amawal n waɣtanen*, 2012.  
 088- Abdellah HAMANE, *Tudert-iw di tegrawla*, 2012.  
 089- Boussad KEBIR, *Awfus n tutlayt tamaziyt*, 2012.  
 090- Hocine LAOUES, *Abuciɗan*, 2012.  
 091- Kamel SI MOHAMED, *Imsebriden n leryuf*, 2013.  
 092- Abdelmalek AIT SI ABDELKADER, *Tiyri yeyrin*, 2013.  
 093- Louiza KANEB, *5 yulyu*, 2013.  
 094- Mohand Amokrane ZIZI, *Isefra i medden irkelli*, 2013.  
 095- Arezki GRAÏNE, *Isefra n Lhağ Muħend Saėid*, 2013.  
 096- Albert CAMUS, *Misėre de Kabylie*, 2013.  
 (Tasuqelt : Hocine HADID, *Lħif n tmurt n Leqbayel*)  
 097- Malek HOUD, *Timucuha akked temeayin*, 2013.  
 098- Mohamed Zakaria BENRAMDANE, *Amawal azerfan*, 2013.  
 099- Sadia BOUNADI, *Gar yiɗelli d wass-a*, 2013.  
 100- Nadia BENAMAR, *Ticraɗ.com*, 2013.  
 101- Hacene HALOUANE, *Tamekrust*, 2014.  
 102- Igli n Tlelli, *Aħurif amezwaru deg tudert*, 2014  
 103- Meziane U MUH, *Lesrar n yiɗ*, 2014.  
 104- Mokrane CHIKHI, *Akud ilem*, 2014.  
 105- Rabah BOUCHENEB, *Tacelhabt ur yessin*, 2014.  
 106- Mohand ABDESLAM, *Asafu-Asefru*, 2014.  
 107- Nassima et Sabrina HAMADOUCHE, *Akeğğud n tjaddit*, 2014.  
 108- Islam BESSACI, *Daewessu n yimawlan*, 2014.  
 109- Larbi YAHIOUN, *Tayri n umedyaz*, 2014.  
 110- VOLTAIRE, *Zadig*, 2014.  
 (Tasuqelt : Rabah BOUCHENEB, *Zadig*)

### Collection « *Imenza-nney* »

- 001- Ramdane AT MANSOUR, *Isefra n at zik*, 2014.  
 002- Youssef NACIB, *Ccna ašufi s teqbaylit*, 2014.

### Actes de colloques

- 001- Actes des journées d'étude sur *La connaissance de l'histoire de l'Algérie*, mars 1998.  
 - Actes des journées d'étude sur *L'enseignement de Tamazight*, mai 1998.  
 - Actes des journées d'étude sur *Tamazight dans le système de la communication*, juin 1998.  
 002- Actes des journées d'étude sur *La réhabilitation de l'environnement culturel amazigh et sur tamazight dans l'environnement juridique*, 2000.



- 037- Djamel BENAOUF, *Di tmurt ueekki*, 2007.
- 038- Said IAMRACHE, *Timenna n Sa'eid I'emrac*, 2007.
- 039- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
- 040- Nadia BENMOUHOU, *Tafunast igujilen*, 2007.
- 041- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 042- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.
- 043- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert-iw*, 2007.
- 044- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.
- 045- Omar KHAYAM, *Ruba'iyat*, 2007.  
(Tasuqelt : Abdellah HAMANE, *Ruba'iyat*)
- 046- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007.  
(Tasuqelt : Habib Allah MANSOURI, *Tamilla*)
- 047- Slimane ZAMOUCHE, *Agellil akk d ineffuten yelhan*, 2007.
- 048- Djamel HAMRI, *Anadi di tmedyazt*, 2007.
- 049- Khaled FERHOUH, *Hku-yay-d tamacahut*, 2007.
- 050- Lhadi BELLA, *Awal d usefru*, 2007.
- 051- Omar DAHMOUNE, *Agu*, 2007.
- 052- SOPHOCLE, *Antigone*, 2007.  
(Tasuqelt : Yahia AIT YAHIATENE, *Untigun*)
- 053- Ahmed HAMADOUCHE, *Inzan tiqsi'din*, 2007.
- 054- Ouiza GRAINE, *Isefra n tmaziyt*, 2007.
- 055- Lounès BENREJDAL, *Inzan n teqbaylit*, 2007.
- 056- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2008.
- 057- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2008.
- 058- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2008.
- 059- Ramdane LASHEB, *Ccna n tlawin yef ttrad 54/62*, 2008.
- 060- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2008.
- 061- Tiddukla Yusef u Qasi - Si Muħend u Mħend, *Tafaska n tmedyazt-1*, 2008.
- 062- Sadi DOURMANE, *Abrid n tudert-iw*, 2008.
- 063- Dahbia AMOUR, *Tudert s tmedyazt*, 2009.
- 064- TANASLIT, *Akli n tayri*, 2009.
- 065- Djaffar CHIBANI, *Ddeqs-nney*, 2009.
- 066- Belkacem IHIDJATEN, *Itij asemmađ*, 2009.
- 067- Abdellah HAMANE, *Tisri n tayri*, 2009.
- 068- Said ABDELLI, *Tidwirin*, 2009.
- 069- Said ZANOUN, *Bururu yehya-d*, 2009.
- 070- U LAMARA, *Tullianum, taggara n Yugurten*, 2009.
- 071- Tiddukla Yusef u Qasi - Si Muħend u Mħend, *Tafaska n tmedyazt-2*, 2009.
- 072- Chabane OULAMARA, *Azamul n tmusni*, 2010.
- 073- Mehenna SEHRANE, *Awal yef yiyersiwen*, 2010.
- 074- Mohand Ouali KEZZAR, *Tibratin*, 2010.
- 075- R. OULHA, M. BOURIDANE, K. HOCINE, *Tamellaħt n Belkeggal*, 2010.
- 076- Mohamed Zakaria BENRAMDANE, *Iysan s teqbaylit*, 2010.
- 077- M. DJEGHALI, S. SELLAH, *Amawal n yiyersiwen n yilel*, 2010.
- 078- Abdellah HAMANE, *Tawayit n tayri*, 2011.
- 079- Rosa CHELLI, *Itran, leħzen, tirga, asirem*, 2011.



- 080- Collectif, *Amezgun s tmaziyt*, 2011.  
 081- Islam BESSACI, *Azal n tayri*, 2011.  
 082- Dahbia AMOUR, *Tiyri n wul*, 2011.  
 083- Said DEBIANE, *Ay irfiqen*, 2011.  
 084- Youcef ACHOURI, *Aklan n tayri*, 2012.  
 085- Rabah BETTAHAR, *Teffey Fransa*, 2012.  
 086- Hamou AMARENE, *Ula deg wawal*, 2012.  
 087- Med-Zakaria BENRAMDANE, *Amawal n waɣtanen*, 2012.  
 088- Abdellah HAMANE, *Tudert-iw di tegrawla*, 2012.  
 089- Boussad KEBIR, *Awfus n tutlayt tamaziyt*, 2012.  
 090- Hocine LAOUES, *Abucidan*, 2012.  
 091- Kamel SI MOHAMED, *Imsebriden n leryuf*, 2013.  
 092- Abdelmalek AIT SI ABDELKADER, *Tiyri yeyrin*, 2013.  
 093- Louiza KANEB, *5 yulyu*, 2013.  
 094- Mohand Amokrane ZIZI, *Isefra i medden irkelli*, 2013.  
 095- Arezki GRAÏNE, *Isefra n Lhağ Muħend Saeid*, 2013.  
 096- Albert CAMUS, *Misère de Kabylie*, 2013.  
 (Tasuqelt : Hocine HADID, *Lħif n tmurt n Leqbayel*)  
 097- Malek HOUD, *Timucuha akked temeayin*, 2013.  
 098- Mohamed Zakaria BENRAMDANE, *Amawal azerfan*, 2013.  
 099- Sadia BOUNADI, *Gar yidelli d wass-a*, 2013.  
 100- Nadia BENAMAR, *Ticrad.com*, 2013.  
 101- Hacene HALOUANE, *Tamekrust*, 2014.  
 102- Igli n Tlelli, *Aħurif amezwaru deg tudert*, 2014  
 103- Meziane U MUH, *Lesrar n yid*, 2014.  
 104- Mokrane CHIKHI, *Akud ilem*, 2014.  
 105- Rabah BOUCHENEB, *Tacelhabt ur yessin*, 2014.  
 106- Mohand ABDESLAM, *Asafu-Asefru*, 2014.  
 107- Nassima et Sabrina HAMADOUCHE, *Akeğğud n tjaddit*, 2014.  
 108- Islam BESSACI, *Daewessu n yimawlan*, 2014.  
 109- Larbi YAHIOUN, *Tayri n umedyaz*, 2014.  
 110- VOLTAIRE, *Zadig*, 2014.  
 (Tasuqelt : Rabah BOUCHENEB, *Zadig*)

### Collection « *Imenza-nney* »

- 001- Ramdane AT MANSOUR, *Isefra n at zik*, 2014.  
 002- Youssef NACIB, *Ccna ašufi s teqbaylit*, 2014.

### Actes de colloques

- 001- Actes des journées d'étude sur *La connaissance de l'histoire de l'Algérie*, mars 1998.  
 - Actes des journées d'étude sur *L'enseignement de Tamazight*, mai 1998.  
 - Actes des journées d'étude sur *Tamazight dans le système de la communication*, juin 1998.  
 002- Actes des journées d'étude sur *La réhabilitation de l'environnement culturel amazigh et sur tamazight dans l'environnement juridique*, 2000.



- 037- Djamel BENAOUF, *Di tmurt usekki*, 2007.  
 038- Said IAMRACHE, *Timenna n Sa'ed I'emrac*, 2007.  
 039- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.  
 040- Nadia BENMOUHOUB, *Tafunast igujilen*, 2007.  
 041- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.  
 042- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.  
 043- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert-iw*, 2007.  
 044- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.  
 045- Omar KHAYAM, *Ruba'iyat*, 2007.  
 (Tasuqelt : Abdellah HAMANE, *Ruba'iyat*)  
 046- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007.  
 (Tasuqelt : Habib Allah MANSOURI, *Tamilla*)  
 047- Slimane ZAMOUCHE, *Agellil akk d ineffuten yelhan*, 2007.  
 048- Djamel HAMRI, *Anadi di tmedyazt*, 2007.  
 049- Khaled FERHOUH, *Hku-yaq-d tamacahut*, 2007.  
 050- Lhadi BELLA, *Awal d usefru*, 2007.  
 051- Omar DAHMOUNE, *Agu*, 2007.  
 052- SOPHOCLE, *Antigone*, 2007.  
 (Tasuqelt : Yahia AIT YAHIATENE, *Untigun*)  
 053- Ahmed HAMADOUCHE, *Inzan tiqsidin*, 2007.  
 054- Ouiza GRAINE, *Isefra n tmaziyt*, 2007.  
 055- Lounès BENREJDAL, *Inzan n teqbaylit*, 2007.  
 056- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2008.  
 057- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2008.  
 058- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2008.  
 059- Ramdane LASHEB, *Ccna n tlawin yef ttrad 54/62*, 2008.  
 060- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2008.  
 061- Tiddukla Yusef u Qasi - Si Muhend u Mhend, *Tafaska n tmedyazt-1*, 2008.  
 062- Sadi DOURMANE, *Abrid n tudert-iw*, 2008.  
 063- Dahbia AMOUR, *Tudert s tmedyazt*, 2009.  
 064- TANASLIT, *Akli n tayri*, 2009.  
 065- Djaffar CHIBANI, *Ddeqs-nney*, 2009.  
 066- Belkacem IHIDJATEN, *Itij asemmad*, 2009.  
 067- Abdellah HAMANE, *Tisri n tayri*, 2009.  
 068- Said ABDELLI, *Tidwirin*, 2009.  
 069- Said ZANOUN, *Bururu yehya-d*, 2009.  
 070- U LAMARA, *Tullianum, taggara n Yugurten*, 2009.  
 071- Tiddukla Yusef u Qasi - Si Muhend u Mhend, *Tafaska n tmedyazt-2*, 2009.  
 072- Chabane OULAMARA, *Azamal n tmusni*, 2010.  
 073- Mehenna SEHRANE, *Awal yef yiyersiwen*, 2010.  
 074- Mohand Ouali KEZZAR, *Tibratin*, 2010.  
 075- R. OULHA, M. BOURIDANE, K. HOCINE, *Tamellaht n Beleeggal*, 2010.  
 076- Mohamed Zakaria BENRAMDANE, *Iysan s teqbaylit*, 2010.  
 077- M. DJEGHALI, S. SELLAH, *Amawal n yiyersiwen n yilel*, 2010.  
 078- Abdellah HAMANE, *Tawayit n tayri*, 2011.  
 079- Rosa CHELLI, *Itran, lehzen, tirma, asirem*, 2011.





- 080- Collectif, *Amezgun s tmaziyt*, 2011.  
 081- Islam BESSACI, *Azal n tayri*, 2011.  
 082- Dahbia AMOUR, *Tiyri n wul*, 2011.  
 083- Said DEBIANE, *Ay irfiqen*, 2011.  
 084- Youcef ACHOURI, *Aklan n tayri*, 2012.  
 085- Rabah BETTAHAR, *Teffey Fransa*, 2012.  
 086- Hamou AMARENE, *Ula deg wawal*, 2012.  
 087- Med-Zakaria BENRAMDANE, *Amawal n wațtanen*, 2012.  
 088- Abdellah HAMANE, *Tudert-ıw di tegrwla*, 2012.  
 089- Boussad KEBIR, *Awfus n tutlayt tamaziyt*, 2012.  
 090- Hocine LAOUES, *Abucidan*, 2012.  
 091- Kamel SI MOHAMED, *Imsebriden n leryuf*, 2013.  
 092- Abdelmalek AIT SI ABDELKADER, *Tiyri yeyrin*, 2013.  
 093- Louiza KANEB, *5 yulyu*, 2013.  
 094- Mohand Amokrane ZIZI, *Isefra i medden irkelli*, 2013.  
 095- Arezki GRAÏNE, *Isefra n Lħağ Muħend Saeid*, 2013.  
 096- Albert CAMUS, *Misere de Kabylie*, 2013.  
 (Tasuqelt : Hocine HADID, *Lħif n tmurt n Leqbayel*)  
 097- Malek HOUD, *Timucuha akked temeayin*, 2013.  
 098- Mohamed Zakaria BENRAMDANE, *Amawal azerfan*, 2013.  
 099- Sadia BOUNADI, *Gar yidelli d wass-a*, 2013.  
 100- Nadia BENAMAR, *Ticraq.com*, 2013.  
 101- Hacene HALOUANE, *Tamekrust*, 2014.  
 102- Igli n Tlelli, *Aħurif amezwaru deg tudert*, 2014  
 103- Meziane U MUH, *Lesrar n yid*, 2014.  
 104- Mokrane CHIKHI, *Akud ilem*, 2014.  
 105- Rabah BOUCHENEB, *Tacelhabt ur yessin*, 2014.  
 106- Mohand ABDESLAM, *Asafu-Asefru*, 2014.  
 107- Nassima et Sabrina HAMADOUCHE, *Akeğğud n tjaddit*, 2014.  
 108- Islam BESSACI, *Daewessu n yimawlan*, 2014.  
 109- Larbi YAHIOUN, *Tayri n umedyaz*, 2014.  
 110- VOLTAIRE, *Zadig*, 2014.  
 (Tasuqelt : Rabah BOUCHENEB, *Zadig*)

### Collection « *Imenza-nney* »

- 001- Ramdane AT MANSOUR, *Isefra n at zik*, 2014.  
 002- Youssef NACIB, *Ccna usd s teqbaylit*, 2014.

### Actes de colloques

- 001- Actes des journées d'étude sur *La connaissance de l'histoire de l'Algérie*, mars 1998.  
 - Actes des journées d'étude sur *L'enseignement de Tamazight*, mai 1998.  
 - Actes des journées d'étude sur *Tamazight dans le système de la communication*, juin 1998.  
 002- Actes des journées d'étude sur *La réhabilitation de l'environnement culturel amazigh et sur tamazight dans l'environnement juridique*, 2000.



- 037- Djamel BENAOUF, *Di tmurt ueekki*, 2007.
- 038- Said IAMRACHE, *Timenna n Saëid Iëemrac*, 2007.
- 039- Mohamed MEDJDOUB, *Baba Carlu*, 2007.
- 040- Nadia BENMOUHOU, *Tafunast igujilen*, 2007.
- 041- Ali MOKRANI, *Agama s tugniwin*, 2007.
- 042- Fatma ELKOUCHA, *Tamedyazt n Yasmin*, 2007.
- 043- Naima HADJOU, *Amennuy n tudert-iw*, 2007.
- 044- Hocine LAOUES, *Gar umqadmu d umnelti*, 2007.
- 045- Omar KHAYAM, *Rubaëiyyat*, 2007.  
(Tasuqelt : Abdellah HAMANE, *Rubaëiyyat*)
- 046- Ferdinand DUCHENE, *Tamilla*, 2007.  
(Tasuqelt : Habib Allah MANSOURI, *Tamilla*)
- 047- Slimane ZAMOUCHE, *Agellil akk d ineffuten yelhan*, 2007.
- 048- Djamel HAMRI, *Anadi di tmedyazt*, 2007.
- 049- Khaled FERHOUH, *Hku-yay-d tamacahut*, 2007.
- 050- Lhadi BELLA, *Awal d usefru*, 2007.
- 051- Omar DAHMOUNE, *Agu*, 2007.
- 052- SOPHOCLE, *Antigone*, 2007.  
(Tasuqelt : Yahia AIT YAHATENE, *Untigun*)
- 053- Ahmed HAMADOUCHE, *Inzan tiqsiðin*, 2007.
- 054- Ouiza GRAINE, *Isefra n tmaziyt*, 2007.
- 055- Lounès BENREJDAL, *Inzan n teqbaylit*, 2007.
- 056- Akli OUTAMAZIRT, *Targit*, 2008.
- 057- Mohamed Salah OUNISSI, *Tametna n umenzu*, 2008.
- 058- Ramdane ABDENBI, *Anagi*, 2008.
- 059- Ramdane LASHEB, *Ccna n tlawin yef ftrad 54/62*, 2008.
- 060- Said CHEMAKH, *Ger zik d tura*, 2008.
- 061- Tiddukla Yusef u Qasi - Si Muhend u Mhend, *Tafaska n tmedyazt-1*, 2008.
- 062- Sadi DOURMANE, *Abrid n tudert-iw*, 2008.
- 063- Dahbia AMOUR, *Tudert s tmedyazt*, 2009.
- 064- TANASLIT, *Akli n tayri*, 2009.
- 065- Djaffar CHIBANI, *Ddeqs-nney*, 2009.
- 066- Belkacem IHIDJATEN, *Itij asemmað*, 2009.
- 067- Abdellah HAMANE, *Tisri n tayri*, 2009.
- 068- Said ABDELLI, *Tidwirin*, 2009.
- 069- Said ZANOUN, *Bururu yehya-d*, 2009.
- 070- U LAMARA, *Tullianum, taggara n Yugurten*, 2009.
- 071- Tiddukla Yusef u Qasi - Si Muhend u Mhend, *Tafaska n tmedyazt-2*, 2009.
- 072- Chabane OULAMARA, *Azamul n tmusni*, 2010.
- 073- Mehenna SEHRANE, *Awal yef yiyersiwèn*, 2010.
- 074- Mohand Ouali KEZZAR, *Tibratin*, 2010.
- 075- R. OULHA, M. BOURIDANE, K. HOCINE, *Tamellaht n Beleeggal*, 2010.
- 076- Mohamed Zakaria BENRAMDANE, *Iysan s teqbaylit*, 2010.
- 077- M. DJEGHALI, S. SELLAH, *Amawal n yiyersiwèn n yilel*, 2010.
- 078- Abdellah HAMANE, *Tawayit n tayri*, 2011.
- 079- Rosa CHELLI, *Itran, lehzen, tirga, asirem*, 2011.



لا يباع  
Ur yettnuz ara  
Non destiné à la vente

Conception et PAO :  
Ramdane Abdenbi

© Tous droits réservés, HCA, Alger, 2017.

الحفافة السامية للأمازيغية  
**ASQAMU UNNIG N TIMMUZTA**  
**HAUT COMMISSARIAT A L'AMAZIGHITE**

ISSN : 1112-9417

Dépôt légal : 4832-2008

HCA - 19, Avenue Mustapha El-Ouali (ex. Claude Debussy), Alger

Tél : 023-49-06-96 / 98 / 99 - Fax : 023-49-06-84

B.P. 400, 16070, El-Mouradia, Alger

contact@hca-dz.org / edition@hca-dz.org  
www.hca-dz.org



